

# Ferien Journal

70 ANNI · JAHRE

*Ferien-Journal*

ANNO/JAHRE LXX | 500/1 | MARZO/APRILE - MÄRZ/APRIL | 2024

# 70 ANNI JAHRE

Gli inizi del Monte Verità  
*Die Anfänge des Monte Verità*

L'eccezione della regola  
*Die Ausnahme von der Regel*

Camellie Locarno, una magia colorata che si rinnova  
*Camellie Locarno, der Farbenzauber kehrt zurück*

 **ASCONA  
LOCARNO**





**RE/MAX**

RE/MAX Immobiliare Minusio  
Via San Gottardo 58 | 6648 Minusio  
T +41 (0)91 735 30 20

RE/MAX Immobiliare Bellinzona  
Viale Stazione 35 | 6500 Bellinzona  
T +41 (0)91 826 23 14

Finden Sie Ihr  
neues Zuhause  
mit RE/MAX



**Ihre Bootswerft am  
Lago Maggiore**

www.bb-boats.ch - info@bb-boats.ch  
+41 91 793 22 35 - CH-6614 Brissago

- |                                    |  |
|------------------------------------|--|
| Vendita imbarcazioni nuove e usate | • Verkauf von neuen und gebrauchten Boote    |
| Invernaggio                        | • Winterlager                                |
| Lavori meccanici e di manutenzione | • Mechanische Arbeite und Unterhaltsarbeiten |
| Riparazioni di ogni tipo           | • Reparaturen aller Art                      |
| Altri servizi a richiesta          | • Andere Dienstleistung auf Kundenwunsch     |

The RE/MAX Collection  
Viale Monte Verità 11 | 6612 Ascona  
T +41 (0)91 785 19 93

THE  
**RE/MAX**  
COLLECTION





# Sommario Inhalt

- 3** Abbonatevi al Ferien Journal  
*Abonnieren Sie das Ferien Journal*
- 4** Una "missione"... settantenne ma sempre attuale  
*Eine "Mission" - 70 Jahre alt, aber immer noch aktuell*
- 6** Buon compleanno Ferien Journal  
*Alles Gute zum Geburtstag, Ferien Journal*
- 12** Camelie Locarno, una magia colorata che si rinnova  
*Camelie Locarno, der Farbenzauber kehrt zurück*
- 20** Locarno Winterland fa il pienone  
*Locarno Winterland gibt Vollgas*
- 22** Bolle di Magadino: un tesoro di biodiversità da esplorare a piedi  
*Bolle di Magadino: Ein Juwel der Biodiversität, das man zu Fuss erkunden kann*
- 30** Festa di compleanno doppia al Teatro San Materno  
*Doppelte Geburtstagsfeier im Theater San Materno*
- 32** Gli inizi del Monte Verità secondo Ida Hofmann  
*Die Anfänge des Monte Verità nach Ida Hofmann*
- 30** Gisèle Real (1900-1971)

- 48** Rapacità di Erich von Stroheim compie cent'anni  
*Gier von Erich von Stroheim wird 100 Jahre alt*
- 56** Romerio Bibite. Una storia iniziata 100 anni fa!  
*Romerio. Erfrischungsgetränke. Eine Geschichte, die vor 100 Jahren begann!*
- 65** La cucina è servita / Bitte zu Tisch!
- 70** Ricetta / Rezepte
- 78** Roberto Ponti: "La mia Brissago tra oggi e domani"  
*Der Bürgermeister Roberto Ponti: "Mein Brissago zwischen heute und morgen"*
- 82** Pier Daniele La Rocca. Galleria Carlo Mazzi Tegna
- 88** L'eccezione della regola  
*Die Ausnahme von der Regel*
- 94** Ficedula - in volo da oltre 40 anni  
*Ficedula - über 40 Jahre im Flug*
- 102** Richard Oelze: anima tormentata del surrealismo tedesco  
*Richard Oelze: Gequälte Seele des deutschen Surrealismus*
- 110** Oroscopo di marzo e aprile  
*Horoskop für März und April*
- 118** Cruciverba / Kreuzworträtsel



12

6



32



102

94

48

## Richiesta d'abbonamento Abonnements- bestellung

**Ja,** ich möchte ein Jahresabonnement, um das Ferien Journal bequem zu Hause zu erhalten.

**Si,** desidero sottoscrivere un abbonamento annuale per ricevere comodamente a casa il Ferien Journal.

Svizzera / Schweiz: CHF 40.-  
Europa: CHF 100.-  
Fuori/ Ausserhalb Europa: CHF 145.-

- Abbonamento annuale  
*Jahresabo*
- Abbonamento annuale regalo  
*Jahresabo als Geschenk*
- Sostenitore / Gönnerabo  
CHF .....

**Invio della rivista: / Lieferung an:**  
Cognome, Nome: / Name, Vorname:

Via: / Strasse:

CAP, luogo: / PLZ, Ort:

Nazione: / Land:

**Fattura: / Rechnung:**  
Cognome, Nome: / Name, Vorname:

Via: / Strasse:

CAP, luogo: / PLZ, Ort:

Nazione: / Land:

Tel.

Data, Firma: / Datum, Unterschrift:

**spedire a: / Einsenden an:**  
La Cartoleria Ascona SA, Ferien Journal  
Viale B. Papio 5, CH-6612 Ascona  
Mail: info@ferienjournal.ch

Banca Stato, 6501 Bellinzona  
IBAN: CH14 0076 4154 6194 7200 1



# Ferien Journal

70 ANNI - JAHRE  
*Ferien-Journal*

Una "missione" ...  
settantenne ma  
sempre attuale

Eine "Mission"  
- 70 Jahre alt,  
aber immer noch  
aktuell

**L**a tentazione di scomodare Vasco Rossi, per questo primo editoriale dell'anno, c'è tutta. E in particolare per cominciarlo parafrasando uno dei suoi numerosi successi: "Eh già. Io sono ancora qua". Perché settant'anni dopo la sua prima uscita, il Ferien Journal è, appunto, ancora qua. E, ancora, "ci vuole abilità". Quell'abilità nel 'leggere' il contesto, nell'interpretarlo cercando di restituire su carta quelle stesse emozioni che una regione come la nostra ha da offrire. E allora, quella stessa abilità messa in musica dal cantautore di Zocca, noi del Ferien Journal l'abbiamo messa nelle parole e nei testi che anno dopo anno, numero dopo numero (e quello che tenete per le mani è il cinquecentesimo dato alle stampe, altro storico traguardo!) hanno dato corpo e forma al prodotto finale. Un prodotto che piace – e non lo diciamo noi, ma i riscontri che raccogliamo fra il nostro pubblico – e che anno dopo anno ha saputo guadagnarsi un posto tutto suo e di tutto rispetto nel panorama mediatico della regione e dell'intero Ticino, con una buona eco anche al di là delle Alpi. Oggi come settant'anni fa ci siamo, e oggi come settant'anni fa siamo pronti ad aprire la nostra finestra privilegiata con vista a 360° sulla realtà che ci circonda. Seguiteci e... buona lettura!



Andrea Pieroni

**D**ie Versuchung ist gross, für diesen ersten Leitartikel des Jahres Vasco Rossi zu stören. Und vor allem, den Artikel mit der Wiedergabe eines seiner zahlreichen Hits zu beginnen: «Eh già. Io sono ancora qua.» (auf Deutsch: «Genau. Ich bin immer noch da.»). Denn 70 Jahre nach seiner ersten Ausgabe gibt es das Ferien Journal immer noch. Und auch hier gilt: «Es verlangt Geschick.» Dieses Geschick, den Kontext zu «lesen», ihn zu interpretieren, indem man versucht, die gleichen Emotionen zu Papier zu bringen, die eine Region wie die unsere zu bieten hat. Und so haben wir vom Ferien Journal dieselbe Fähigkeit, die der Liedermacher aus Zocca zur Musik gemacht hat, in die Worte und Texte umgesetzt, die Jahr für Jahr, Ausgabe für Ausgabe (die aktuelle Ausgabe ist die 500. gedruckte Ausgabe, ein weiterer historischer Meilenstein!) dem Endprodukt Gestalt gegeben haben. Ein Produkt, das den Leuten gefällt – und das sagen nicht wir, sondern die Rückmeldungen, die wir von unserer Leserschaft erhalten – und das sich Jahr für Jahr einen respektablen Platz in der Medienlandschaft der Region und des Tessins erarbeitet hat, mit einem guten Echo auch jenseits der Alpen. Wie auch schon vor 70 Jahren sind wir heute immer noch da und bereit, unser einzigartiges Panorama mit einem Rundumblick auf die uns umgebende Realität zu öffnen. Folgen Sie uns – und viel Spass bei der Lektüre!



Andreas Pieroni

Inviatemi i vostri comunicati stampa in italiano e tedesco, con 2-3 fotografie.  
La redazione farà il possibile per pubblicarli.  
Termine di inoltro dei comunicati: entro il 10 del mese precedente l'uscita del giornale.

Senden Sie uns bitte Ihre Pressemitteilungen, auf Italienisch und Deutsch, mit 2-3 Fotos.  
Unsere Redaktion wird sich bemühen, Ihren Artikel zu publizieren  
Termin: bis zum 10. des Monats für die Ausgabe des folgenden Monats.

#### Impressum:

#### FERIEN-JOURNAL

Bimestrale bilingue del Lago Maggiore. ISSN 1664-0055

Casella Postale 704 - CH-6612 ASCONA - Tel. 091 791 12 58 - info@ferienjournal.ch - www.ferienjournal.ch

**Resp. editoriale e stampa:** La Cartoleria Ascona SA, 6612 Ascona

**Collaboratori di Redazione:** Ezio Guidi, Yvonne Bölt, Gian Pietro Milani, Ruedi Weiss, Manuel Guidi, Luca Martinelli, Gianni Ponti, Alessandro Ratti, Nicolò Albertoni, Organizzazione turistica Lago Maggiore e Valli, Marco Bazzi, Gian Franco Ragno.

**Traduzioni:** Manuel Guidi, Christine Recher, Translated.net.

**Grafica:** Andrea Pieroni

**Comunicazione/Marketing:** Massimo Mozzi, marketing@ferienjournal.ch

\*\*\*\*\*

Tutti i diritti riservati. La riproduzione anche parziale degli articoli, delle traduzioni e delle fotografie, è vietata.  
© Ferien-Journal, 2024



INSIEME PER  
CREARE  
PIÙ VALORE.

Gestione patrimoniale  
Consulenza fiscale  
Consulenza aziendale

[amfamilyoffice.ch](http://amfamilyoffice.ch)

A.M. Family Office SA  
V. A. Ciseri 13A  
6600 Locarno

succursale  
Largo L. Olgiati 75a  
6512 Giubiasco

[info@amfamilyoffice.ch](mailto:info@amfamilyoffice.ch)  
+41 91 751 17 17





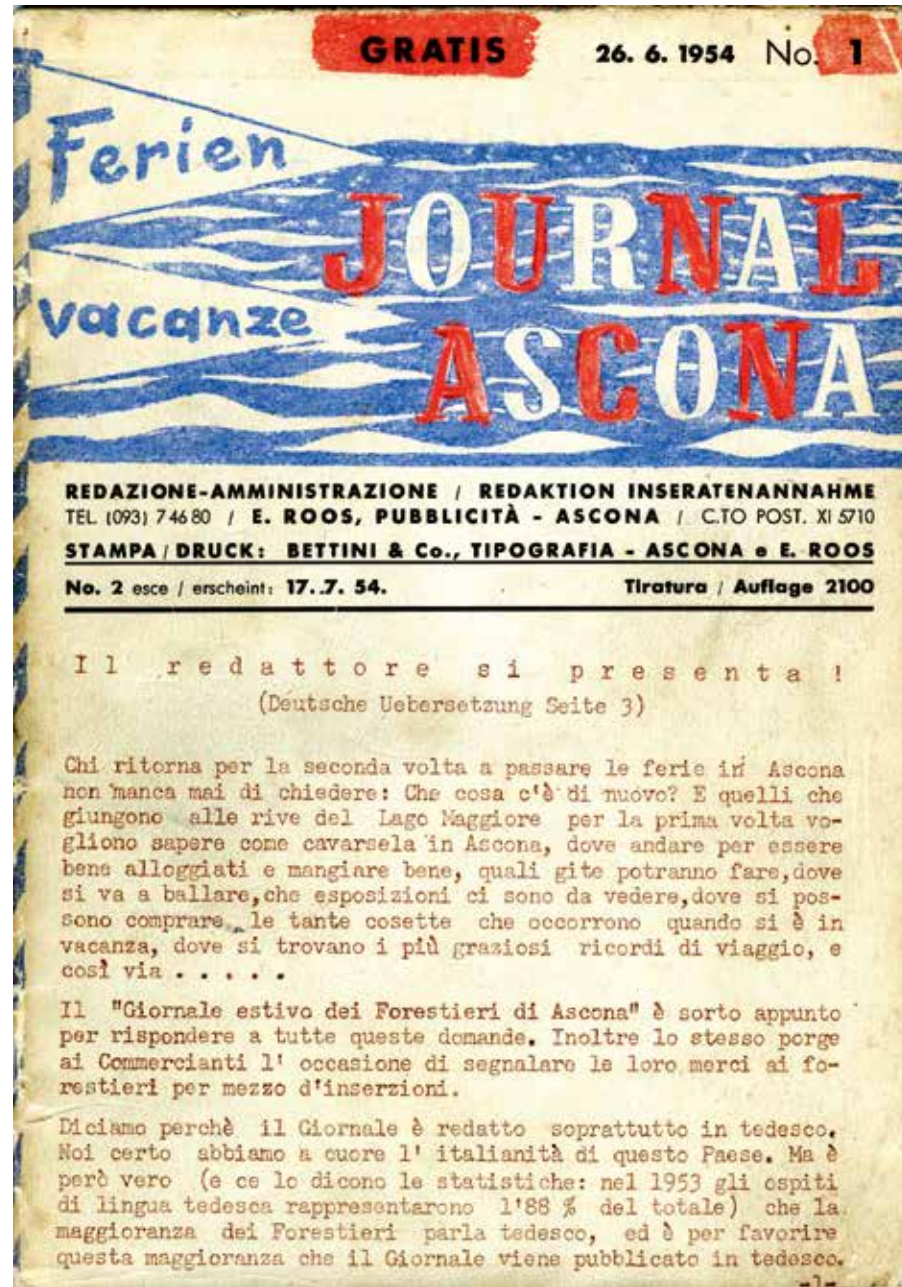
# Buon compleanno Ferien Journal

di **Gianni Ponti**

Chi ritorna per la seconda volta a passare le ferie in Ascona non manca mai di chiedere: Che cosa c'è di nuovo? E quelli che giungono alle rive del Lago Maggiore per la prima volta vogliono sapere come cavarsela in Ascona, dove andare per essere bene alloggiati e mangiare bene, quali gite potranno fare, dove si va a ballare, che esposizioni ci sono da vedere (...).

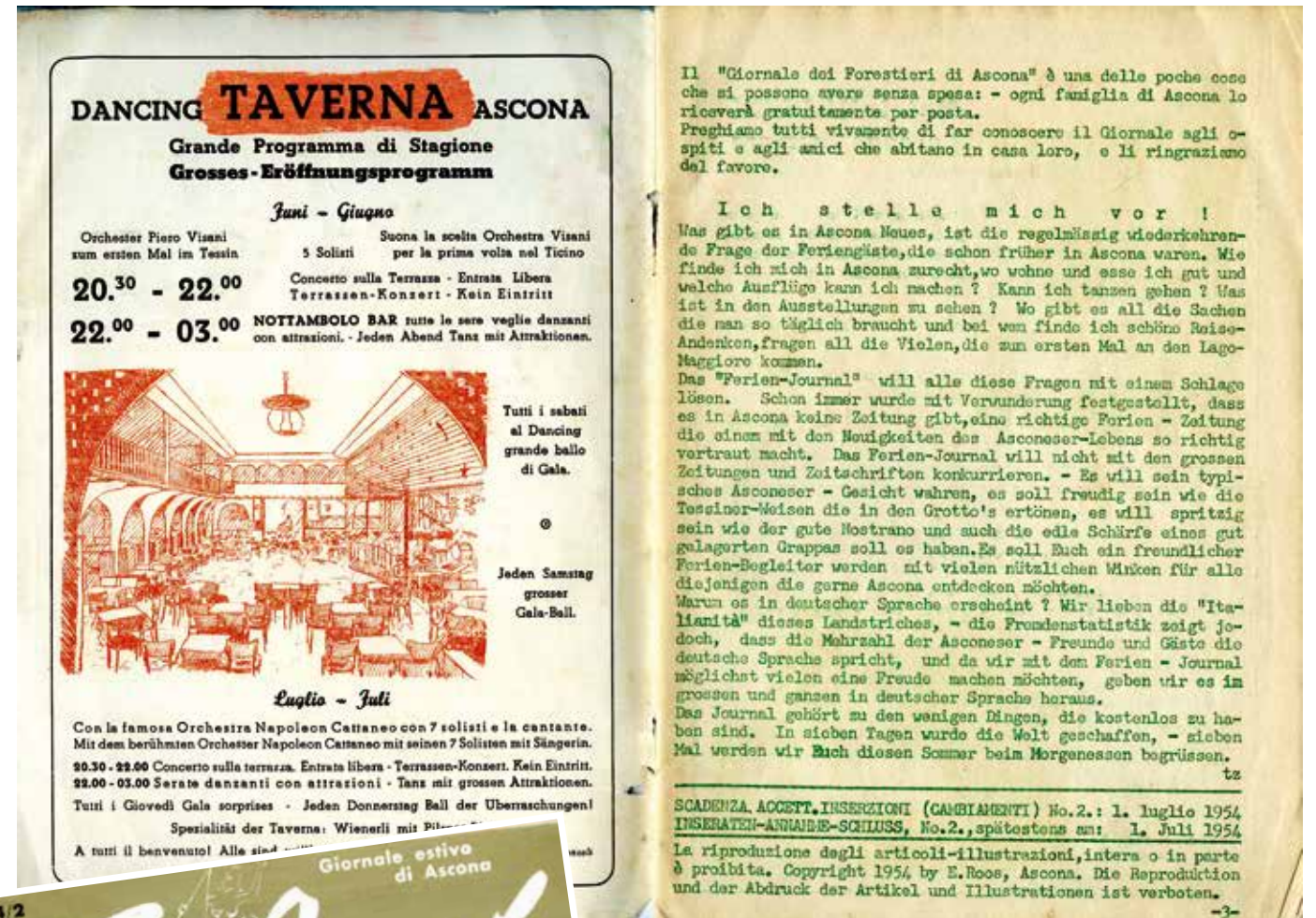
Erano queste le righe, in calce al titolo 'Il redattore si presenta', scelte da Giovanni Roos, l'allora editore, per presentare la sua nuova creatura. Subito battezzata con il nome di Ferien Journal. Il tutto in forma quasi artigianale: con una semplice ciclostile ma già con pagine dalle diverse tonalità cromatiche.

Storia di settant'anni e cinquecento numeri fa, perché, quello che state sfogliando or ora è appunto il capitolo numero 500 di una storia iniziata 14 lustri fa. Il 26 giugno 1954, per la precisione, data di uscita del primissimo numero. "Il 'Giornale dei Forestieri di Ascona' è una delle poche cose che si possono avere senza spesa: ogni famiglia di Ascona lo riceverà gratuitamente per posta", scriveva ancora l'allora responsabile della rivista: un 'libretto' di 36 pagine in formato A5, pubblicato con cadenza mensile. Già con articoli redatti in italiano e testi in tedesco (la maggioranza dei testi). Ancora da quel primissimo numero: "Diciamo perché il Giornale è redatto soprattutto in tedesco. Noi certo abbiamo a cuore l'italianità di questo Paese. Ma è però vero (e ce lo dicono le statistiche: nel 1953 gli ospiti di lingua tedesca rappresentarono l'88% del totale) che la maggioranza dei Forestieri parla tedesco, ed è per favorire questa maggioranza che il Giornale viene pubblicato in tedesco.



ranza dei Forestieri parla tedesco, ed è per favorire questa maggioranza che il Giornale viene pubblicato in tedesco".

Settant'anni dopo, il Ferien Journal è ancora una realtà viva e vegeta, che bussava alle case di residenti e turisti per



proporre il suo... menu di contenuti nell'intento di portare avanti quelle premesse con cui era nato: spalancare una finestra su quanto la regione, intesa non unicamente come Ascona, ha da offrire, a chi ci vive tutto l'anno o a chi la visita occasionalmente per trascorrervi qualche giorno di relax. E già questa perseveranza, in un contesto mediatico confrontato con un sempre maggior numero di quotidiani e riviste - le cosiddette 'pati-

nate' - costretti a fermare le rotative, è da salutare come un successo. Attraverso mirate scelte editoriali, navigando anche attraverso diverse direzioni (da Giovanni Roos il timone è passato prima nelle mani dei fratelli Ris, e poi, nel 1985, in quelle di Andrea Pieroni, che ne è l'attuale editore), il Ferien Journal ha saputo ritagliarsi un posto tutto suo nella realtà editoriale regionale, affermandosi anche oltre i confini comunali: oggi le sue copie (per ogni numero ne vengono stampate 15'000) si possono trovare, gratuitamente, sia ad Ascona, sia in tutto il territorio che abbraccia il Lago Maggiore, estendendosi pure sul Piano di Magadino. «Perché la nostra vuol sì essere una rivista che ha nel Borgo il suo ombelico, ma al tempo stesso vuole aprirsi anche a tutto ciò che lo circonda», sottolinea lo stesso Andrea Pieroni. A cui chiediamo quale sia il segreto di longevità (e del successo) del Ferien Journal... «La costante ricerca di temi nuovi, sempre accatti-



# Alles Gute zum Geburtstag, Ferien Journal

von Gianni Ponti

« Wer zum zweiten Mal in Ascona Urlaub macht, fragt zwangsläufig: Was gibt es Neues? Und wer zum ersten Mal ans Ufer des Lago Maggiore kommt, möchte wissen, wie man sich in Ascona zurechtfindet, wo man eine gute Unterkunft und gutes Essen findet, welche Ausflüge man machen kann, wo man tanzen gehen kann und welche Ausstellungen es zu sehen gibt (...)» Dies waren die Zeilen am Ende des Titels «Der Redakteur stellt sich vor», die von Giovanni Roos,



COOPERATIVA DI CONSUMO ASCONA  
Tel. 7 54 44

Hauptladen / Magasin principale: CONTRADA MAGGIORE  
Der einzige Selbstbedienungsladen der Gegend.  
Le seul magasin libre-service de la région

Filiale: Via Muraccio  
Tel. 7 54 70

Der Zehlerladen - Le magasin des campeurs

Rabatt 5% / Rabais

Andere Filialen: | Lesone Tel. 7 50 40 „Tempo-Service“  
Autres Filiales: | Selduno Tel. 7 57 95

PUBBLICITÀ SCRITTA E DISEGNATA E. ROOS  
ASCONA  
TEL. (093) 7 46 80

Tutti i disegni apparsi nel „Ferien Journal Ascona“ sono stati eseguiti dalla Ditta E. ROOS senza l'aiuto di clichés. Si raccomanda per l'esecuzione di lavori del genere. Chiedete preventivi.

Sämtliche Zeichnungen des „Ferien-Journal Ascona“ wurden von uns ausgeführt u. gedruckt ohne Clichés. Wir empfehlen uns für gute Vervielfältigungen, die gefallen. Verlangen Sie Kostenvoranschläge.

REKLAME-STUDIO / VERVIELFÄLTIGUNGEN

„Aber das meine ich nicht. Ich habe auch Golf gespielt und gerudert. Aber von Strand und Partys und Tansen war ich etwas müde. Ich war auch etwas müde von den geregelten Hotelhaushalt; ich wollte zur Abwechslung in die Berge, wollte heimdärlich sein und Meister über meine Zeit, wollte Stunde für Essen und Mittagsschlag selbst bestimmen. Wenn man von jener grossen Brücke westlich blickt, besonders nach Sonnenuntergang, schaut man das Ideal einer Tessiner Landschaft. Der Fluss zwischen seinen Kiesbänken, die weiten neuen Getreidefelder im Vordergrund, dann die Dörfer an den Hang geschmiegt; dunkelblau und in der Ferne langsam heller werdend die Konturen der Berge, eine Kulisse hinter der andern, darüber der seidenblaue Abendhimmel, eine Weite, eine fremde Welt, die mich jedesmal mit tiefer Sehnsucht füllt - - -“

„Kommen Sie uns bitte mitten in der Woche nicht lyrisch, Herr Zwyssig!“ - „Wein, keine Angst, später wird es auch noch romantisch. Ich will Ihnen von einem Abenteuer berichten. Ich machte mich auf, mit Rucksack und zu Fuss, nach Westen, gegen jene verheissungsvollen Berge und Täler. Viele steinerne Dörfer, mit ineinandergeschachtelten Häusern, durch Rebbläuben aneinandergelagert, mit schattigen Gässchen und Treppen, liess ich hinter mir, Kastanienriesen, Steinbrüche, Brücken und Bäche, und abends sass ich etwas erschöpft am Wegrand; ich hatte kein Ziel, ich konnte rasten, wo es mir passte. Da kam ein leerer Leiterwagen gerastert, der Fuhrmann winkte mir; es ist gleich, wo ich bin und was ich tue, - so war meine abendliche Stimmung - ich stieg auf den Bock, und während mein Kamerad, froh, nicht mehr allein zu sein, sprudelte von Berg und Pferd und schlechten Strassen, leistete ich ihm schweigend Gesellschaft. Ich sollte eigentlich die Geschichte nicht erzählen. Ich bin gezwungen, die Ortsnamen zu verschweigen und auch sonst ein wenig geheimnissvoll zu tun. Sie werden noch erfahren warum. Bald holten wir ein anderes, schwerbeladenes Fuhrwerk ein, im Schritt trottete der Gaul mit gesenktem Haupt auf der Strasse. Der Fuhrmann rief noch einmal Hi!, auf italienisch, da klingt das ganz anders und lässt sich nicht in Buchstaben aufschreiben, dann setzte er sich zu uns auf den Bock und wie das hier zu sein pflegt, wenn zwei beisammen sind, spielen sie nicht Normal, dann singen sie. Also sangen wir zu dritt: während der eine in Diskant, immer die Töne haltend, der zweite - gebrüllte Volkslieder, der dritte - als von der Herrschaft die vernachlässigt -

Reisebüro - Bureau de voyages  
**LAGO MAGGIORE S. A.**  
VIA AGENZIA S. ANTONIO  
ASCONA Tel. (093) 7 56 61 - 7 57 47 - 7 58 90

Ausflüge für Einzelreisende und Gesellschaften - Geldwechsel - Bahn- und Flugbillete - Schlafwagenplätze.

Tägliche Fahrt auf dem Lago Maggiore mit Luxus-Schiff  
Ascona ab 08.40 retour 18.25.  
Isola Brissago - Cannobbio - Luino - Pallanza - Borromäische Inseln - Baveno - Stresa.  
Besichtigung der schönsten Orte und Inseln des Lago Maggiore.  
Preise hin u. zurück: Fr. 11.- mit F.B.: Fr. 8.50 verlangen Sie detailliertes Programm.

Tragflügel-Schnellboot  
„FRECCIA-D'ORO“

Fahrpreise Ascona - Stresa und zurück:  
Mit Ferienbillet Fr. 12.- Ohne Ferienbillet Fr. 15.-  
Hin- und Rückfahrt mit „Freccia d'Oro“ oder umgekehrt:  
Mit Ferienbillet Fr. 10.- Ohne Ferienbillet Fr. 13.-  
Preis Bestätigung der zwischen Pallanza und Stresa verkehrenden Kanäle abgefragt.  
Ascona-Pallanza (Stresa) einfache Fahrt Fr. 10.-  
Vormerkung obligatorisch (ausgenommen Lokalverkehr). Die Fahrten können ausfallen oder abgeändert werden.

Rundfahrt mit „Freccia d'Oro“ siehe nachfolgender Fahrplan.  
Fahrplan „Freccia d'Oro“ (Juni 1954)  
Dienstag bis Samstag

9.00	10.00	11.00	11.50	14.00	14.30	18.40
9.10	10.10	11.10	12.00	14.10	14.40	18.50
9.30	10.30	11.30		14.30		19.00
9.50	10.50	11.50				19.10
9.40	10.40	11.40	12.10	15.00		17.45
9.45	10.45	11.45		15.05		17.40
				15.10		

LOCARNO  
ASCONA  
Isola Brissago  
BRISSAGO  
S. MAMMO  
LOCARNO  
Isola Bella  
Isola Madre  
FALLANZA

DANCING TAVERNA ASCONA  
Grande Programma di Stagione  
Grosses - Saison - Programm

Con la famosa Orchestra Napoleon Cattaneo con 7 solisti e la cantante.  
Mit dem berühmten Orchester Napoleon Cattaneo mit seinen 7 Solisten und der Sängerin SUSY DAVIS

JEDEN ABEND  
GROSSER GALA-BALL

Tutti i Giovedì  
Gala surprises

Jeden Donnerstag  
Ball der Überraschungen

20.30 - 22.00 Concerto sulla Terrazza - Entrata Libera  
Terrassen-Konzert - Kein Eintritt

21.00 - 03.00 NOTTAMBOLO BAR tutte le sere veglie danzanti  
con attrazioni. - Jeden Abend Tanz mit Attraktionen.

Duo de Bar MARCEL et DANIEL  
Spezialität der Taverna: Wienerli mit Pilsner-Bier  
A tutti il benvenuto! Alle sind willkommen! Die Direktion A. Berganzoli

vanti, una prospettiva diversa rispetto a quelle classiche di argomenti magari già trattati in altri sedi e su altre riviste e l'originalità sono alcuni dei tratti che ci distinguono e che ci hanno permesso di arrivare fino a spegnere queste prime settanta candeline. Il tutto supportato da tutta una serie di accorgimenti 'estetici' e di scelte strategiche, concentrando le uscite nella stagione turistica per eccellenza alle nostre latitudini, che va da inizio primavera ad autunno inoltrato. Meno uscite - nell'attuale veste sono 5 le edizioni annuali - ma più pagine, addirittura 144 per il numero più corposo. Non da ultimo, il suo formato, dall'A5 iniziale, è stato portato all'A4 e infine adattato a uno leggermente più piccolo (21 x 27 cm), permettendoci di presentarlo in forma ancora più elegante. A caratterizzarci è però la varietà di 'penne' che si sono aggiunte nel tempo: se agli albori i testi era-

no quasi esclusivamente scritti da un solo redattore, ora sono diversi i collaboratori che lavorano alla confezione di ogni singolo numero, cosa che oltre a garantire una pluralità di temi, offre anche una visione globale da più angolature, conferendo al prodotto finale carattere ancora più particolare, esclusivo». ♦





spricht, und um dieser Mehrheit entgegenzukommen, wird das Journal in deutscher Sprache herausgegeben.» 70 Jahre später ist das Ferien Journal immer noch eine sehr lebendige Realität und klopft an die Türen von Ansässigen und Touristen, um sein Menü der Inhalte anzubieten, mit der Absicht, die Prämisse fortzusetzen, mit der

es entstanden ist: ein Fenster zu öffnen zu allem, was die Region um Ascona zu bieten hat, für diejenigen, die dort das ganze Jahr über leben oder für alle, die gelegentlich hierherkommen, um ein paar Tage der Entspannung zu verbringen. Und allein diese Beharrlichkeit in einem Medienkontext, in dem immer mehr Zeitungen und Zeitschriften – die sogenannten «Hochglanzzeitschriften» – gezwungen sind, den Druck einzustellen, ist als Erfolg zu werten. Durch gezielte redaktionelle Entscheidungen, die auch verschiedene Richtungen einschlugen (von Giovanni Roos ging das Ruder zunächst in die Hände der Brüder Ris über und dann 1985 in die von Andrea Pieroni, dem heutigen Herausgeber), konnte sich das Ferien Journal einen Platz in der

regionalen Verlagslandschaft erobern und sich auch über die Gemeindegrenzen hinaus etablieren: Heute sind die Exemplare (15'000 Stück werden pro Ausgabe gedruckt) sowohl in Ascona als auch in der gesamten Region um den Lago Maggiore, einschliesslich der Magadinoebene, kostenlos erhältlich. «Weil unsere Zeitschrift eine sein will, die das Dorf als ihren Nabel hat, aber gleichzeitig auch offen sein will für alles, was drumherum ist», betont Andrea Pieroni. Und ihn fragen wir, was das Geheimnis der Langlebigkeit und des Erfolgs des Ferien Journals ist. «Die fortwährende Suche nach neuen, stets fesselnden Themen, ein anderer Blickwinkel als der klassische auf Dinge, die vielleicht schon an anderer Stelle und in anderen Zeitschriften behandelt worden sind, und die Originalität: Das sind einige der Eigenschaften, die uns auszeichnen und die es uns ermöglicht haben, den Punkt zu erreichen, an dem wir diese ersten 70 Kerzen ausblasen. All dies wird durch eine ganze Reihe von «ästhetischen» Aufmerksamkeiten und strategischen Entscheidungen unterstützt, die die Ausgaben auf die touristische Saison schlechthin in un-



dem damaligen Herausgeber, ausgewählt wurden, um seine neue Kreatur vorzustellen. Sie wurde umgehend auf den Namen Ferien Journal getauft. Alles in beinahe handwerklicher Form: mit einem einfachen Stil, aber bereits mit Seiten in verschiedenen Farbtönen. Eine Geschichte, die 70 Jahre und 500 Ausgaben zurückliegt, denn was Sie jetzt durchblättern, ist genau das Kapitel Nummer 500 einer Geschichte, die vor 14 Lustren begann: am 26. Juni 1954, dem Erscheinungsdatum der allerersten Ausgabe. «Das «Giornale dei Forestieri di Ascona» ist eines der wenigen Dinge, die man gratis bekommen kann: Jede Familie in Ascona erhält es gratis per Post», schrieb der damalige Leiter der Zeitschrift: ein 36-seitiges Heft im A5-Format, das monatlich erscheint. Bereits damals mit Artikeln in Italienisch und Deutsch. Und auch aus dieser allerersten Ausgabe: «Sagen wir doch, warum das Journal hauptsächlich in deutscher Sprache verfasst ist. Uns liegt ganz sicher die italienische Wesensart dieses Ortes am Herzen. Aber es ist auch wahr (und das sagen uns die Statistiken: 1953 machten die deutschsprachigen Gäste 88 % der Gesamtzahl aus), dass die Mehrheit der Auswärtigen Deutsch

**Giov. Schober Ascona**  
 Gartenbau & Gartengestaltung  
 Handelsgärtnerei & Blumenkulturen  
 Blumengeschäft bei der Post.  
 Tel. (093) 7 29 86

staniemälder, bis der Blick sich weitete. Haben wir etwas mehr Zeit, so schlagen wir den Pfad nach Calascio ein, er führt bald durch Wald, bald über Matten und durchquert zwei kühle Töbel. Von oben schauen wir ins Onsernonetal und hinüber bis zu den Bergen des Maggiales; denn Calascio ist einer der schönsten "Monti", den ich kenne. Für den Heimweg wählen wir den Berg Rücken von Colmine nach Grivell, der uns immer neue Ueberraschungen bietet. Oder lassen wir uns gar Locken ins Onsernonetal nach Mosogno hinabsteigen? Mit gutem Schuhwerk und etwas Ausdauer ist dies ein besonderer Genuss. An Romantik lässt sich diese Wanderung kaum überbieten. Aber verpasst das Postauto nicht! Besonner gelangt man von Pila (Hältestation) ins Onsernonetal nach Loco. Der Weg führt hoch über dem tief eingeschnittenen Tal des Isorno dahin. Alle Wege der Costa finden Sie auf der Routenskizze, die beim Maschinisten der Seilbahn zu haben ist. Gibt es etwas herrlicheres, als durch ein Gebiet zu wandern, das noch ist, wie es vor Jahrhunderten war? Und wenn Sie die kleine Bahn für Ihren Ausflug benützen, haben Sie erst noch die Gewissheit, den geplagten Bergbauern geholfen zu haben, ihre Seilbahn am Leben zu erhalten. W. Hausmann

**Warum sind diese beiden wohl so vergnügt?**  
 Sie fahren hinauf nach der schönen COSTA, drüben im CENTOVALLI. Werden sie sich wohl oben hinsetzen in der freien Natur oder auf der Terrasse des kleinen GROTTINO, oder werden sie wandern auf einem der gut markierten Wege, die in herrliche Höhen führen? So oder so werden sie mit frohen Erinnerungen zurückkehren.  
 Fahrpreis: Hin u. Zurück Fr. 2.20

**Reisebüro - Bureau de voyages - LAGO MAGGIORE S. A.**  
 Tel. (093) 7 56 61 / 7 27 47 / 7 58 90 succ. a Em. BIANDA ASCONA

**Ausflüge mit Autopullmann ab Ascona.**  
 Täglich nach: Mailand Fr. 22.— — St. Moritz Fr. 30.— — Comersee Fr. 14.—  
 Rund um den Lago Maggiore, Varese, Lugano, Fr. 15.—; 4 Pässe Rhonegletscher Fr. 27.—

Ausflüge nach Venedig - Dolomiten - Florenz - Rom - Neapel - Capri - Spanien

**Mondscheinfahrten mit Luxus Schiff „Delfino“** jeden Samstag (bei schlechtem Wetter: Sonntags). Bar Tanz.  
 Ascona ab 21.10 zurück 23.10  
 Fr. 3.50 pro Person.

**SBB Geführte Ausflugsfahrten ab Locarno mit dem ROTEN PFEIL, Schiff und Postauto.**  
 Mittwoch und Freitag:  
 4 Pässe und Rhonegletscher  
 Mit Ferienbillet Fr. 27.—  
 Ohne Ferienbillet Fr. 29.50  
 Dienstag und Donnerstag: Lugano-Marcate  
 Mit Ferienbillet Fr. 8.50  
 Ohne Ferienbillet Fr. 10.—

**Weitere lohnenswerte Ausflüge:**  
 Nachmittags Maggiala, Centovalli. Mit Schwäbebahn nach Cardada, schönster Aussichtspunkt. Halbtagsausflüge mit Schiff nach Brissago, Inseln Brissago, Gomboragno. Detaillierte Programme im Reisebüro oder im Hotel. Für die in Ihrem Hotel erhalten.

seren Breitengraden konzentrieren, die vom Frühlingsbeginn bis zum Spätherbst reicht. Weniger Ausgaben – in der aktuellen Form sind es 5 pro Jahr – aber mehr Seiten, ganze 144 in der umfangreichsten. Nicht zuletzt wurde das Format von ursprünglich A5 auf A4 vergrößert und schliesslich auf ein etwas kleineres Format (21 x 27 cm) angepasst, wodurch wir es in einer noch eleganteren Form präsentieren können. Was uns jedoch auszeichnet, ist die Vielfalt der «Kugelschreiber», die im Laufe der Zeit hinzugekommen sind: Wurden die Texte in den Anfängen fast ausschliesslich von einem einzigen Redakteur verfasst, so arbeiten heute mehrere Mitwirkende an der Konfektionierung jeder einzelnen Ausgabe, was nicht nur für Pluralität der Themen sorgt, sondern auch eine globale Sichtweise aus mehreren Blickwinkeln bietet und dem Endprodukt einen noch spezielleren, exklusiveren Charakter verleiht.» ♦





# Camelie Locarno, una magia colorata che si rinnova

La popolare rassegna, che negli ultimi anni ha attirato oltre 10mila visitatori, torna al Parco delle Camelie dal 20 al 24 marzo 2024.

Fra i fiori che per primi anticipano la precoce stagione primaverile in riva al Lago Maggiore, la **camelia è davvero la regina**. Coltivata nella nostra regione da oltre 150 anni, è presente in ogni giardino e in centinaia di varietà. Al fiore simbolo del suo territorio, Locarno dedica una grande rassegna che quest'anno si terrà dal 20 al 24 marzo al Parco delle Camelie.

Organizzata dalla Società Svizzera della Camelia in collaborazione con Ascona-Locarno Turismo e la Città di Locarno, **Camelie Locarno** conta fra le più importanti rassegne del suo genere in Europa. L'evento si caratterizza per la cura estrema del dettaglio, la profusione degli addobbi floreali, la varietà di specie che vi si possono ammirare e non da ultimo per la sua collocazione nel meraviglioso **Parco delle Camelie di Locarno**.

Tutti questi elementi, uniti alle attrattive naturali di un territorio di grande fascino, esercitano un irresistibile potere d'attrazione nei confronti di numerosi appassionati, principalmente svizzeri, italiani e tedeschi. La manifestazione ha conosciuto negli ultimi anni un vivissimo successo di pubblico, come testimoniano i 12mila visitatori registrati nel 2022 e gli oltre 10mila del 2023.



## L'edizione 2024

Fulcro della manifestazione sarà come sempre l'**esposizione scientifica**, allestita con grande gusto scenografico. Questa presenta, all'interno di una capiente tensostruttura, ubicata nel cuore del Parco, **circa 250 varietà di camelie recise**, suddivise in diverse specie (*japonica*, *reticulata*, ecc), ibridi e cultivar provenien-

ti da vari parchi e giardini della regione. Inaugurato in occasione del congresso mondiale dell'International Camellia Society che si tenne a Locarno nel 2005, ed insignito nel 2010 del prestigioso marchio "**Garden of Excellence**" conferito dalla stessa ICS, il **Parco delle camelie di Locarno** ospita oggi **oltre 1'100 diverse varietà di piante di camelie**, gran parte delle quali si presen-





teranno in tutta la loro bellezza durante l'evento.

Diventato un'attrattiva internazionale, il Parco si estende su una superficie che supera oramai i **15'000 metri quadrati**. Due laghetti con giochi d'acqua e un romantico padiglione contano fra le principali realizzazioni di questo meraviglioso e incantato angolo di Locarno, ubicato in riva al lago, nei pressi della Lanca degli Stornazzi.

### **Mercato delle camelie e cioccolatini sfiziosi**

Per chi volesse acquistare delle piante la rassegna offre un **mercato delle camelie** a cura del vivaista Eisenhut, uno dei maggiori e più significativi della regione, co-gestore – fra l'altro – di un magnifico parco di camelie e magnolie ubicato a San Nazzaro, sulla sponda opposta del Verbano. Un'attrazione da scoprire assolutamente:

[www.parcobotanicogambarogno.ch/](http://www.parcobotanicogambarogno.ch/)

I visitatori troveranno pure i prodotti della pasticceria Marnin, e in particolare l'oramai celebre **cioccolatino Camelia**, una delizia di cioccolato bianco miscelato al tè matcha della *Camellia sinensis* proveniente in parte dalla piantagione del Monte Verità.

Presenti con stand informativi anche Foto Garbani, La Casa del Tè del Monte Verità, il Giardino Botanico del Canton Ticino di Brissago. Sul posto è pure presente una consulenza fitopatologica della camelia.

### **Appuntamenti musicali**

**Come tutti gli anni, diversi momenti musicali accompagneranno i cinque giorni della rassegna.**

#### “Concerti delle Camelie”

Nell'ambito della citata rassegna segnaliamo il 22 marzo il concerto di **Quatuor Mosaiques**

nella Sala Sopracenerina di Locarno alle ore 20.30.

[www.concertidellecamelie.com](http://www.concertidellecamelie.com)

#### Intrattenimento musicale con il gruppo Handpan Ticino

Il gruppo si esibisce nel parco in vari

momenti della giornata giovedì 21 e venerdì 22 marzo.

Venerdì 22, ore 14:00, si unisce in concerto la musicista spagnola **Mar Loi**

#### Musica e canti popolari con il gruppo femminile Cinq Oc

Sabato 23 marzo dalle 11:00 alle 13:00

#### Associazione Scintille: “Il vaso vuoto”

Il Teatro e spazio creativo Scintille di Katya Troise presenta “Il vaso vuoto”, liberamente tratto dal racconto di Demi, con musiche dal vivo.

Sabato 23 marzo, ore 14:00

#### “Nüm dal corno” di Bellinzona

Concerto di corni delle Alpi

24 marzo, ore 10:00

#### Trio GYRUMETHA

Con Sandra al violino e mandolino, Paolo Tomamichel alla chitarra acustica e voce e Peo Mazza o Consuelo Garbani alle percussioni

24 marzo ore 13:30

#### Esposizione pittorica a tema di Maria di Spirito

Nella tensostruttura durante i giorni della manifestazione.

### **Informazioni pratiche**

#### Dove e quando

Locarno Camelie si tiene al Parco delle Camelie di Locarno – sul lungolago, in

viale Respini – da mercoledì 20 marzo a domenica 24 marzo 2024. La mostra rimarrà aperta nei seguenti *orari*: mercoledì – domenica dalle ore 9.30 alle ore 17.30.

#### Parking e trasporti

Il Parco delle Camelie è raggiungibile con *servizio autobus FART gratuito* – Fermata del bus di fronte alla stazione delle Ferrovie Federali, davanti alla biglietteria FART. Sul posto sono disponibili ampie possibilità di parcheggio.

#### Biglietti

L'entrata costa 10 franchi, pensionati e gruppi di almeno 10 persone 8 franchi. Ingresso gratuito per bambini e ragazzi



fino a 16 anni. Pagamento in contanti o Twint, non accettiamo carte di credito. Con 30 franchi è ottenibile un biglietto combinato che consente anche un'escursione in battello, l'entrata al Parco botanico delle Isole di Brissago e l'entrata a Camelie Locarno.

### **Offerte speciali e collaborazioni con partner regionali**

La **ferrovia Vigezzina-Centovallina** offre il viaggio Domodossola-Locarno con il 30% di sconto, includendo il biglietto d'entrata al parco.

### **Offerta RailAway**

Con i trasporti pubblici viaggi senza stress e senza preoccupazioni per il parcheggio e approfitti di **20% di sconto** sull'ingresso incl. esposizione. Benefici dello sconto con qualsiasi titolo di trasporto, ad esempio un normale biglietto dei trasporti pubblici, una carta giornaliera, un biglietto risparmio o un abbonamento generale o di comunità. L'offerta RailAway è disponibile in loco. Maggiori informazioni su [ffs.ch/camelie](http://ffs.ch/camelie).

Presentando il biglietto d'ingresso si potrà beneficiare del 30% di sconto anche sui biglietti della **funicolare della Madonna del Sasso**, del 20% sui biglietti della **funivia Orselina-Cardada**, e il 10% di riduzione sul biglietto d'entrata alla **Falconeria** di Locarno, che propone spettacoli con rapaci in cui è possibile osservare e fotografare da vicino, aquile, falchi, gufi, avvoltoi, marabù, ibis e cicogne.

Una riduzione di 3 franchi è prevista anche all'entrata del **Lido di Locarno**.

#### Info turistiche

Per maggiori informazioni sull'evento e sulla regione, contattare l'Organizzazione Turistica Lago Maggiore e Valli all'indirizzo [info@ascona-locarno.com](mailto:info@ascona-locarno.com), al numero di telefono +41 (0) 848 091 091 oppure visitare il sito web [www.ascona-locarno.com](http://www.ascona-locarno.com) e i relativi social network (Facebook: Ascona-Locarno Turismo / Twitter: @asconalocarno). ♦

Foto: Milo Zanecchia



# Camelie Locarno, der Farbenzauber kehrt zurück

Die beliebte Ausstellung, die in den letzten Jahren über zehntausend Besucher angelockt hat, findet vom 20. bis 24. März 2024 erneut im Kamelienpark statt.

Foto: Milo Zanecchia

Unter den ersten Frühlingsboten am Lago Maggiore ist die Kamelie die wahre Königin. Seit über 150 Jahren wird sie hier gezüchtet. In jedem Garten ist sie präsent, in hunderten von Varietäten. Ihrer Symbolblume widmet die Stadt Locarno eine grosse Ausstellung, die dieses Jahr vom 20. bis 24. März im Kamelienpark stattfindet.

Camelie Locarno wird von der Schweizerischen Kameliengesellschaft in Zusammenarbeit mit Ascona-Locarno Turismo und der Stadt Locarno organisiert und gehört zu den bedeutendsten Ausstellungen dieser Art in Europa. Die Veranstaltung zeichnet sich aus durch Liebe zum Detail, reichen Blumenschmuck, eine seltene Vielfalt an Arten, die an einem Ort bewundert werden können, und nicht zuletzt durch die fantasievoll gestaltete Anordnung im wunderschönen Kamelienpark von Locarno.

All diese Elemente, zusammen mit der attraktiven Natur, welche diese faszinierende Gegend zu bieten hat, ziehen unwiderstehlich zahlreiche begeisterte Besucherinnen und Besucher an, vor allem aus der Schweiz, aus Italien und Deutschland. In den letzten Jahren hatte die Ausstellung erfreuliche Publikumszahlen vorzuweisen, 12'000 im Jahr 2022 und über 10'000 im Jahr 2023.



## Die Auflage 2024

Schwerpunkt der Veranstaltung wird wie immer die **wissenschaftliche Ausstellung** sein, die mit viel künstlerischem Flair eingerichtet wird. In einer geräumigen Zeltkonstruktion im Herzen des Kamelienparks werden etwa **250 Varietäten als Schnittkamelien** präsentiert, unterteilt in verschiedene Spezies (japonica, reticulata usw.), Hybriden und Kultivar aus Gärten und Parks der Region.

2005 wurde der **Parco delle camelie** anlässlich des Weltkongresses der International Camellia Society in Locarno eingeweiht und 2010 von ebendieser mit dem begehrten Titel **«Garden of Excellence»** ausgezeichnet. Der Park beherbergt **über 1'100 Arten von Kamelien**, die zum grössten Teil während der Ausstellung in vollem Blust stehen werden.



Der Park erstreckt sich über eine Fläche von mehr als **15'000 Quadratmetern** und ist zu einer internationalen Attraktion geworden. Zwei Teiche mit Wasserspielen und ein romantischer Pavillon zieren diesen zauberhaften Winkel am Seeufer von Locarno, nahe der Lanca degli Stornazzi.

## Kamelienmarkt und verführerische Schokolade

Am **Kamelienmarkt** kann eine Vielzahl von Pflanzen erworben werden. Der Verkaufsstand wird von Herrn Eisenhut betreut, einem der wichtigsten Züchter der Region und Mitbetreiber eines wunderschönen Kamelien- und Magnolienparks in San Nazzaro am gegenüberliegenden Seeufer. Ein Besuch lohnt sich unbedingt: [www.parcobotanicogambarogno.ch/](http://www.parcobotanicogambarogno.ch/)

Daneben findet man Produkte der Konditorei Marnin, insbesondere die inzwischen berühmten **Pralinen Camelia**, ein süsser Traum aus weisser Schokolade mit Matchatee aus *Camellia sinensis*, die zum Teil aus der Plantage vom Monte Verità stammt.

Mit einem Informationsstand sind auch Foto Garbani, das Teehaus Monte Verità und der Botanische Garten des Kantons Tessin Brissago vertreten. Zudem wird eine Informationsstelle für Kamelienkrankheiten eingerichtet.

## Musikalisches Rahmenprogramm

Wie jedes Jahr werden die fünf Ausstellungstage von **musikalischen Momenten** begleitet.

**«Concerti delle Camelie»**  
Am 22. März um 20:30 Uhr begrüßen wir das **Quatuor Mosaiques** zu einem Konzert im Saal der Sopracenerina in Locarno.  
[www.concertidellecamelie.com](http://www.concertidellecamelie.com)

**Musikalische Unterhaltung mit der Band Handpan Ticino**  
Die Band ist am Donnerstag, 21. und Freitag, 22. März an verschiedenen Orten im Park zu hören. Am Freitag um 14:00 Uhr gesellt sich die spanische Musikerin **Mar Loi** dazu.

**Musica e canti popolari mit der Frauengruppe Cinq Oc**  
Cinq Oc treten am Samstag, 23. März von 11:00 bis 13:00 Uhr auf.

**Associazione Scintille: «Il vaso vuoto»**  
Am Samstag, 23. März um 14:00 Uhr zeigt die Theater- und Kreativwerkstatt Scintille von Katya Troise «Il vaso vuoto», frei nach der Erzählung von Demi, mit Livemusik.

**«Nim dal corno» von Bellinzona**  
Alphornkonzert am Sonntag, 24. März um 10:00 Uhr

**Trio GYRUMETHA**  
Am Sonntag, 24. März um 13:30 Uhr Konzert mit Sandra Eberle, Geige/Mandoline, Paolo Tomamichel, Akustik-Gitarre/Gesang, Peo Mazza oder Consuelo Garbani, Perkussion.

**Gemäldeausstellung zum Thema, von Maria di Spirito**  
Im Zelt, zu den Öffnungszeiten der Kamelienausstellung.

## Praktische Hinweise

**Wo und wann?**  
Locarno Camelie findet im Kamelienpark in Locarno statt, an der Seepromenade, Viale Respini, von Mittwoch, 20. bis Sonntag, 24. März 2024. Öffnungszeiten: Mittwoch – Sonntag, 9:30 bis 17:30 Uhr.



### Parkplätze und Transport

Der Park ist mit einem Gratisbus der FART erreichbar. Bushaltestelle vis-à-vis vom Bahnhof SBB vor dem Ticket-Office der FART. Beim Kamelienspark stehen grosszügige Parkplätze zur Verfügung.

### Eintrittspreise

Erwachsene CHF 10.–, AHV und Gruppen von min. 10 Personen CHF 8.–/Person. Kinder bis 16 Jahre gratis. Bezahlung in bar oder mit Twint, Kreditkarten werden nicht akzeptiert.

Für CHF 30.– erhalten Sie ein Kombi-Billet, welches den Eintritt zu Camelia Locarno sowie eine Schifffahrt zu den Brissago-Inseln und den Eintritt in den Botanischen Inselgarten einschliesst.

### **Spezialangebote und Zusammenarbeit mit lokalen Partnern**

Die **Eisenbahn Vigezzina-Centovallina** offeriert die Fahrt Domodossola-Locarno mit 30 % Rabatt, inklusive Eintritt zur Ausstellung.

### **RailAway-Angebot**

Mit dem Öffentlichen Verkehr reisen Sie ohne Stress und Parkplatzsorgen an und profitieren von **20 % Rabatt auf den Eintritt inkl. Ausstellung**. Vom Rabatt profitieren Sie mit jedem beliebigen Fahrausweis wie z. B. einem gewöhnlichen ÖV-Billet, einer Tageskarte, einem Sparbillet oder Verbund- und Generalabonnement. Das RailAway-Angebot ist vor Ort erhältlich. Weitere Informationen auf [sbb.ch/camelie](http://sbb.ch/camelie).

Auf Vorweisen der Eintrittskarte von Locarno Camelia erhalten Sie zudem 30 % Ermässigung auf Fahrten mit der **Standseilbahn zur Madonna del Sasso** und 20 % mit der **Luftseilbahn Orselina-Cardada** sowie 10 % Ermässigung auf den Eintritt zur **Falknerei** in Locarno, mit Vorstellungen verschiedener Raubvögel. Sehen und fotografieren Sie aus nächster Nähe Adler, Falken, Eulen, Geier, Marabus, Ibis und Störche. 3 Franken Ermässigung erhalten Sie auf den Eintritt zum **Lido Locarno**.

### Touristen-Information

Für weitere Informationen zum Anlass und zur Region wenden Sie sich bitte an die **Organizzazione Turistica Lago**



Maggiore e Valli, [info@ascona-locarno.com](mailto:info@ascona-locarno.com), Telefon +41 (0) 848 091 091, oder besuchen Sie unsere Website [www.ascona-locarno.com](http://www.ascona-locarno.com) sowie die sozialen Netzwerke (Facebook: Ascona-Locarno Turismo / Twitter: @asconalocarno). ♦

na-locarno.com sowie die sozialen Netzwerke (Facebook: Ascona-Locarno Turismo / Twitter: @asconalocarno). ♦



## Epilazione Laser

L'innovativa tecnica laser a diodo di Overline è molto efficace per il trattamento dei peli supeflui, poichè è in grado di rallentarne la crescita fino alla progressiva riduzione. È una tecnologia sicura e rapida eseguibile su tutte le parti del corpo e del viso. Adatto sia per lei che per lui!



CENTRO ESTETICO

**D-Beauty SA**  
**di Daniela Specht**

[www.d-beauty.ch](http://www.d-beauty.ch)  
[info@d-beauty.ch](mailto:info@d-beauty.ch)  
+41 91 752 01 07

Via Luigi Lavizzari 14, 6600 Locarno



## Locarno Winterland fa il pienone Locarno Winterland gibt Vollgas

**B**uona la prima. Una frase fatta, certo, ma che calza a pennello a Locarno Winterland, il nuovo... abito delle festività che Locarno ha indossato a cavallo delle festività natalizie. Raccogliere l'eredità di Locarno On Ice non era certo cosa evidente, considerando che con gli anni la tradizionale kermesse aveva guadagnato una grande popolarità forte anche di un programma ricco di eventi di notevole richiamo. Tanto più che la 'staffetta' era stata decisa con poco preavviso. La scommessa dei nuovi organizzatori, a bocce ferme, si è però rivelata pagante, come confermano i numeri relativi all'affluenza di questa prima edizione. Sull'arco di 45 giorni, per un totale di 494 ore di apertura, Locarno Winterland ha fatto registrare 300'000 presenze, vuoi per godersi 'I pescatori di stelle', la fiaba dal sapore natalizio proiettata direttamente sulla facciata del Municipio, vuoi per un semplice aperitivo in compagnia, o vuoi per godersi uno degli eventi proposti nel capannone principale. Un padiglione che ha proposto

complessivamente 63 ore di musica live, con ben 45 concerti gratuiti, dove, fra gli altri, si sono esibiti gli 'eterni' Nomadi.

L'appuntamento è già rinnovato per l'anno prossimo, quando gli organizzatori preannunciano una Winterland ancora più scintillante! ♦



«Ein guter Anfang» - das ist nur eine Redensart, aber sie passt haargenau auf Locarno Winterland, das neue, festliche Kleid, das Locarno um die Weihnachtszeit getragen hat. Das Erbe von Locarno On Ice anzutreten war sicherlich keine Selbstverständlichkeit, wenn man bedenkt, dass das traditionelle Event im Laufe der Jahre sehr populär geworden ist und auch durch ein reichhaltiges Programm an Veranstaltungen von bemerkenswerter Attraktivität geprägt war. Dies umso mehr, weil die «Staffel» kurzfristig beschlossen worden war. Das Wagnis der neuen Organisatoren hat sich jedoch im Nachhinein als lohnend erwiesen, wie es auch von den Besucherzahlen dieser ersten Ausgabe bestätigt wird. Während 45 Tagen mit insgesamt 494 Öffnungszeiten wurde das Locarno Winterland von 300'000 Menschen besucht, sei es, um «I pescatori di stelle» (Die Sternenfischer), das direkt auf die Fassade des Rathauses projizierte Weihnachtsmärchen, zu genießen, sei es für einen einfachen Apéro mit Freunden und Freundinnen, oder um eine der im grossen Haupt-Festzelt angebotenen Veranstaltungen zu besuchen. Ein Pavillon, der insgesamt 63 Stunden Live-Musik mit 45 kostenlosen Konzerten bot, in denen unter anderem die «unvergänglichen» Nomadi auftraten.

Der Termin für das nächste Jahr steht bereits fest, denn das Veranstaltungsteam hat bereits ein noch glänzenderes Winterland angekündigt! ♦



# SCHOBER

membro  
**Jardin Suisse**  
Ticino

Costruzione giardini  
Manutenzione giardini  
Ufficio tecnico  
Stabilimento di floricoltura

Gartengestaltung  
Gartenunterhaltsarbeiten  
Projektierung  
Handelsgärtnerei



**Gärtnerei**  
Via Ferrera 103  
6612 Ascona  
Tel. 091 791 28 61

**Büro**  
Tel. 091 791 28 88  
e-mail: [b.schober@bluewin.ch](mailto:b.schober@bluewin.ch)  
[www.schober-giardini.ch](http://www.schober-giardini.ch)



# Bolle di Magadino: un tesoro di biodiversità da esplorare a piedi

“ Alla scoperta delle Bolle di Magadino, la riserva naturale sul Piano di Magadino iscritta alla convenzione di Ramsar habitat di tantissime specie animali e vegetali e porto sicuro per gli uccelli migratori nel loro viaggio. ”

Le Bolle di Magadino sono una riserva naturale cantonale e uno dei nove paesaggi golenali svizzeri di importanza internazionale. Si trovano sul Piano di Magadino, tra le foci dei fiumi Ticino e Verzasca, e si affacciano sul Lago Maggiore. Originatesi dallo scambio continuo tra terra e acqua, sono l'habitat privilegiato di animali e piante tipici delle zone umide e un im-

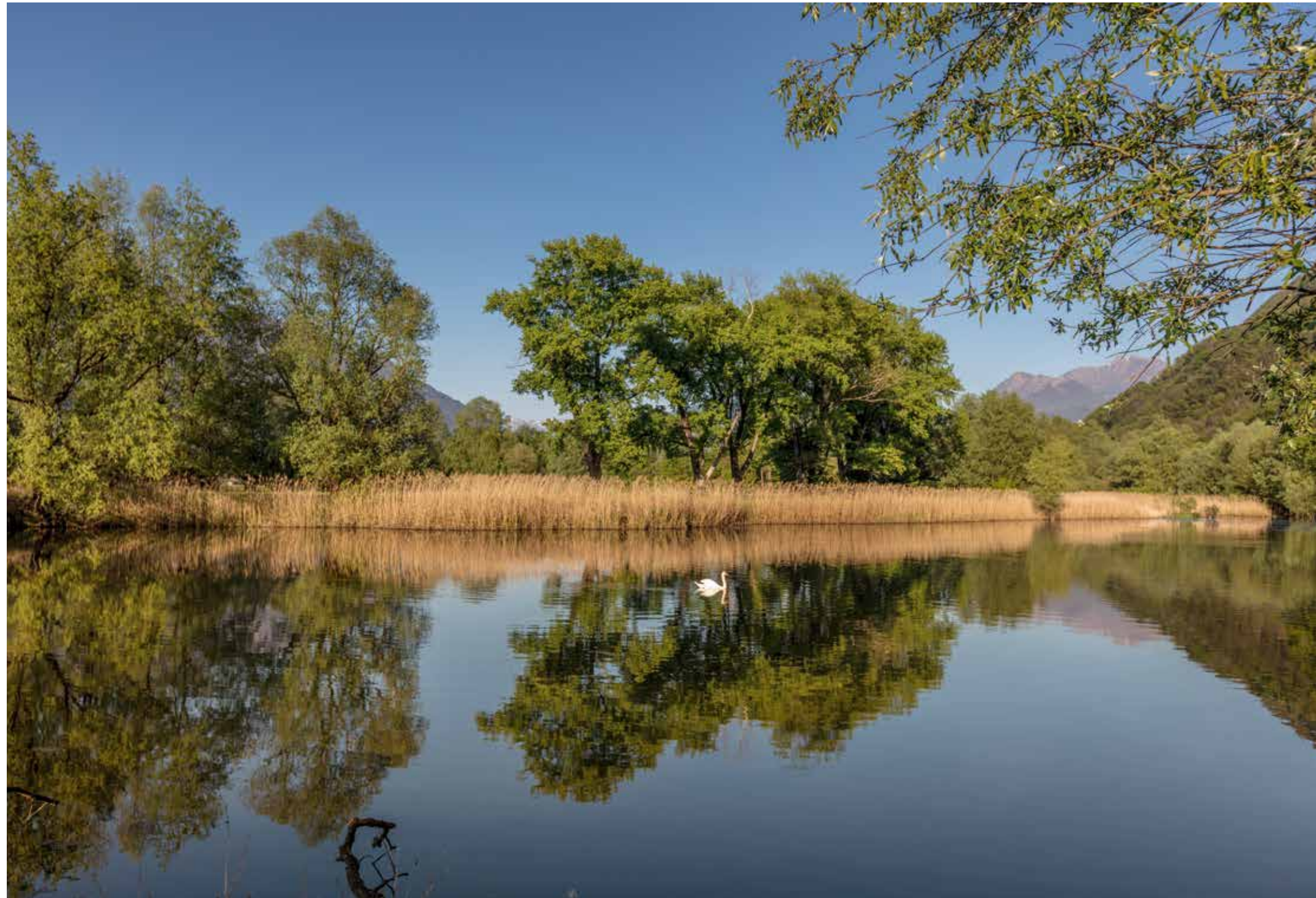
portantissimo luogo di sosta per numerose specie di uccelli migratori.

## Come raggiungerle

Le Bolle di Magadino sono accessibili da Magadino e da Gordola. Magadino è raggiungibile in 20 minuti di battello da Locarno, mentre Gordola si può raggiungere in 10 minuti di treno da Locarno. Dall'attracco di Magadino ci vogliono 5 minuti a piedi per raggiungere il sentiero didattico delle Bolle Meridionali. Dalla stazione di Gordola ce ne vogliono circa 15 per raggiungere l'accesso delle Bolle Settentrionali. È possibile raggiungere le Bolle di Magadino anche in bici, ma possono essere visitate esclusivamente a piedi.

## La visita

Le Bolle di Magadino si possono visitare in autonomia grazie ai sentieri didattici e ai cartelli informativi in italia-







no, tedesco e inglese che si trovano lungo i percorsi. In alternativa è possibile prenotare una visita guidata in italiano, tedesco o francese. Le Bolle di Magadino si possono visitare in tutte le stagioni. Se ha piovuto di recente, meglio munirsi di scarpe impermeabili o stivali. Se hai dei bambini, la maggior parte dei sentieri possono essere percorsi con un passeggino sportivo. Non c'è un itinerario obbligato, ma è essenziale non allontanarsi dai sentieri ufficiali per non disturbare la fauna o danneggiare la flora della zona: la riserva è habitat di numerosissime specie animali, tra cui anche insetti e anfibi rari. Sui sentieri sono presenti diverse torrette e punti d'osservazione per ammirare gli animali. Se sei appassionato di birdwatching, il periodo migliore per osservare l'avifauna è da aprile a maggio. L'accesso via lago alla riserva non è consentito, ma in luglio ed agosto puoi prenotare un'uscita in barca per godere del paesaggio delle Bolle dal lago.

### La riserva

Le Bolle di Magadino coprono una superficie di 660 ettari suddivisi in 3 aree di protezione con diversi livelli di protezione (una zona di protezione assoluta, non accessibile al pubblico, una zona di valorizzazione e promozione e una zona di rispetto e promozione). Le Bolle sono uno degli ultimi esempi di zona deltizia dove almeno in parte si sono conservati ambienti naturali. Rappresentano oggi solo un frammento



di un complesso alluvionale grandioso un tempo un centinaio di volte più ampio, che si estendeva senza interruzione sui principali fondi vallivi sopracenerini dal Lago Maggiore alle valli Mesolcina, Blenio e Leventina. A seguito dell'incanalamento del fiume Ticino e delle successive opere di bonifica fondiaria, la maggior parte delle aree alluvionali e palustri furono prosciugate e convertite in terreno agricolo. La riserva cantonale delle Bolle di Magadino è stata istituita nel 1979, e dal 1982 sono iscritte alla Convenzione di Ramsar. Stagni, canneti, boschi alluvionali: la diversità di ambienti e di specie animali e vegetali che si trovano alle Bolle di Magadino è sensazionale e vale senza dubbio una visita. All'interno di un territorio relativamente modesto si trovano 90 specie algali, 20 Briofite (muschi ed epatiche), 16 Pteridofite (felci ed equiseti), 430 Spermatofite (tra monocotiledoni e dicotiledoni), 387 specie di funghi e 250 specie di uccelli. Inoltre, hanno anche un ruolo importantissimo come luogo di sosta per le specie migratrici, motivo per cui dal 1994 è presente anche un centro d'inanellamento ("Bird observatory") che partecipa al progetto di ricerca europeo sulla migrazione degli uccelli. ♦

### Ascona-Locarno Turismo

Questa e altre storie su  
[www.ascona-locarno.com](http://www.ascona-locarno.com)



# Bolle di Magadino: Ein Juwel der Biodiversität, das man zu Fuss erkunden kann

„Auf Entdeckung der Bolle di Magadino, dem Naturschutzgebiet in der Magadinoebene, das in der Ramsar-Konvention als Lebensraum für zahlreiche Tier- und Pflanzenarten und als sicherer Hafen für Zugvögel auf ihrer Reise aufgeführt ist.“

Die Bolle di Magadino sind ein kantonales Naturschutzgebiet und eine der neun Auenlandschaften der Schweiz von internationaler Bedeutung. Sie befinden sich in der Magadinoebene, zwischen den Mündungen der Flüsse Ticino und Verzasca und überblicken den Lago Maggiore. Entstanden aus dem ständigen Austausch zwischen Land und Wasser, sind sie der bevorzugte Lebensraum von Tieren und Pflanzen, die typisch für Feuchtgebiete sind, und ein sehr wichtiger Rastplatz für zahlreiche Zugvogelarten.

## Erreichbarkeit

Die Bolle di Magadino sind von Magadino und Gordola aus erreichbar. Magadino ist mit dem Schiff 20 Minuten und Gordola 10 Minuten mit dem Zug von Locarno entfernt. Von der Anlegestelle



Magadino sind es 5 Minuten zu Fuss bis zum Naturlehrpfad Bolle Meridionali. Vom Bahnhof Gordola sind es etwa 15 Minuten bis zum Eingang der Bolle Settentrionali. Die Bolle di Magadino sind auch mit dem Fahrrad erreichbar, können aber nur zu Fuss besucht werden.

## Besichtigung

Die Bolle di Magadino können dank den Lehrpfaden und den Informationstafeln in italienischer, deutscher und englischer Sprache, die entlang der Wanderwege zu finden sind, auf eigene Faust besichtigt werden. Alternativ können Sie auch eine Führung auf Italienisch, Deutsch oder Französisch buchen. Die Bolle di Magadino können während dem ganzen Jahr besucht werden. Nach starkem Regenfall wird wasserfestes Schuhwerk empfohlen. Die meisten der Wege sind mit einem geländetauglichen Kinderwagen begehbar. Es gibt keinen festgelegten Rundgang, aber es ist wichtig, die offiziellen Wege nicht zu verlassen, um die Fauna nicht zu stören und die Flora des Gebiets nicht zu beschädigen: Das Reservat ist der Lebensraum zahlreicher Tierarten, darunter seltene Insekten und Amphibien. Auf den Wanderwegen gibt es mehrere Vogelbeobachtungstürme und Beobachtungspunkte. Wenn Sie ein begeisterter Vogelbeobachter sind, ist die beste Zeit zum Beobachten der Vogelwelt von April bis Mai. Der Zugang zum Reservat über den See ist nicht erlaubt, aber im Juli und August können Sie eine Bootsfahrt buchen, um die Landschaft der Bolle vom See aus zu geniessen.





### Das Reservat

Die Bolle di Magadino erstrecken sich über eine Fläche von 660 Hektar, die in drei Schutzgebiete mit unterschiedlichen Schutzniveaus unterteilt sind (ein absolutes Schutzgebiet, das für die Öffentlichkeit nicht zugänglich ist, ein Aufwertungs- und Fördergebiet und ein Schutz- und Fördergebiet). Die Bolle sind eines der letzten Beispiele für ein Deltagebiet, in dem zumindest ein Teil der natürlichen Umwelt erhalten geblieben ist. Sie stellen heute nur den Rest eines grandiosen Überschwemmungsgebiets dar, das einst hundert Mal grösser war und sich ohne Unterbruch von den Talgründen des Lago Maggiore bis zum Misox, dem Bleniotal und der Leventina erstreckte. In der Folge der Eindämmung des Flusses Ticino und der anschließenden Meliorationsarbeiten wurde der grösste Teil der Überschwemmungs- und Sumpfgebiete ausgetrocknet und in landwirtschaftliches Kulturland verwandelt. Die Bolle wurden 1979 zum kantonalen Schutzgebiet erklärt und sind seit 1982 Teil der Ramsar-Konvention. Teiche, Schilfgürtel, Auenwälder: Die Vielfalt der Umgebungen und der Tier- und Pflanzenarten, die in der Bolle di Magadino zu finden sind, ist sensationell und sicherlich einen Besuch wert. Auf einem relativ bescheidenen Gebiet gibt es 90 Algenarten, 20 Bryophyten (Moose und Flechten), 16 Pteridophyten (Farne und Schachtelhalme), 430 Spermatophyten (Monokotyle und Dikothyle), 387 Pilzarten und 250 Vogelarten. Im Weiteren spielen sie auch als Rastplatz für Zugvögel eine sehr wichtige Rolle, weshalb seit 1994 eine Vogelwarte an dem europäischen Forschungsprojekt über den Vogelzug («Bird observatory») teilnimmt. ♦

#### Ascona-Locarno Tourismus

Diese und weitere Geschichten auf [www.ascona-locarno.com](http://www.ascona-locarno.com)



Eine Oase in Ascona

Via Lido 20  
6612 Ascona

[www.ascovilla.ch](http://www.ascovilla.ch)  
Tel: +41 91 785 41 41



**BRISSONI**  
WINE EMOTIONS

**WEINE & SPEZIALITÄTEN  
AUS TESSIN UND ITALIEN**

**BRISSONI VINI**  
TEGNA - Via Cantonale 86

+41 79 412 31 04  
[www.vinomarcello.ch](http://www.vinomarcello.ch)





# Festa di compleanno doppia al Teatro San Materno

## Doppelte Geburtstagsfeier im Theater San Materno

**D**oppia festa nel 2024 per Tiziana Arnaboldi e il Teatro San Materno. Perché oltre a segnare il 35esimo anno di attività della stessa come danzatrice, coreografa e regista della sua omonima compagnia, coincide anche con il suo quindicesimo anno nelle vesti di direttrice e artista del Teatro San Materno. E per sottolineare l'anno giubilare, il cartellone degli eventi primavera-estate 2024 presenta

Il programma completo è consultabile sul sito [www.teatrosanmaterno.ch](http://www.teatrosanmaterno.ch). ♦

**E**in doppeltes Fest im Jahr 2024 für Tiziana Arnaboldi und das Theater San Materno. Denn dieses 35. Jahr von Tizianas Tätigkeit als Tänzerin, Choreografin und Regisseurin ihrer gleichnamigen Kompanie fällt auch mit ihrem 15. Jahr als Direktorin und

*Künstlerin des Theaters San Materno zusammen. Um das Jubiläumsjahr zu unterstreichen, sind auf der Veranstaltungstafel Frühjahr-Sommer 2024 einige interessante Highlights vorgesehen. Vor allem auch eine Zusammenarbeit mit dem LAC (Lugano Arte Cultura) im Rahmen des Dance Project 2024, das am 16. Juni veranstaltet wird.*

*Offiziell eröffnet wird das Programm am Wochenende des 9. und 10. März mit der Aufführung «Danzando Ligeti» von György Ligeti und Gabriele Leporatti am Klavier, einer Mischung aus Tanz und Musik, die als Hommage an den Intellektuellen Wolfgang Oppenheimer aus Ascona gedacht ist.*

*Den Abschluss der Frühjahr-Sommer-Saison 2024 bildet schliesslich die Compagnia Tiziana Arnaboldi, die am 19. und 20. Juli «Cantiere aperto» aufführen wird, eine choreografische Reise von fünf Tänzern, die die Verbindung zwischen Himmel und Erde, zwischen dem kreativen Körper und dem spirituellen Körper ergründen.*

*Das vollständige Programm finden Sie auf der Webseite [www.teatrosanmaterno.ch](http://www.teatrosanmaterno.ch). ♦*



diverse interessanti chicche. Su tutte anche una collaborazione con il Lac (Lugano Arte Cultura), nell'ambito di Dance Project 2024, che verrà proposta il 16 giugno.

Il cartellone si aprirà ufficialmente nel weekend del 9 e 10 marzo, con lo spettacolo, un misto fra danza e musica ideato per omaggiare l'intellettuale asconese Wolfgang Oppenheimer, 'Danzando Ligeti', di György Ligeti e Gabriele Leporatti al piano.

A far calare il sipario sulla stagione primavera-estate 2024 ci penserà invece la Compagnia Tiziana Arnaboldi, che il 19 e 20 luglio porterà in scena 'Cantiere aperto', viaggio coreografico di cinque danzatori che esplorano la connessione tra terra e cielo, tra corpo creativo e corpo spirituale.



**HACKER**  
Garden Center & Giardini

Sistemi d'inverdimento - strutture e ornamenti.  
Per gli spazi pubblici, la casa, il giardino e il terrazzo  
IN ACCIAIO CORTEN, ACCIAIO INOX E ACCIAIO LACCATO.

Ulteriori proposte sul nostro sito o in esposizione presso il GardenCenter a Tenero

[www.hackergiardini.ch](http://www.hackergiardini.ch) tel. ++41 91 793 16 51

artemet  
Ornamenti e strutture in acciaio



**HACKER**  
Garden Center & Giardini

Vasi e fioriere di ogni genere, materiale, grandezza, forma e colore.  
Elementi d'arredo, strutture e ornamenti, arredo urbano.  
Per gli spazi pubblici, la casa, il giardino e il terrazzo.

Visitate il nostro sito, sui vari cataloghi troverete molte proposte interessanti  
[www.hackergiardini.ch](http://www.hackergiardini.ch) - tel. ++41 91 793 16 51 - VIA ALLE BRERE 3, 6598 TENERO



# Gli inizi del Monte Verità secondo Ida Hofmann

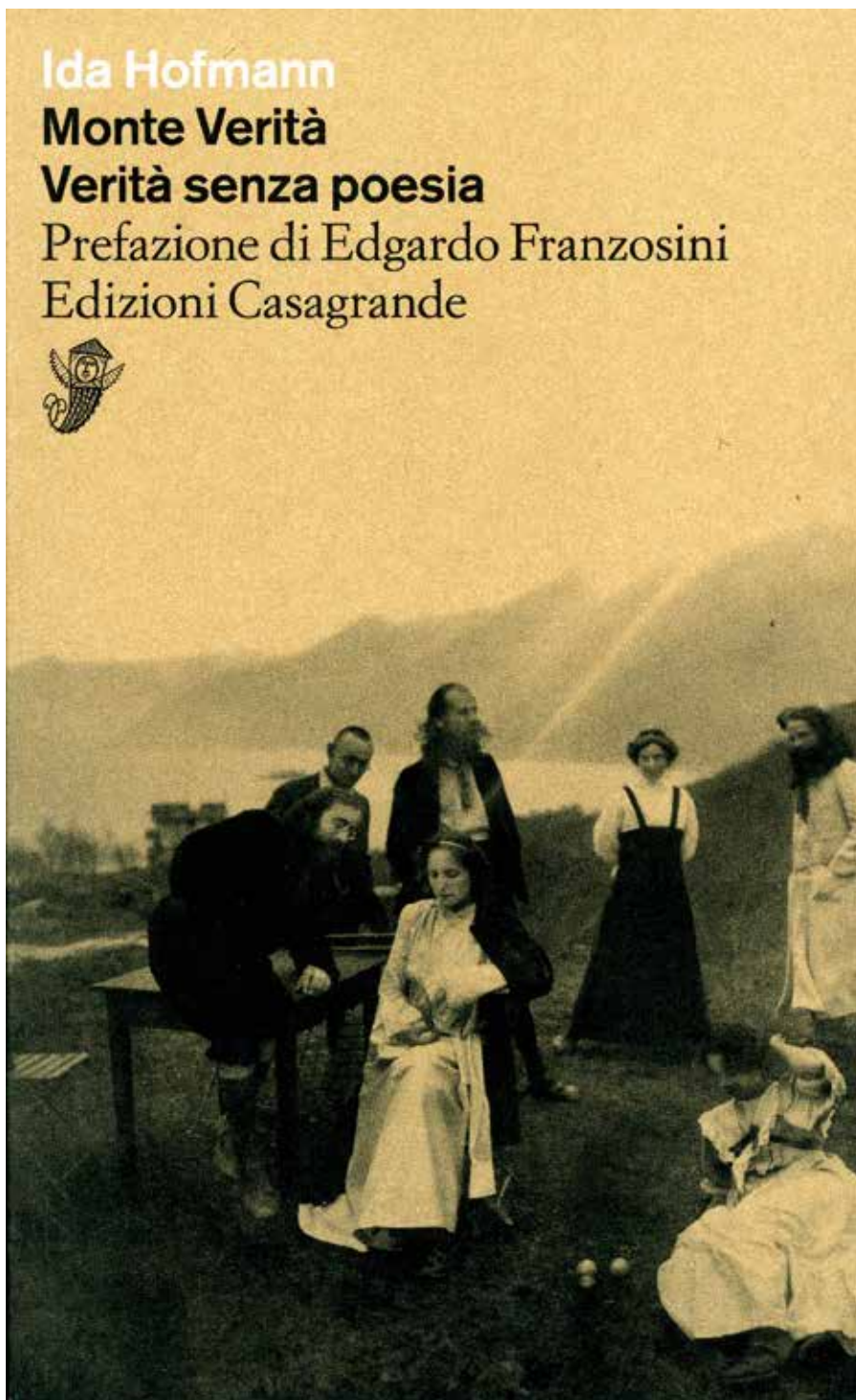
“Come si sono sviluppati gli inizi dell'esperimento, ormai diventato un mito, del Monte Verità in realtà? E chi se non la protagonista principale, Ida Hofmann, poteva raccontarcelo “senza poesia” cioè senza peli sulla lingua?”

di **Yvonne Bölt**  
e **Gian Pietro Milani**

In effetti è diventato finalmente disponibile il suo testo, pubblicato in tedesco nel lontano 1906, e ora, per la prima volta, anche in versione italiana, che racconta e dettaglia la sua esperienza e la sua versione dei primordi di quel singolare fenomeno, dopo oltre un secolo da quegli avvenimenti. E proprio nel settembre scorso, al Monte Verità, sono stati presentati i due volumi tascabili *Monte Verità, Verità senza poesia*, uno con riproposta della versione originale in tedesco, ed anche la sua traduzione in italiano, entrambi pubblicati da Casagrande di Bellinzona.

## Ricerca di verità e libertà di pensiero e di azione

“Desidero raccontare la vita di alcune persone che, pur essendo cresciute in un tessuto sociale basato per lo più su egoismo e lusso, su apparenza e inganni, sono approdate a una nuova consapevolezza e hanno compiuto una svolta per dare alla loro vita un orientamento più sano e naturale.”



❖ Ida Hofmann

È questo l'incipit del racconto autobiografico di Ida Hofmann. Ida conosce Henri Oedenkoven, venticinquenne belga, figlio di un magnate dell'industria, che aspira a cogliere, dietro le gioie apparenti dell'élite, la sofferenza tangibile che essa causa in tutte le classi sociali. Una malattia grave lo portò quasi in fin di vita per cui si avvicinò al vegetarianismo.

Così Ida e Henri si ritrovano, nel 1899, in un sanatorio dove Henri le espone il suo progetto di vita alternativa di pace, di verità e amore verso tutta l'umanità, prospettiva che affascina subito Ida.

Ida dal canto suo era assetata di libertà e di emancipazione della donna ancora percepita come oppressa dal predominio maschile.

Henri pensa già a creare un sanatorio naturista, rivolto a persone desiderose di adottare uno stile di vita più semplice e naturale o che cercano un momento di riposo o di guarigione.

Nell'ottobre del 1900 si ritrovano a Monaco, in casa Hofmann, alcuni personaggi interessati al progetto: uno di essi è Karl Gräser, ufficiale austriaco che vuol lasciarsi alle spalle la vita di soldato; vi arriva accompagnato dal fratello Gustav, personaggio assai bizzarro “i cui ideali erano così contrari a quelli degli uomini progressisti del nostro tempo che solo pochissimi avrebbero potuto dividerli” annota Ida a suo proposito nel suo racconto.

Al gruppo e al suo modello di vita alternativa s'interessa anche Lotte Hattemer, di Berlino, ammalata per lo sgradevole ambiente familiare; con lei è coinvolto pure il latifondista Ferdinand Brune di Graz, di orientamento teosofico. Il gruppo decide di impegnare i beni immobili di ognuno per la creazione del sanatorio comune.

## La ricerca di un luogo ideale

Quindi si va alla ricerca di un luogo adatto sulle rive di un lago dell'Italia settentrionale. Attraverso lo Stelvio il gruppo si dirige al lago di Como, si sofferma a Cadenabbia e alla penisola di Lenno che appare loro la posizione perfetta per i loro progetti presenti e futuri. Mentre Karl Gräser va ad esplorare la parte meridionale del lago e i dintorni di Milano, Lotte e Ida si dirigono







eterogenei nel progetto porta inevitabilmente altro scompiglio sul nostro Monte: vi vige l'anarchia. La situazione è sempre più insostenibile per Ida e Henri che decidono di assumere la direzione e la proprietà del sanatorio, liberandosi, per divergenze ormai insanabili, anche della collaborazione di Karl Gräser e di Jenny.

Arrivano intanto alcuni ospiti del sanatorio, per interesse o per cure.

All'inizio del 1902 il monte Monescia è ribattezzato "Monte Verità". A fine febbraio si sperimentano i primi bagni di sole e si pensa a redigere un prospetto promozionale del sanatorio. Anche la stampa inizia a interessarsi all'esper-

verso i laghi di Lugano e Lago Maggiore passando da Porlezza e da Ponte Tresa e soffermandosi a Porto Ceresio. Durante il tragitto incontrano la curiosità, quando non la perplessità, della popolazione di fronte a persone che se ne vanno in giro a piedi nudi e a capo scoperto, sotto la pioggia insistente, tanto da esser fermati da due funzionari per accertamenti. Anche a Luino una marea di gente li segue incuriosita. Là sono raggiunti da Gräser che li induce a recarsi al Monte Trinità sopra Locarno presso la famiglia Engelmann.

Ai Monti fanno la conoscenza dello slovacco Albert Skarvan, ardente seguace di Tolstoj e della sua dottrina.

A novembre il gruppo si sposta ad Ascona dove si decide di liberarsi dell'ingombrante e sgradevole presenza di Gusto Gräser. Si aggrega invece alla comitiva la sorella di Ida, Jenny.

Ida e Henri nel frattempo maturano il desiderio di suggellare la loro unione permanente, ma libera, senza l'avallo né della Chiesa né dello Stato, considerata un semplice affare fra due o più persone interessate, suscitando ovviamente lo sdegno dei rispettivi genitori.

#### Ad Ascona

Ad Ascona acquistano e s'istallano su un terreno in altura, affacciato sul lago, dove, con l'aiuto di alcuni artigiani, costruiscono le prime capanne provvisorie. Il luogo diventa ben presto un ri-



#### ◆ Monteveritani al lavoro

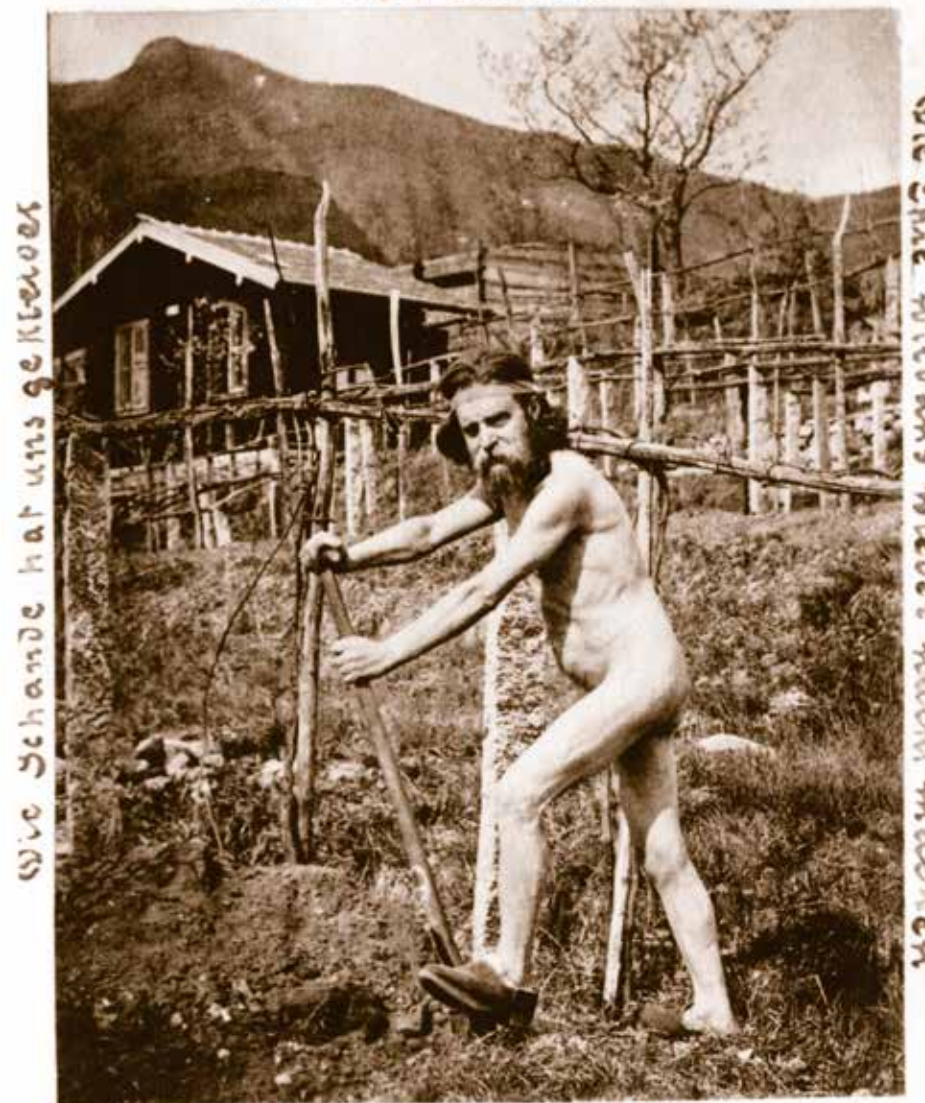
trovo di idealisti bizzarri: Fritz Röhl, un falegname anarchico e vegetariano, un tantino, e sgradevolmente, fanatico che tiene conferenze su liberalismo, socialismo, idealismo, vegetarianismo e anarchismo; e Ferdinand Brune, latifondista austriaco, interessato alle sette e al budismo. Per limitare la variegata affluenza di curiosi e di interessati, il gruppo decide persino di richiedere loro una tassa d'accesso.

La compresenza di elementi piuttosto

mento, sia con giudizi favorevoli ma anche con articoli ostili all'iniziativa.

Il turismo poi, in primavera, porta molti visitatori. Anche personalità bizzarre come Consuelo Lischka, che è dedicata alla diffusione del vegetarianismo in Italia e alla cura dei poveri per mezzo della "missione divina" che determinerebbe tutti i nostri impulsi e le nostre forze, richiamandosi a svariate teorie come la teosofia, spiritismo, spiritualismo, misticismo, ecc.

#### An der Arbeit



Isaia 65:17

2 Petrus 3:13

#### ◆ Naturismo e cure elioterapiche

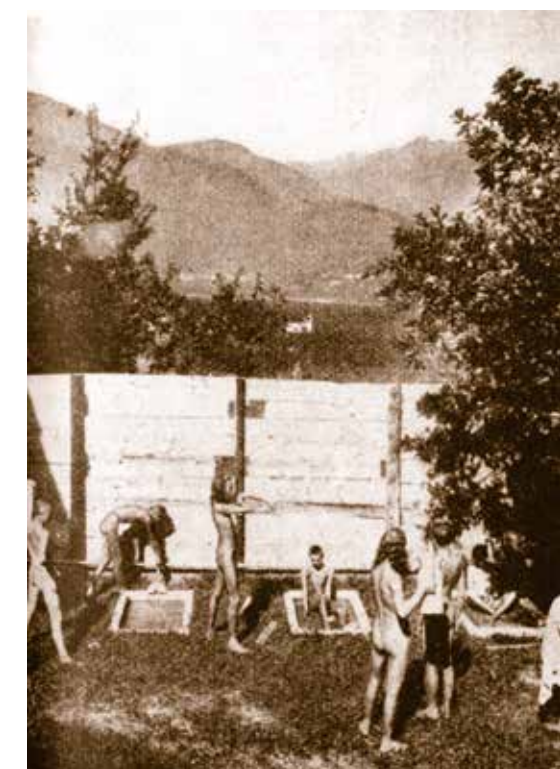


Accese discussioni sono sostenute da alcuni idealisti che vorrebbero promuovere esperimenti analoghi a Samoa, Cile, Messico o Brasile dove ottenere tanti frutti con poco lavoro; tra di essi Karl Vester.

Anche il commissario Rusca, della polizia di Locarno, rende visita al Monte Verità, rimanendo positivamente impressionato da Ida e Henri. Ma non tutti capiscono i veri intenti dei promotori. "Si incontrano esagerazioni pure nell'ambito dei metodi di cura naturisti. C'è chi pretende di ottenere subito buona salute indossando in inverno gli stessi vestiti leggeri dell'estate anche se tremano dal freddo e camminano a piedi nudi nel gelo e nella tempesta ... altri cominciano da un giorno all'altro a nutrirsi solo di cibi crudi, un cambiamento tanto repentino che non fa che causare crisi peggiori."

Intanto la vox populi definisce i seguaci monteveritani *Naturmensch*, "uomo di natura", definizione assolutamente ingiusta per coloro che aspirano invece al progresso: l'uomo ideale di oggi non è "l'uomo di natura" ma "l'uomo di cultura" ben consapevole delle leggi della natura.

Visita il Monte anche lo psichiatra Marzorati di Milano, che propone esperi-





menti di spiritismo, per Ida poco convincenti né affatto scientifici.

Si presenta anche come collaboratore attivo l'ex console per il commercio Salomonson, un convinto vegano radicale; la sera recita brani di opere wagneriane accompagnato al piano da Ida.

Porta la sua visione teosofica, benché contestato, il presidente della relativa loggia di Lugano, Günther Wagner.

Il 17 novembre compare Gustav Nagel, un bel giovane dai capelli ricci, postura nobile, a piedi nudi e con indosso solo una camicia corta. Vendeva cartoline col suo ritratto, dormiva fino alle undici e andava in giro nudo avvolto da una coperta. È rimasto poco e partì poi in nave verso sud.

Fa visita al Monte anche il pittore locarnese Filippo Franzoni, ammiratore dell'esperimento ma non si lascia coinvolgere attivamente.

Molti erano comunque gli ospiti al sanatorio, per i quali si organizzavano anche gite tutti insieme negli splendidi dintorni, con vestiti comodi e zaini pieni di provviste si percorrevano pianure, si saliva sui monti o si navigava in barca fino alla sponda orientale del lago.

Occasionalmente Ida e Henri compiono anche un giro per vari paesi d'Europa per conoscere e confrontarsi con altre esperienze analoghe alla loro.

Ma non tutte le persone sono in consonanza con gli intenti del Monte: Ida non tace nemmeno delle brutte esperienze occorse. Se da un lato si presentavano persone che desiderano collaborare al Monte, altri collaboratori invece lo lasciano a causa del modo di vedere e di agire non corrispondente agli obiettivi del Monte Verità. Occorreva selezionare meglio i nuovi al fine di poter formare un nucleo rispondente agli alti ideali morali dell'impresa. Non mancavano nemmeno battaglie verbali, in particolare con persone intrise di mentalità capitalista, che ritenevano disonorevole lavorare la terra o svolgere altre attività manuali, che stimavano invece "lavoro intellettuale" mirare al guadagno ed alla proprietà.

Qualche perplessità si era manifestata anche tra i malati in cura confrontati alla dieta rigorosamente vegetariana, che prevedeva l'esclusione di carne, vino, tè, caffè e latticini, persino del

pane lievitato, che invece viene prodotto in loco senza sale e senza lievito secondo i dettami della cucina riformata. Nel mese di maggio 1904 arrivò al Monte anche il dott. Friedeberg, anarchico militante, seguito da Johannes Nohl e dallo scrittore Mühsam. Fu Lotte Hattemer che aprì loro le porte di casa sua per ospitarli, sognando una vita in comune, ma l'esperimento ebbe breve durata.

#### **Fine di un'utopia.**

Sono comunque numerose le persone citate da Ida Hofmann nel suo racconto, alcune con un destino positivo, altre meno, che hanno condiviso, per periodi più o meno lunghi l'esperienza del sanatorio del Monte Verità.

Il sanatorio – conclude Ida Hofmann – voleva essere piuttosto “una scuola che prepara a una vita superiore, un luogo per lo sviluppo e la raccolta di più ampie conoscenze e per l'espansione delle coscienze, resa fertile dai raggi di sole dell'onnipotenza che si manifesta in noi: è forse un rifugio per i tempi a venire, in una battaglia di contrasto tra idealismo e materialismo, tra amico e nemico, tra vita sana e vita malata, tra menzogna e verità.”

Di lì a qualche tempo Henri e Ida abbandonarono la collina di Monescia, di loro non si seppe più molto, forse si erano trasferiti in Spagna o in Brasile, alla ricerca di un altro paradiso da reinventare. ♦



♦ Sopra: le prime case sul Monte Verità. Sotto: una delle primitive capanne.





# Die Anfänge des **Monte Verità** nach **Ida Hofmann**

Wie haben sich die Anfänge des mittlerweile legendären Experiments am Monte Verità tatsächlich entwickelt? Und wer, wenn nicht die Hauptprotagonistin Ida Hofmann, konnte es uns, ohne ein Blatt vor den Mund zu nehmen, erzählen?

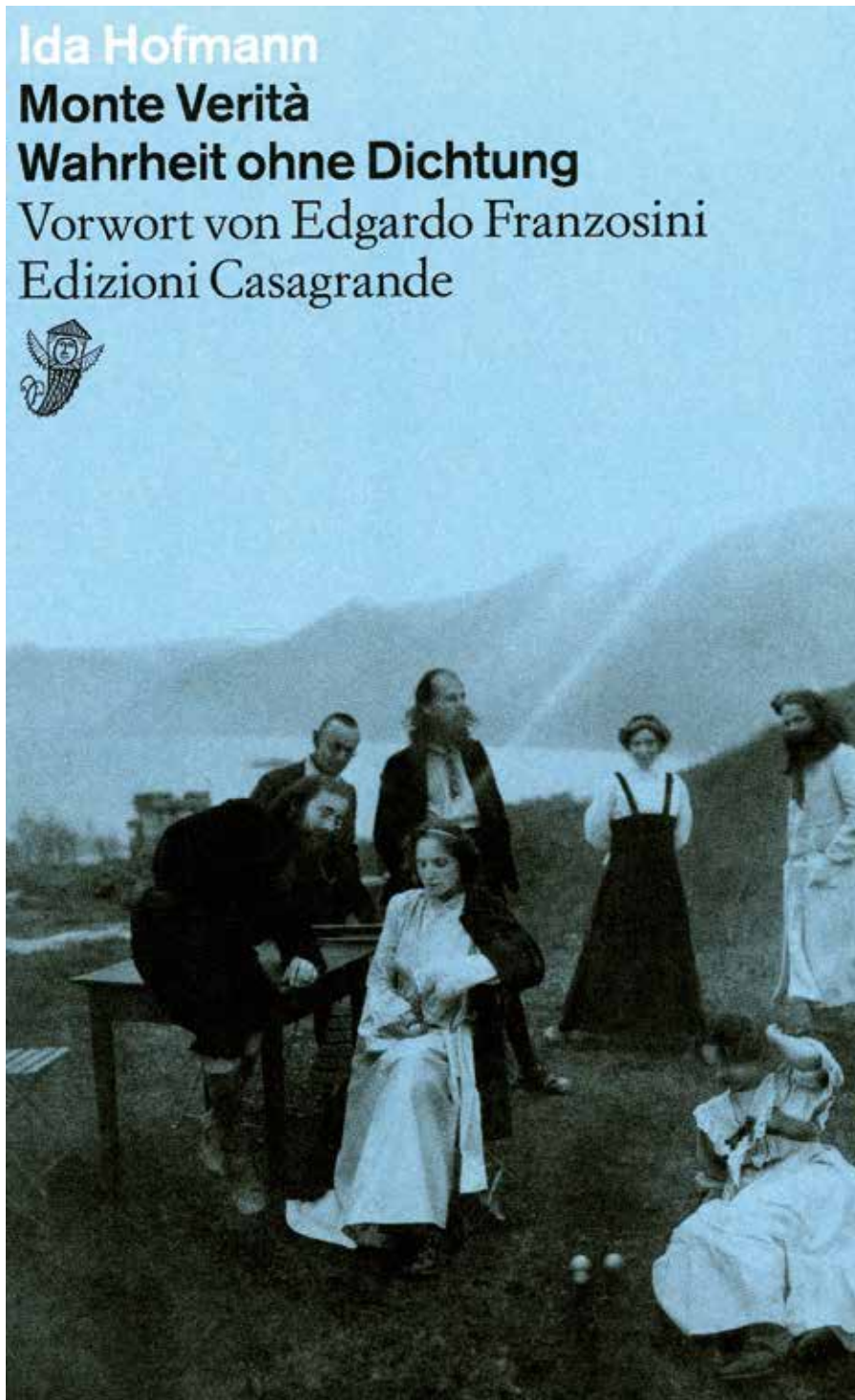
von **Yvonne Bött**  
und **Gian Pietro Milani**

In der Tat ist nun endlich ihr Text verfügbar, der im fernen Jahr 1906 auf Deutsch veröffentlicht wurde, und nun zum ersten Mal auch in italienischer Version vorliegt. Dieser erzählt und beschreibt ihre Erfahrung sowie ihre Version der Anfänge jenes bemerkenswerten Phänomens, nach mehr als einem Jahrhundert seit diesen Ereignissen. Und genau im letzten September wurden am Monte Verità die beiden Taschenbücher vorgestellt Monte Verità, Wahrheit ohne Dichtung, eins mit einem Nachdruck der Originalversion auf Deutsch und auch ihrer Übersetzung ins Italienische, beide veröffentlicht von Casagrande in Bellinzona.

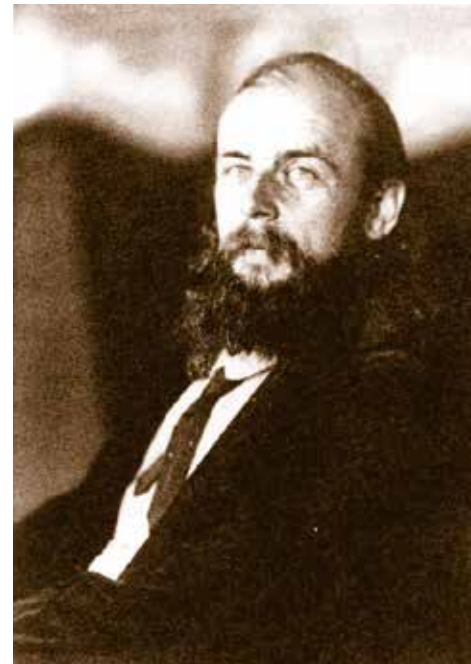
## Suche nach Wahrheit und Freiheit des Denkens und Handelns

«Aus dem Leben einiger Menschen will ich erzählen, welche innerhalb der heute allgemeinen, auf Egoismus und Luxus, auf Schein und Lüge gebauten Verhältnisse aufgewachsen, und teils durch Krankheit körperlicher, teils durch Krankheit gemüthlicher Art zur Erkennt-

Ida Hofmann  
**Monte Verità**  
**Wahrheit ohne Dichtung**  
Vorwort von Edgardo Franzosini  
Edizioni Casagrande



❖ Henri Oedenkoven



schen Erzählung von Ida Hofmann. Ida lernte Henri Oedenkoven kennen, einen 25-jährigen Belgier und Sohn eines Industriemagnaten. Er strebte danach, hinter den scheinbaren Freuden der Elite die spürbaren Leiden zu erkennen, die sie in allen sozialen Schichten verursachte. Eine schwere Krankheit kostete ihn fast das Leben, so dass er sich dem Vegetarismus zuwandte.

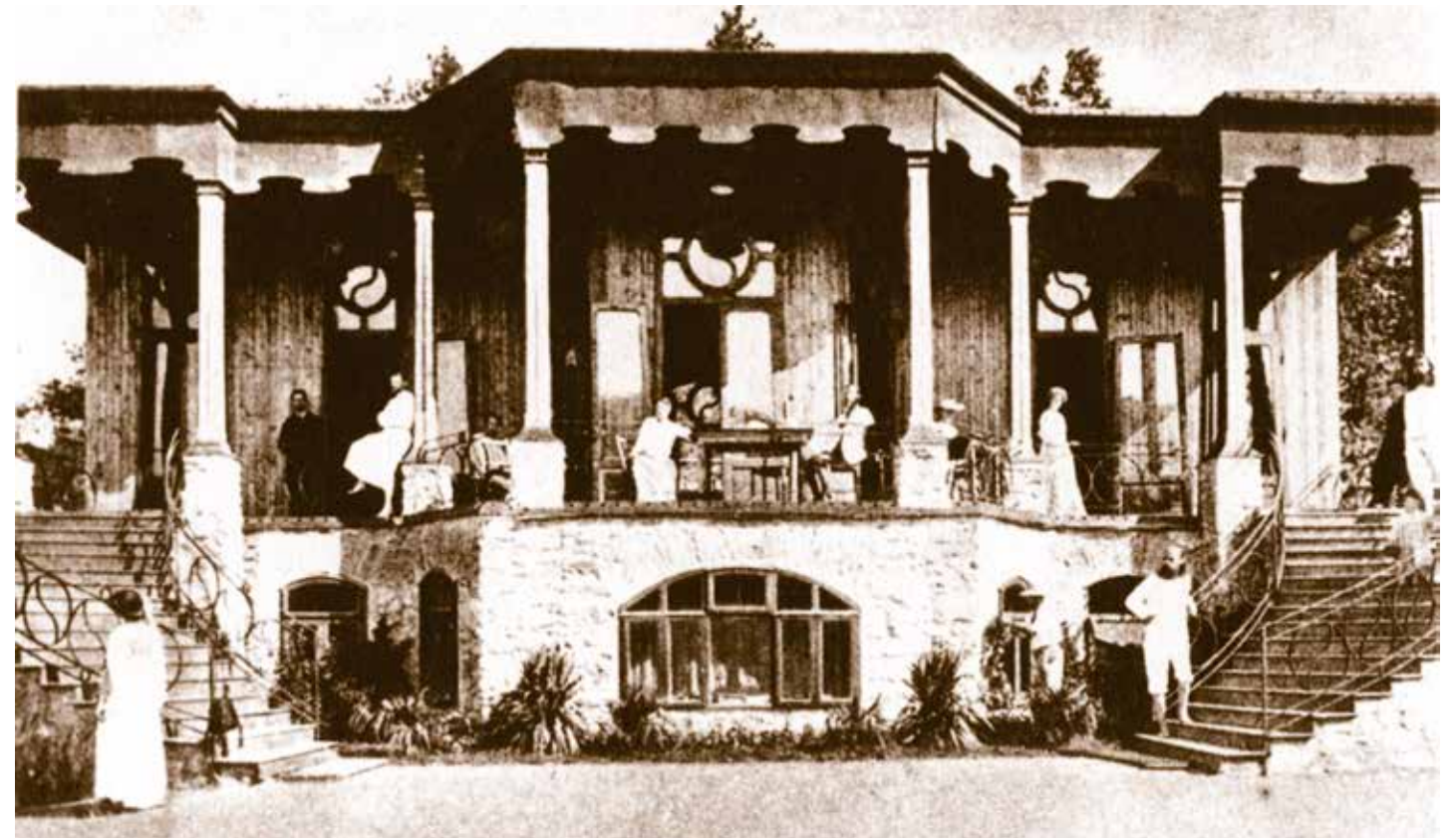
So fanden sich Ida und Henri 1899 in einem Sanatorium wieder, wo Henri sein alternatives Lebensprojekt des Friedens, der Wahrheit und der Liebe für die gesamte Menschheit vorstellte, eine Perspektive, die Ida sofort faszinierte. Ida hingegen war durstig nach Freiheit und der Emanzipation der Frau, die immer noch als unterdrückt durch die männliche Dominanz wahrgenommen wurde.

nehmen wollten oder die nach einer Zeit der Erholung oder Heilung suchten.

Im Oktober 1900 trafen sich einige Personen im Haus Hofmann in München, die an dem Projekt interessiert waren: Einer von ihnen war Karl Gräser, ein österreichischer Offizier, der das Leben als Soldat hinter sich lassen wollte. Er kam in Begleitung seines Bruders Gustav an, einer äusserst eigenartigen Persönlichkeit, «dessen Grundsätze denjenigen heute vorgeschrittener Menschen so fremd gegenüberstehen, dass sich die Wenigsten mit ihnen befreunden können», wie Ida in ihrer Erzählung über ihn festhält.

Für die Gruppe und ihren alternativen Lebensstil interessierte sich auch Lotte Hattemer aus Berlin, die aufgrund des unangenehmen familiären Umfelds krank war; mit ihr zusammen war auch der theosophisch orientierte Grossgrund-

❖ Casa centrale costruita nel 1904 da H. Oedenkoven



nis gelangt, Umkehr machten, um ihrem Leben eine natürlichere und gesündere Wendung zu geben.» Das ist der Anfang der autobiografi-

Henri dachte bereits daran, eine naturistische Kuranstalt zu gründen, die sich an Menschen richten sollte, die einen einfacheren und natürlicheren Lebensstil an-

besitzer Ferdinand Brune aus Graz. Die Gruppe entschied sich, die Liegenschaften jedes Einzelnen für die Schaffung des gemeinsamen Sanatoriums zu verpfänden.



## Die Suche nach einem idealen Ort

Sie machten sich also auf die Suche nach einem geeigneten Ort am Ufer eines Sees in Norditalien. Über das Stilsfer Joch fuhr die Gruppe an den Comer See, wo sie in Cadenabbia und auf der Halbinsel Lenno Halt machte, die ihnen als idealer Standort für ihre aktuellen und zukünftigen Projekte erschien. Während Karl Gräser den südlichen Teil des Sees und die Umgebung von Mailand erkundete, fuhren Lotte und Ida über Porlezza und Ponte Tresa an den Luganer See und den Lago Maggiore und machten in Porto Ceresio Halt. Während der Reise stiessen sie auf Neugierde, wenn nicht sogar auf Verwunderung seitens der Bevölkerung, gegenüber den Menschen, die barfuss und mit unbedecktem Kopf unterwegs waren, selbst im anhaltenden Regen. Sie wurden sogar von zwei Beamten angehalten, um Überprüfungen durchzuführen. Auch in Luino folgte ihnen eine neugierige Menschenmenge. Dort stiess Gräser zu ihnen, der sie dazu brachte, auf den Monte Trinità oberhalb von Locarno zur Familie Engelmann zu gehen. In den Bergen lernten Sie den Slowaken Albert Skarvan kennen, einen glühenden Anhänger von Tolstoi und seiner Lehre. Im November zog die Gruppe nach Ascona, wo beschlossen wurde, sich von der aufdringlichen und unangenehmen Anwesenheit Gusto Gräsers zu befreien. Idas Schwester Jenny schloss sich hingegen der Gruppe an.

In der Zwischenzeit reifte bei Ida und Henri der Wunsch, ihre dauerhafte, aber freie Verbindung zu besiegeln, ohne die Zustimmung der Kirche oder des Staates, die sie als einfache Angelegenheit zwischen zwei oder mehreren interessierten Parteien betrachteten, was natürlich die Empörung ihrer jeweiligen Eltern hervorrief.

### In Ascona

In Ascona kauften sie ein Grundstück in erhöhter Lage mit Blick auf den See und richteten sich dort ein. Sie bauten mit Hilfe einiger Handwerker die ersten provisorischen Hütten. Der Ort wurde bald zu einem Treffpunkt für eigenartige Ide-



❖ Immersione nella natura e danza all'aperto

alisten: Fritz Röhl, ein anarchistischer und vegetarischer Schreiner, ein wenig unangenehm fanatisch, hielt Vorträge über Liberalismus, Sozialismus, Idealismus, Vegetarismus und Anarchismus; und Ferdinand Brune, ein österreichischer Grossgrundbesitzer, der an Sekten und Buddhismus interessiert war. Um den vielfältigen Zustrom von Neugierigen und Interessierten einzuschränken, beschloss die Gruppe sogar, eine Zugangsgelbühr von ihnen zu verlangen.

Die gleichzeitige Präsenz recht heterogener Elemente im Projekt brachte zwangsläufig weitere Unruhe auf unse-

ren Berg: Es herrschte Anarchie. Die Situation wurde für Ida und Henri immer unerträglicher, also entschieden sie sich, die Leitung und das Eigentum des Sanatoriums zu übernehmen. Aufgrund unüberbrückbarer Meinungsverschiedenheiten lösten sie sich auch von der Zusammenarbeit mit Karl Gräser und Jenny.

In der Zwischenzeit kamen einige Gäste des Sanatoriums, entweder aus Interesse oder zur Behandlung.

Zu Beginn des Jahres 1902 wurde der Monte Monescia in «Monte Verità» umbenannt. Ende Februar wurde mit den



❖ A sinistra: Karl Gräser, a destra: Gustav Nagel

ersten Sonnenbädern experimentiert und man dachte darüber nach, einen Werbeprospekt des Sanatoriums zu erstellen. Auch die Presse begann sich für das Experiment zu interessieren, sowohl mit wohlwollenden Urteilen als auch mit Artikeln, die der Initiative feindlich gegenüberstanden.

Der Tourismus brachte dann im Frühjahr viele Besucher mit sich. Sogar eigenartige Persönlichkeiten wie Consuelo Lischka, die sich der Verbreitung des Vegetarismus in Italien widmete und sich um die Armen kümmerte durch ihre «göttliche Mission», die all unsere Impulse und Kräfte bestimmen würde, indem sie sich auf verschiedene Theorien wie Theosophie, Spiritismus, Spiritualismus, Mystizismus etc. beruhte.

Die aktuellen Diskussionen wurden von einigen Idealisten unterstützt, die ähnliche Experimente wie in Samoa, Chile, Mexiko oder Brasilien fördern wollten, wo man mit wenig Arbeit viele Früchte ernten kann; darunter Karl Vester.

Auch Kommissär Rusca von der Polizei Locarno besuchte den Monte Verità und war positiv beeindruckt von Ida und Henri. Aber nicht jeder verstand die wahren Absichten der Initiatoren.

«Auch im Bereich der naturistischen Heilmethoden stiess man auf Übertreibungen. Es gab Leute, die darauf bestanden, im Winter sofort gute Gesundheit zu erlangen, indem sie dieselbe leichte Kleidung wie im Sommer trugen, obwohl sie vor Kälte zitterten und barfuss durch Frost und Sturm gingen ... Andere fingen von einem Tag auf den anderen an, sich ausschliesslich von roher Nahrung zu ernähren, eine so plötzliche Veränderung, die nur schlimmere Krisen verursacht.»

In der Zwischenzeit definierte die Volkstimm die Anhänger des Monte Verità als Naturmenschen.

Diese Bezeichnung ist für solche, die im Sinne des Fortschrittes voranstreben, entschieden unrichtig; nicht «Naturmensch» sondern «Kulturmensch» im Sinne der Zuchtwahl und aller durch Erkennen der Naturgesetze geborenen Verfeinerungen ist der ideal strebende Mensch von heute. Der Psychiater Marzorati aus Mailand besuchte auch den Monte und schlug Ex-





perimente mit Spiritismus vor, die für Ida wenig überzeugend und keineswegs wissenschaftlich waren.

Auch der ehemalige Handelskonsul Salomonson stellte sich als aktiver Mitarbeiter vor, ein überzeugter radikaler Veganer; abends rezitierte er Passagen aus Wagner-Opern, begleitet am Klavier von Ida.

Seine theosophische Vision, obwohl umstritten, brachte der Vorsteher der entsprechenden Loge in Lugano, Günther Wagner, vor.

Am 17. November tauchte Gustav Nagel auf, ein schöner junger Mann mit lockigem Haar, edler Haltung, barfuss und nur mit einem kurzen Hemd bekleidet. Er verkaufte Postkarten mit seinem Porträt, schlief bis elf Uhr und lief nackt herum, nur in eine Decke gehüllt. Er blieb nur kurze Zeit und fuhr mit dem Schiff Richtung Süden.

Der Maler Filippo Franzoni aus Locarno, ein Bewunderer des Experiments, aber nicht aktiv beteiligt, stattete dem Monte ebenfalls einen Besuch ab.

Viele waren dennoch die Gäste im Sanatorium, für die auch gemeinsame Ausflüge in die wunderschöne Umgebung organisiert wurden. Mit bequemer Kleidung und Rucksäcken voller Proviant durchquerte man Ebenen, stieg auf Berge oder segelte mit dem Boot bis ans östliche Ufer des Sees, alles gemeinsam und aktiv.

Gelegentlich bereisten Ida und Henri auch verschiedene Länder in Europa, um sich mit ähnlichen Erfahrungen wie den ihren zu besichtigen und zu vergleichen.

Aber nicht alle waren mit den Absichten des Monte einverstanden: Ida schwieg noch nicht einmal über die schlechten Erfahrungen, die ihr widerfahren sind. Während sich einige Personen für eine Zusammenarbeit mit dem Monte Verità anboten, verliessen andere den Monte Verità aufgrund ihrer Sicht- und Handlungsweise, die nicht den Zielen des Monte Verità entsprach. Es war notwendig, die Neuen sorgfältiger auszuwählen, um eine Gruppe zu bilden, die den hohen moralischen Idealen des Unternehmens entsprach. Es mangelte auch nicht an verbalen Auseinandersetzungen, vor allem mit Leuten, die von der kapitalistischen Mentalität durchdrungen waren, die es als unehrenhaft ansahen, auf dem Land zu arbeiten oder andere manuelle

Tätigkeiten zu verrichten, und die es als «geistige Arbeit» betrachteten, stattdessen nach Profit und Eigentum zu streben.

Auch bei den Patienten, die sich in Behandlung befanden, herrschte eine gewisse Perplexität angesichts der streng vegetarischen Diät, die den Verzicht auf Fleisch, Wein, Tee, Kaffee und Milchprodukte, ja sogar auf Sauerteigbrot beinhaltete, das stattdessen nach den Vorgaben der reformierten Küche ohne Salz und Hefe vor Ort hergestellt wurde.

Im Mai 1904 kam auch Dr. Friedeberg auf den Monte, ein militanter Anarchist, gefolgt von Johannes Nohl und dem Schriftsteller Mühsam. Es war Lotte Hat-



temer, die ihnen die Türen ihres Hauses öffnete und von einem gemeinsamen Leben träumte, doch das Experiment war nur von kurzer Dauer.

#### Ende einer Utopie

Zahlreich sind jedoch die Menschen, die Ida Hofmann in ihrer Erzählung erwähnt hat, einige mit einem positiven Schicksal, andere weniger glücklich, die für kürzere oder längere Zeiträume die Erfahrung des Sanatoriums auf dem Monte Verità geteilt haben.

Das Sanatorium, so schliesst Ida Hofmann, «vielmehr eine Schule für höheres Leben, eine Stätte für Entwicklung und Sammlung erweiterter Erkenntnisse und erweiterter Bewusstseins, befruchtet vom Sonnenstrahl des Allwillens, der sich in uns offenbart – vielleicht ein Hort für spätere Zeiten, wenn sich der Kontrast zwischen Idealismus und Materialismus, zwischen Freund und Feind, zwischen gesundem und krankem Leben, zwischen Lüge und Wahrheit offenbart.»

Einige Zeit später verliessen Henri und Ida den Hügel von Monescia. Man erfuhr nicht mehr viel über sie. Vielleicht waren sie nach Spanien oder Brasilien gezogen, auf der Suche nach einem anderen Paradies, das es neu zu erfinden galt. ♦

**CARROZZERIA ENZO DE CARLI**

Strada Cantonale  
6595 Riazzino

Tel.: +41 91 859 34 04  
Fax: +41 91 859 34 10  
Cell.: +41 79 621 80 34

info@carrozzeriadecarli.ch  
www.carrozzeriadecarli.ch

# Giorgio Gilardi

## Per Ascona: ci sono!

Für Ascona: Ich bin da!

Lista nr. 4  
Municipio nr. 1  
Consiglio Comunale nr. 12

PLR  
I Liberali Radicali





# Gisèle Real (1900-1971)

“ Inizio qui la mia collaborazione con lo storico Ferien Journal ripercorrendo in questo breve articolo la proposta artistica in Ticino di Gisèle Real (1900-1971) e della sua Galleria La Cittadella, attiva per circa un ventennio tra Locarno e Ascona.

di **Gian Franco Ragno**



**N**ata a Yverdon, laureatasi in Lettere a Ginevra, Gisèle si sposò con Walter Real, filologo e grecista, passò molti anni in Egitto e Grecia – paese a cui rimase molto legata negli anni a seguire, ospitando anche esuli da quelle terre. Rimasta vedova nel 1938, rientrò in Svizzera nel 1950. L'apertura della prima Galleria avvenne nel 1952 in Via Cittadella a Locarno, da cui prese il nome, a pochi passi dalla Piazzetta dei Riformati, al numero 8. Al tempo, questa fu sicuramente un'impresa coraggiosa e destinata ad avere, nel Ticino del secondo dopoguerra, poca considerazione e non la giusta attenzione. Come ricorda Piero Bianconi sull'Eco di Locarno pochi anni più tardi con un pizzico di ironia, essa “non era tra i luoghi di più intensa frequentazione dagli indigeni”. Seguì qualche anno più tardi lo spostamento ad Ascona, dove Gisèle Real era già domiciliata, nella piazzetta della chiesa, con inaugurazione il 12 aprile 1955. I motivi di questo cambiamento di sede non sono noti. Al tempo non c'erano spazi pubblici dedicati all'arte più attuale: con grave ritardo rispetto al resto della Svizzera, il

primo museo aperto al contemporaneo fu il Museo Cantonale d'Arte di Lugano, in Via Canova che aprì nel 1987. Quello che portò avanti e offrì la Galleria la Cittadella, ed altre gallerie, fu un aggiornamento internazionale all'arte, un'educazione allo sguardo e, non da ultimo, una possibilità di esporre per i giovani artisti locali. Si trattava di una galleria piccola ma molto attenta all'arte ad ampio raggio; guidata con indipendenza di gusto. Ogni tre o quattro settimane, Gisèle Real dava spazio ad un artista o una selezione di opere d'arte, pittura, scultura, incisione e arti applicate. Nelle biblioteche purtroppo rimangono poche tracce del suo impegno ma per fortuna un libretto edito dalla Galleria Pannelle di Locarno – da cui abbiamo tratto le immagini – ben riassume, anche se a grandi linee, ciò che è stato uno degli spazi più interessanti al tempo. Abbiamo nel fascicolo il ricordo di alcuni grandi intellettuali dell'epoca (Angelo Casé, Giovanni Bonalumi, Mario Barzaghini e Gualtiero Schönenberg) che ne descrivono il coraggio delle vedute, la mente sottile. Nel libretto del 1973, inoltre, ricorda la figura della gallerista anche l'artista catalano Xavier Valls, padre del primo ministro francese Manuel

e cognato dell'architetto locarnese Aurelio Galfetti. Oltre ad autori pressoché sconosciuti a queste latitudini, le mostre riguardarono più affermati altrove (Serge Brignoni, Wilfred Moser, Morice Lipsi, Leo Leuppi) oppure residenti in Ticino (Leo Maillet, Raffael Benazzi, Italo Valenti, Max Laübli). Un esempio su tutti: qualche anno fa a Basilea ci fu una grande mostra al Kunstmuseum di Charmion von Wiegand (1896-1983), artista americana intima di Mondrian, che era passata proprio dalla Galleria di Ascona. Tra i giovani ticinesi, spesso non ancora trentenni, ricordiamo tra le prime personali di tanti artisti, in seguito divenuti famosi, a pochi anni dalla formazione accademica: Paolo Bellini, Pierino Selmoni, Massimo Cavalli, Pierre Casé – ed anche Gianni Metalli e Claudio Baccalà, quest'ultimi autodidatti. Molto presenti furono Cornelia Foster, Arend Fuhrmann, disegnò anche il secondo logo della galleria, ed Heidi Mertens – a cui è stata recentemente dedicata una mostra antologica al MASI di Lugano. Il tutto sembra confermare quanto Gisèle Real fece per l'arte nel nostro cantone. ♦



“ Ich beginne hier meine Zusammenarbeit mit dem Ferien Journal, indem ich in diesem kurzen Artikel das künstlerische Schaffen im Tessin von Gisèle Real (1900–1971) und ihrer Galerie La Cittadella nachzeichne, die etwa 20 Jahre lang zwischen Locarno und Ascona tätig war.

von **Gian Franco Ragno**

**G**isèle wurde in Yverdon geboren, studierte in Genf Literatur, heiratete den Philologen und Gräzisten Walter Real, verbrachte viele Jahre

in Ägypten und Griechenland – einem Land, dem sie in den folgenden Jahren sehr verbunden blieb. Sie beherbergte auch Exilanten aus diesen Ländern. Ihr Mann verstarb im Jahr 1938 und sie kehrte 1950 in die Schweiz zurück. Ihre erste Galerie eröffnete sie 1952 in der Via Cittadella in Locarno, woher auch der Name stammt, nur wenige Schritte von der Piazzetta dei Riformati 8 entfernt. Damals war dies sicherlich ein mutiges Unterfangen, das im Tessin der Nachkriegszeit wenig Beachtung und Aufmerksamkeit fand. Wie Piero Bianconi ein paar Jahre später im Eco di Locarno mit einer Prise Ironie erinnert, gehörte die Stadt «nicht zu den von den Einheimischen am meisten frequentierten Orten».

Ein paar Jahre später folgte der Umzug der Galerie nach Ascona, wo Gisèle Real bereits wohnte, sowie die Eröffnung am 12. April 1955 auf dem Kirchplatz. Die

Gründe für diesen Standortwechsel sind nicht bekannt. Damals gab es noch keine öffentlichen Räume, die der neuesten Kunst gewidmet waren: Das erste Museum, das der zeitgenössischen Kunst offenstand, war das 1987 eröffnete Museo Cantonale d'Arte (kantonales Kunstmuseum) in der Via Canova in Lugano, mit langer Verzögerung im Vergleich zum Rest der Schweiz. Was die Galleria La Cittadella und andere Galerien vorantrieben und anboten, war ein internationales Update der Kunst, eine Schulung des Auges und nicht zuletzt eine Gelegenheit für junge lokale Künstler, ihre Werke auszustellen. Es handelte sich um eine kleine Galerie, die der vielfältigen Kunst grosse Aufmerksamkeit widmete, und sie wurde mit unabhängigem Geschmack geleitet. Alle drei bis vier Wochen gab Gisèle Real einem Künstler oder einer Auswahl von Kunstwerken Raum: Malerei, Skulptur





turen, Druckgrafiken und angewandter Kunst. Leider findet man in den Bibliotheken nur noch wenige Spuren ihres Engagements, aber zum Glück gibt es eine Broschüre, die in der Galerie Panella in Locarno herausgegeben wurde – aus der wir die Bilder entnommen haben – und die in groben Zügen zusammenfasst, was

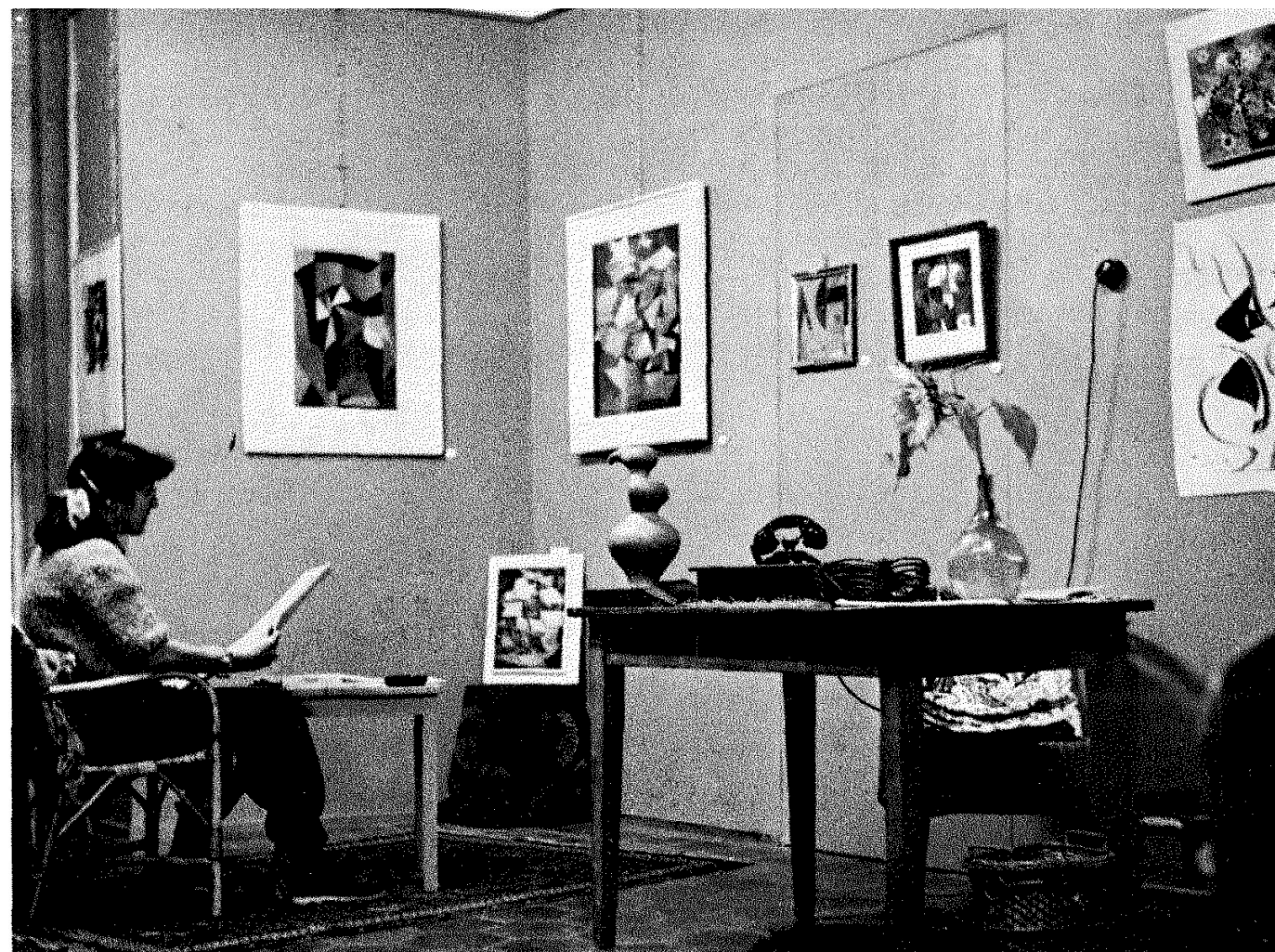
damals einer der interessantesten Räume war. Wir haben in der Akte die Erinnerungen einiger grosser Intellektueller der damaligen Zeit (Angelo Casé, Giovanni Bonalumi, Mario Barzaghini und Gualtiero Schönenberg), die ihre mutige Einstellung und ihren feinsinnigen Verstand beschreiben. In der Broschüre von 1973 erinnert auch der katalanische Künstler Xavier Valls, Vater des französischen Premierministers Manuel und Schwager des in Locarno ansässigen Architekten Aurelio Galfetti, an die Figur der Galeristin. Neben Autoren, die in unseren Breiten graden kaum bekannt sind, wurden auch andernorts etablierte Künstler (Serge Brignoni, Wilfred Moser, Morice Lipsi, Leo Leuppi) oder im Tessin Ansässige (Leo Maillet, Raffael Benazzi, Italo Valenti, Max Läubli) ausgestellt. Ein Beispiel von vielen: Vor einigen Jahren wurde im Kunstmuseum Basel eine grosse Ausstellung von Charmion von Wiegand

(1896–1983) gezeigt, einem amerikanischen Künstler, der Mondrian nahestand, die von der Galerie in Ascona ausgegangen war.

Unter den jungen Tessinern, von denen viele noch keine 30 Jahre alt waren, erinnern wir uns an zahlreiche erste Einzelausstellungen von Künstlern, die nur wenige Jahre nach ihrer akademischen Ausbildung berühmt wurden: Paolo Bellini, Pierino Selmoni, Massimo Cavalli, Pierre Casé – und auch Gianni Metalli und Claudio Baccalà, letztere als Autodidakten.

Stark vertreten waren Cornelia Foster, Arend Fuhrmann, der auch das zweite Logo der Galerie entworfen hat, und Heidi Mertens, der kürzlich im MASI in Lugano eine anthologische Ausstellung gewidmet war.

Dies alles scheint zu bestätigen, was Gisèle Real für die Kunst in unserem Kanton getan hat. ♦



♦ L'interno della Galleria a Locarno: Gisèle Real tra le opere di Oscar Dalvit.

**i nostri paesaggi  
giardini  
piscine  
terrazze**

**unsere landschaften  
gärten  
pools  
terrassen**



camorino - muralto  
091 857 27 29  
burgi.ch  
gardenburgi.ch

progetto - entwurf  
realizzazione - realisierung  
assistenza - begleitung  
cura - pflege

Il giardino dal 1947

**bürgi.**



# Rapacità di Erich von Stroheim compie cent'anni



“ Ricorre quest'anno il centenario di *Rapacità*. Capolavoro indiscusso del muto, famoso anche per essere il film più mutilato della storia del cinema, opera del primo grande regista hollywoodiano controcorrente.

di **Manuel Guidi**

**S**e all'origine della figura del regista geniale ostracizzato dalla miopia della produzione dovesse essere dedicato un libro, il primo capitolo sarebbe certamente dedicato a questo grande classico del muto e al suo autore Erich von Stroheim.

Anche se Von Stroheim è oggi considerato all'unanimità come una pietra miliare della storia della regia, la sua carriera a Hollywood e la sua fama rimangono legate soprattutto al suo lavoro di attore, in particolare alle parti del cattivo, cosa che gli fece guadagnare l'epiteto di “l'uomo che si ama odiare”.

Nato col nome di Erich Oswald Stroheim in una famiglia viennese re-

lativamente modesta, ma affascinato dall'aristocrazia, si era fatto passare a Hollywood per nobile cambiando il proprio nome in un altisonante Erich Oswald Hans Carl Maria Stroheim Graf von Nordenwald. Nella fabbrica dei sogni aveva iniziato come comparsa e stuntman (tra l'altro anche per *Nascita di una nazione* e *Intolerance* di Griffith) ma la nomea di nobile austriaco esperto di cose militari, gli valse presto ruoli da attore in molti film, alcuni grandi ma la maggior parte mediocri. Negli USA, all'epoca impegnati nel conflitto mondiale contro gli Imperi centrali, il ruolo dell'ufficiale austro-ungarico severo e feroce era molto richiesto, così nel film

di propaganda antitedesca *The Heart of Humanity* lo vediamo per esempio gettare dalla finestra un neonato, reo di disturbarlo mentre è intento a violentare un'infermiera, che è poi la protagonista della pellicola.

Finita la guerra questi ruoli non erano più richiesti e tra le due guerre von Stroheim poté finalmente passare dall'altra parte della cinepresa. La sua carriera da regista, malgrado il successo anche commerciale di alcuni film, è scandita dai continui conflitti con la produzione, dai tagli, dai rimaneggiamenti da parte di sceneggiatori accondiscendenti e dalle imposizioni di attori e attrici malgrado la sua avversio-

ne per lo star system. Come regista non fu solo un maestro della profondità di campo e della composizione dell'immagine – elementi che fecero scuola, come ad esempio nel cinema di Orson Wells – ma fu anche un autore del tutto anticonvenzionale, per il quale il bene non vince sul male, la virtù non ha sempre e comunque la meglio sul peccato, cose all'epoca tutt'altro che banali.

Sul set il suo perfezionismo e la sua cura per i dettagli gli valsero la fama di regista maniacale sul quale si collezionavano gli aneddoti, come quello che racconta di una sua scenata da pazzo solo perché un campanello (in un film muto!) non funzionava a dovere. Il ri-

sultato fu che molti dei suoi film rimasero incompiuti, interrotti a produzione avviata, o completamente rimaneggiati, tagliati e ricomposti dalla produzione per farne pellicole di serie B o semplici intermezzi.

Con l'avvento del sonoro terminò la carriera da regista di Von Stroheim ma non quella di attore. Nella sua filmografia, a fianco a molti film minori lo vediamo comparire anche in alcune pellicole che sono delle vere pietre miliari del cinema, come *La grande illusione* di Jean Renoir e *Viale del tramonto* di Billy Wilder, dove comunque diede vita a personaggi memorabili.

Il suo più grande capolavoro è *Rapa-*





cià, tratto dal romanzo *McTeague: A Story of San Francisco* dello scrittore naturalista americano Frank Norris. La storia racconta di un ex minatore diventato dentista, Mc Teague che sposa una sua cliente, Trina, cugina dell'amico Marcus che la ama a sua volta. Trina vince alla lotteria, ma sviluppa un attaccamento morboso al denaro della vincita, che conta e riconta incessantemente, senza mai volerlo spendere. La vincita scatena l'invidia di Marcus mentre l'amore di Mc Teague si rivela violento e bestiale: ucciderà infatti la moglie e scapperà con il denaro nella Death Valley.

Il film, come tutti quelli del regista, è un vero kolossal, ma dove ci sono gran-

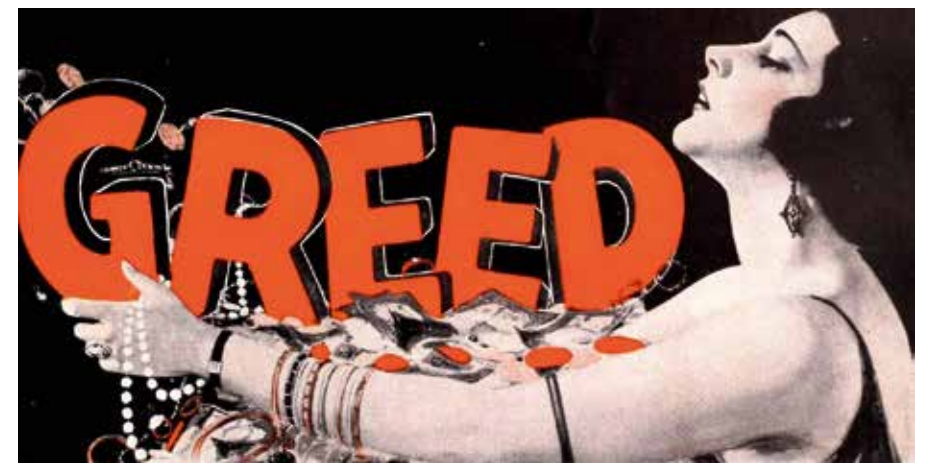
di budget ci sono anche grandi ingerenze da parte di chi ha messo i soldi. Così, questo film è anche famoso per essere uno dei più mutilati della storia del cinema. La prima versione era infatti composta di ben quarantadue rulli, per una durata di quasi dieci ore. Von Stroheim, che per questo film si era rivolto alla compagnia indipendente Goldwyn (quando però Samuel Goldwyn l'aveva già ceduta), volle seguire il romanzo pagina per pagina e girò quasi tutte le scene nei luoghi originali indicati nel romanzo, rendendo questo film anche uno dei primi a essere stati girati quasi completamente in esterni, con la luce naturale. Dopo una prima serie di accorciamenti operati dallo stesso regi-



sta prima a sette e poi a cinque ore, nella speranza che potesse essere proiettato in due o tre parti, la Goldwyn, che nel frattempo si era fusa con la MGM, impose un nuovo pesante taglio che ridusse il film a meno di due ore. Anche se in seguito rivendicherà la paternità del film, malgrado i tagli, parlandone anzi quasi come l'unico film veramente suo, all'epoca non riconobbe la versione finale voluta dalla produzione. Eppure, anche se alla fine rimane ben poco del progetto iniziale, *Rapacità* è comunque riuscito a diventare uno dei più influenti film dell'epoca del muto.

La versione lunga e originale del film fu proiettata soltanto una volta, solo per la produzione, e tutto il materiale perdu-

to è ormai andato perso. Chi oggi vuole vedere *Rapacità* può trovarlo gratuitamente su diverse piattaforme su internet nella versione accorciata. Tuttavia, chi volesse avere un'idea di quale poteva essere il progetto può vedere la versione *Reconstruction*, realizzata nel 1999 da Turner Classic Movies, che ricostruisce il film a partire dalla sceneggiatura originale utilizzando diverse fotografie di scena, tra cui anche le "mani ossute" che frugano tra vari preziosi, simbolo del tema centrale del film che vediamo anche nella locandina originale, l'avidità totale e convulsiva, che oggi come allora è purtroppo l'unico vero pilastro alla base della società in cui viviamo. ♦



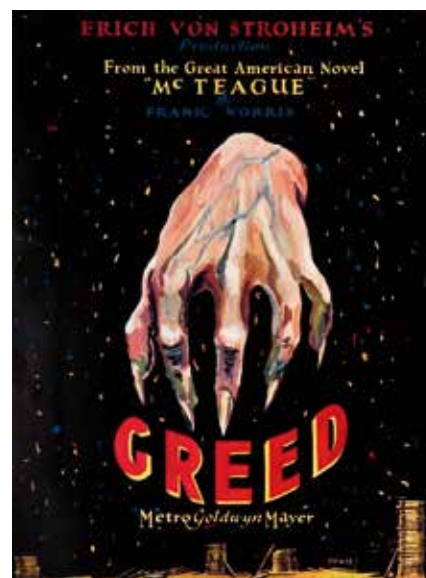


# Gier von Erich von Stroheim wird 100 Jahre alt



6 In diesem Jahr feiert der Film *Gier* sein hundertjähriges Bestehen. Ein unbestrittenes Meisterwerk der Stummfilmära und berühmt dafür, der am stärksten verstümmelte Film der Kinogeschichte zu sein, geschaffen vom ersten grossen gegen den Strom schwimmenden Hollywood-Regisseur.

von **Manuel Guidi**



**W**enn ein Buch dem Ursprung der Figur des genialen Regisseurs, der von der Kurzsichtigkeit der Produktion ausgestossen wurde, gewidmet wäre, würde das erste Kapitel sicher-

lich diesem grossen Stummfilmklassiker und seinem Schöpfer Erich von Stroheim gewidmet sein.

Obwohl Von Stroheim heute allgemein als Meilenstein in der Regiegeschichte gilt, bleiben seine Karriere in Hollywood und sein Ruhm hauptsächlich mit seiner Arbeit als Schauspieler verbunden, insbesondere in der Rolle als Bösewicht, was ihm den Beinamen «der Mann, den man liebt zu hassen» einbrachte.

Geboren als Erich Oswald Stroheim in einer bescheidenen Wiener Familie, aber fasziniert von der Aristokratie, hatte er sich in Hollywood als Adliger ausgegeben, indem er seinen Namen in den prächtigen Erich Oswald Hans Carl Maria Stroheim Graf von Nordenwald änderte. In

der Traumfabrik begann er als Komparse und Stuntman (auch für *Die Geburt einer Nation* und *Intoleranz von Griffith*), aber sein Ruf als österreichischer Offizier-Experte für militärische Angelegenheiten bescherte ihm bald Schauspielrollen in vielen Filmen, einige gross, aber die meisten mittelmässig. In den USA, die damals im Weltkrieg gegen die Mittelmächte kämpften, war die Rolle des strengen und grausamen österreichisch-ungarischen Offiziers sehr gefragt. So sehen wir ihn beispielsweise in dem antideutschen Propagandafilm *The Heart of Humanity* ein Neugeborenes aus dem Fenster werfen, weil es ihn beim Vergewaltigen einer Krankenschwester gestört hat, die die Hauptfigur des Films ist.

Nach Kriegsende waren solche Rollen nicht mehr gefragt, und zwischen den beiden Weltkriegen konnte von Stroheim endlich auf die andere Seite der Kamera wechseln. Seine Karriere als Regisseur, trotz des kommerziellen Erfolgs einiger Filme, war geprägt von ständigen Konflikten mit der Produktion, Schnitten, Überarbeitungen durch nachgiebige Drehbuchautoren und der Vorgabe von Schauspielern, trotz seiner Abneigung gegen das Star-System. Als Regisseur war er nicht nur ein Meister der Tiefenschärfe und Bildkomposition – Elemente, die Schule machten, wie zum Beispiel im Kino von Orson Welles – sondern auch ein völlig unkonventioneller Autor, für den das Gute nicht immer das Böse be-

siegt, und Tugend nicht immer und in jedem Fall die Sünde übertrifft – Dinge, die zu dieser Zeit alles andere als banal waren.

Auf dem Set brachten ihm Perfektionismus und Liebe zum Detail den Ruf eines manischen Regisseurs ein, über den Anekdoten gesammelt wurden, wie die, dass er wegen einer defekten Klingel (in einem Stummfilm!) einen verrückten Auftritt hingelegt hat. Das Ergebnis war, dass viele seiner Filme unvollendet blieben, abgebrochen wurden, oder von der Produktion vollständig umgearbeitet, geschnitten und zu B- oder einfachen Unterhaltungsfilmen gemacht wurden.

Mit dem Aufkommen des Tons endete Von Stroheims Karriere als Regisseur,





Obwohl er später trotz der Schnitte die Vaterschaft des Films beanspruchen würde, und fast so sprechen würde, als wäre es der einzige wirkliche seiner Filme, erkannte er damals nicht die endgültige Version an, die von der Produktion gewünscht wurde. Und doch, obwohl am Ende nur noch wenig vom ursprünglichen Projekt übrigblieb, gelang es Gier, zu einem der einflussreichsten Filme der Stummfilmzeit zu werden.

Die lange und originale Version des Films wurde nur einmal für die Produktion gezeigt, und das gesamte geschnittene Material ist nun verloren. Wer Gier heute sehen möchte, kann ihn kostenlos auf verschiedenen Internetplattformen in der gekürzten Version finden. Wer jedoch eine Vorstellung davon haben möchte, wie das Projekt hätte sein können, kann die Re-

aber nicht als Schauspieler. In seiner Filmografie sehen wir ihn neben vielen kleineren Filmen auch in einigen wegweisenden Filmen des Kinos, wie Jean Renoirs *Die Grosse Illusion* und Billy Wilders *Sunset Boulevard*, wo er dennoch unvergessliche Charaktere schuf.

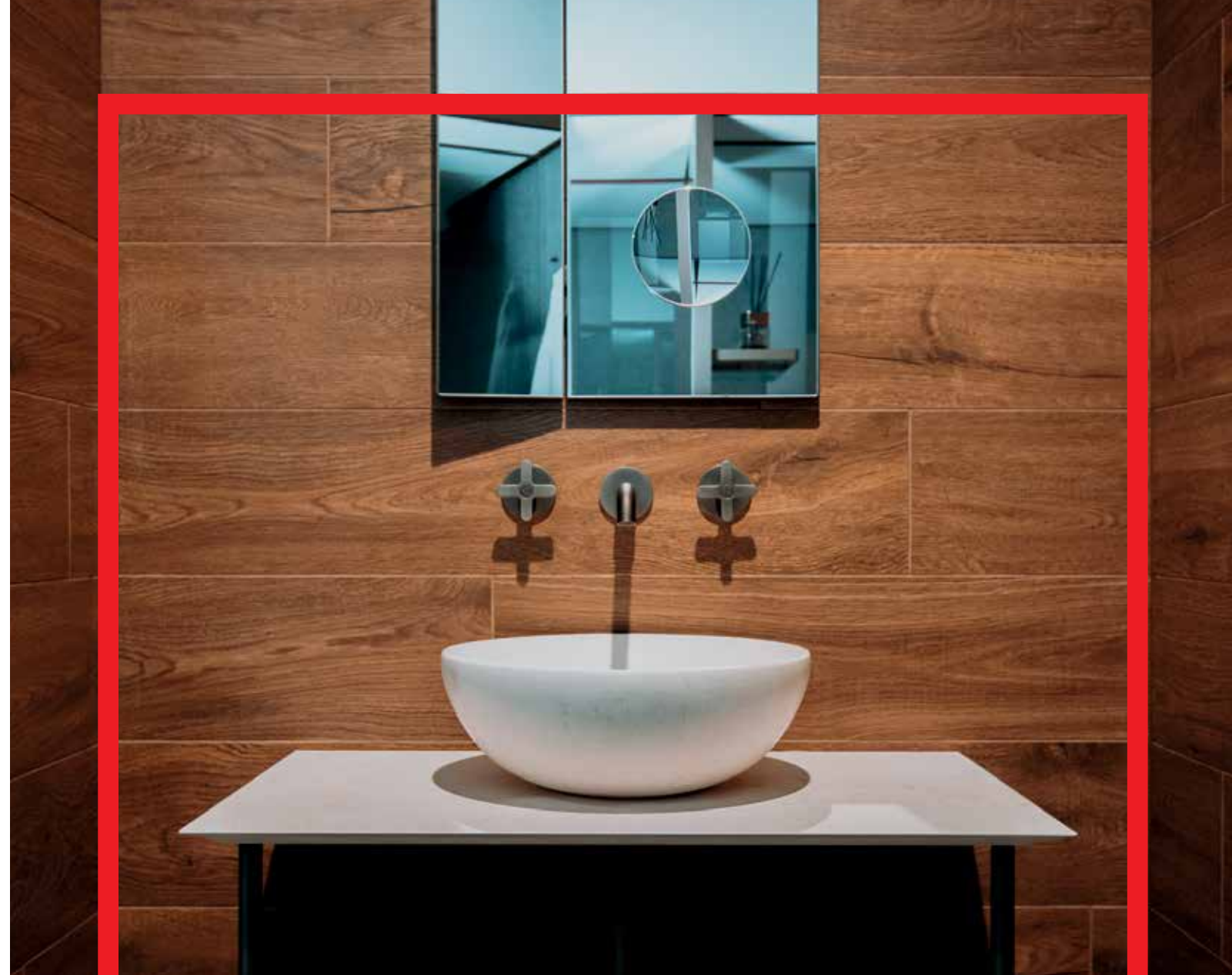
Sein grösstes Meisterwerk ist *Gier*, basierend auf dem Roman *McTeague: A Story of San Francisco* des amerikanischen Naturalisten Frank Norris. Die Geschichte handelt von McTeague, einem ehemaligen Bergwerksarbeiter, der Zahnarzt wird und eine seiner Kundinnen, Trina – die Verlobte seines Freundes Marcus – heiratet, der sie seinerseits liebt. Trina gewinnt im Lotto, entwickelt aber eine krankhafte Bindung zum Gewinn, den sie unaufhörlich zählt und nie ausgeben will. Der Gewinn weckt den Neid von Marcus, während die Liebe von McTeague sich als gewalttätig und bestialisch erweist: Er tötet seine Frau und mit dem Geld flieht er ins Death Valley.

Der Film ist, wie alle von Stroheims Filmen, ein echtes Mammutwerk, aber wo es grosse Budgets gibt, gibt es auch grosse Einmischungen von denen, die das Geld bereitgestellt haben. So ist dieser Film auch dafür berühmt, einer der am stärksten verstümmelten Filme der Kinogeschichte zu sein. Die erste Version bestand aus 24 Rollen, mit einer Laufzeit von fast zehn Stunden. Von Stroheim, der für diesen Film zur unabhängigen Firma Goldwyn gegangen war (als



Samuel Goldwyn sie jedoch bereits verkauft hatte), wollte er die Geschichte Seite für Seite verfolgen und drehte fast alle Szenen an den im Roman angegebenen Originalschauplätzen. Dies machte diesen Film auch zu einem der ersten, der fast vollständig im Freien gedreht wurde, mit natürlichem Licht. Nach einer ersten Serie von Kürzungen durch den Regisseur selbst auf sieben und dann auf fünf Stunden, in der Hoffnung, dass er in zwei oder drei Teilen gezeigt werden könnte, setzte Goldwyn, die inzwischen mit MGM fusioniert war, einen weiteren schweren Schnitt durch, der den Film auf weniger als zwei Stunden reduzierte.

konstruktionsversion von 1999 von Turner Classic Movies ansehen, die das Originaldrehbuch für den Film verwendet und verschiedene Szenenbilder verwendet, einschliesslich der mageren Hände, die zwischen verschiedenen Kostbarkeiten wühlen, ein Symbol für das zentrale Thema des Films, das wir auch im Originalplakat sehen, die totale und krampfhaftige Gier, die heute wie damals leider die einzige wahre Säule unserer Gesellschaft ist. ♦



**BAZZI**  
RIVESTE  
CASA  
VOSTRA!

Piastrelle, mosaici, pietra naturale e arredo bagno, nel nostro showroom di oltre 800m2 in via dei Pioppi 10 a Losone

bazzi.ch  
info@bazzi.ch  
091 792 16 02

**BAZZI**  
Art & Solutions



# Romerio bibite

## Una storia iniziata 100 anni fa!

“ In via Borghese a Locarno un cancello blu con la scritta: “Romerio: il paese della gazosa”. E dietro un fiume di bibite che ogni anno placa la sete di tutta la regione. Ma quante curiosità in una bottiglietta.

Gazzosa, gazosa, gassosa, gasosa. Secondo lo Zingarelli potete chiamarla come volete... purché sia ticinese. Sì perché da oltre un secolo è la bevanda tradizionale e tipica del nostro Cantone, confezionata ancora oggi secondo una ricetta che i produttori custodiscono gelosamente: acqua, zucchero, acido citrico, anidride carbonica, limone ed essenze naturali. Secondo le stime ogni anno vengono riempite in Ticino circa tre milioni di bottigliette

- con la classica chiusura a macchinetta - ma se nel Locarnese volete fare bella figura non ordinate una gazosa, dite semplicemente “Scusi, una Romerio”.

La ditta, che ha ristrutturato la sua sede di via Borghese in Città Vecchia, è ormai alla terza generazione. L'azienda è nata nel 1923 quando il Signor Barboni e il Signor Buffi decisero di mettere in piedi uno stabilimento per la produzione di gasose ticinesi. Erano i tempi nei quali le consegne erano fatte con i tipici carri trainati da cavalli. Nella metà degli anni 50 il signor Buffi vendette la sua parte della, nel frattempo già rinomata ditta, al Signor Edoardo Romerio. La ditta da allora si chiamò “Barboni e Romerio” e venne ampliata con la costruzione di un magazzino, proprio dove ancora oggi si trova l'odierna sede in Via Borghese nel cuore della Città Vecchia di Locarno.

Negli anni a seguire, grazie soprattutto all'aumento del turismo nella zona del Locarnese e Valli, la ditta divenne sempre più grande e le sue attività si estese-







ro anche al commercio di acque minerali, bibite in genere e birre.

Negli anni sessanta entrarono a far parte dell'azienda i due figli di Edoardo – Giorgio e Alfredo Romerio – i quali nel 1980 fondarono l'attuale ditta "Romero Fratelli SA". Nel frattempo anch'essi si sono ritirati lasciando le redini al figlio di Giorgio Romerio, Emanuele, che assicura così la continuità dell'ottimo servizio, anche in un prossimo futuro. Depositaria dei prodotti più famosi in fatto di bibite, acque minerali e birre di produzione Svizzera ed estera, dal 2016 il portafoglio è stato ampliato anche con una vasta scelta di superalcolici. Oggi l'azienda di distribuzione e produzione di bevande è la prima del Locarnese e Valli (birrerie escluse), anche grazie all'impegno del personale (da 12 a 20 secondo la stagione) e a un parco veicoli di tutto rispetto per una ditta a conduzione familiare: 11 furgoni di varie portate.

L'azienda è in grado di rifornire qualsiasi esercizio pubblico come hotel, ristoranti, negozi al dettaglio oppure anche privati nel proprio domicilio, in tutta la regione del Locarnese e Valli.

Tutto ciò ha portato negli anni, a diventare uno dei più grossi e forniti depositi di bevande del cantone. Il team, ben collaudato, negli anni si è specializzato soprattutto nel soddisfare al me-

glio i desideri dei clienti. Sia nella scelta dei prodotti che nell'eseguire il servizio nelle loro cantine.

Ma il fiore all'occhiello della ditta, è la produzione della tradizionale "Gasosa Ticinese Romerio" imbottigliata nella classica bottiglia con chiusura a macchinetta, nei gusti limone, mandarino e lampone, che servita al tavolo, dà sempre quel tocco di Ticinesità. Centomila bottigliette all'anno prodotte non più in via Borghese, ma in Alta Leventina, a Personico. Il motivo è semplice. "Da sempre la nostra ditta offre ai



clienti, prodotti di elevata qualità. Ragion per cui abbiamo voluto evitare che nelle nostre bottigliette ci fosse anche una sola goccia di acqua di lago; l'acqua deve essere tutta di sorgente". A questo punto abbiamo tentato di farci svelare il segreto della gazosa Romerio, ma era ovvio che la nostra fosse una missione impossibile. Siamo solo riusciti a strappare a Giorgio Romerio che l'ingrediente segreto è un estratto a base di erbe; per quelle al mandarino o al lampone si aggiungono succhi dei due frutti e un po' di colorante alimentare. E proprio le erbe sono importanti. Perché? Scopriamolo nello spazio ricetta. ♦



## RICETTA

Oggi le macchine lavano e sterilizzano le bottigliette, mescolano gli ingredienti, imbottigliano, aggiungono l'anidride carbonica, riempiono le cassette. La ricetta della gazosa classica è semplice:

- acqua di sorgente.
- zucchero (deve essere di qualità finissima altrimenti la gazosa non sarà limpida)
- succo di limone concentrato
- acido citrico
- anidride carbonica
- estratti naturali (il famoso ingrediente segreto che varia da produttore a produttore)

Un secolo fa, tuttavia, non c'erano tutti i prodotti disponibili al giorno d'oggi, e naturalmente nemmeno i soldi per comprarli. Tra la primavera e l'estate - racconta Giorgio Romerio - le nonne fabbricavano la gazosa nostrana, preparando un infuso a base di:

- acqua
- zucchero
- succo di limone
- fiori di sambuco
- salvia
- timo
- menta (o altre erbe)

L'infuso veniva bollito e poi messo in bottiglia a fermentare al sole. L'esposizione ai caldi raggi poteva variare dalle 3 alle 8 ore, a seconda della stagione. Filtrato l'infuso se ne otteneva un liquido grigio chiaro che rappresentava una vera delizia per i bambini di allora, sicuramente meno viziati.

Una curiosità, infine. Introvabili sono oggi le bottigliette con la famosa chiusura a biglia (vennero prodotte fino alla seconda Guerra mondiale): i collezionisti le pagano oltre cento franchi. Ma anche oggi le bottigliette a macchinetta sono oggetto di caccia da parte di parecchie persone. Ogni anno nelle borse dei turisti ne finiscono 5-6 mila. Una passione che costa dai 10 ai 12 mila franchi. Insomma, la gazosa dopo il calo degli anni Ottanta, sta tornando una bevanda di successo.



# Romerio

## Erfrischungsgetränke

### Eine Geschichte, die vor 100 Jahren begann!

„In der Via Borghese in Locarno befindet sich ein blaues Tor mit der Aufschrift: «Romerio: das Land der Gazosa». Und dahinter ein Fluss von Erfrischungsgetränken, der jedes Jahr den Durst der ganzen Region löscht. Doch wie viele Kuriositäten stecken wohl in einer Flasche?“

Das Unternehmen, das seine Räumlichkeiten in der Via Borghese in der Altstadt renoviert hat, wird jetzt von der dritten Generation geführt. Die Firma wurde 1923 gegründet, als die Herren Barboni und Buffi beschlossen, eine Fabrik zur Herstellung von Tessiner Limonaden aufzubauen. Damals wurden die Lieferungen noch mit typischen Pferdewagen durchgeführt. Mitte der 1950er Jahre verkaufte Herr Buffi seinen Anteil an dem inzwischen renommierten Unternehmen an Herrn Edoardo Romerio. Das Unternehmen hiess nun «Barboni und Romerio» und wurde mit dem Bau eines Lagers erweitert, genau dort, wo sich heute die modernen Räumlichkeiten in der Via

Borghese im Herzen der Altstadt von Locarno befinden.

In den folgenden Jahren wuchs das Unternehmen vor allem dank des zunehmenden Tourismus in der Region Locarno und den umliegenden Tälern und erweiterte seine Aktivitäten auch auf den Handel mit Mineralwasser, Getränken im Allgemeinen und Bier.

In den 60er Jahren traten die beiden Söhne von Edoardo – Giorgio und Alfredo Romerio – dem Unternehmen bei und gründeten im Jahr 1980 das heutige Unternehmen «Romerio Fratelli AG». Inzwischen sind auch sie in Ruhestand getreten und haben die Leitung dem Sohn von Giorgio Romerio, Emanuele, über-

Gazzosa, Gazosa, Gassosa, Gasosa. Laut Zingarelli kann man sie nennen, wie man will, solange es Tessinerisch ist. Ja, denn seit über einem Jahrhundert ist es das traditionelle und typische Getränk unseres Kantons, das immer noch nach einem Rezept abgefüllt wird, das die Hersteller eifersüchtig hüten: Wasser, Zucker, Zitronensäure, Kohlensäure, Zitrone und natürliche Aromen. Schätzungen zufolge werden im Tessin jedes Jahr etwa drei Millionen Flaschen mit dem klassischen Schraubverschluss abgefüllt. Aber wenn Sie in der Region Locarno einen guten Eindruck machen wollen, bestellen Sie kein «Gazzosa», sondern Sie sagen einfach «Scusi, una Romerio».



lassen, der damit die Kontinuität des ausgezeichneten Services auch in naher Zukunft gewährleistet. Als Lagerhaus für die beliebtesten schweizerischen und ausländischen Getränke, Mineralwasser und Biere wurde das Angebot seit 2016 auch um eine breite Auswahl an Spirituosen erweitert. Heute ist das Getränkevertriebs- und Produktionsunternehmen die Nummer eins in der Region Locarno und Valli (ohne Brauereien), unter anderem dank des Engagements seiner Mitarbeitenden (12 bis 20, je nach Saison)

und eines für ein Familienunternehmen beachtlichen Fuhrparks: 11 Lieferwagen mit unterschiedlichen Kapazitäten. Das Unternehmen ist in der Lage, alle öffentlichen Einrichtungen wie Hotels, Restaurants, Einzelhandelsgeschäfte oder auch Privatpersonen zu Hause in der gesamten Region Locarno und Valli zu beliefern.

Daraus ist im Laufe der Jahre eines der grössten und bestversorgten Getränkelager im Kanton entstanden. Das eingespielte Team hat sich im Laufe der Jahre

vor allem darauf spezialisiert, die Wünsche der Kundschaft bestmöglich zu erfüllen. Sowohl bei der Auswahl der Produkte als auch beim Service in ihren Kellern.

Das Aushängeschild des Unternehmens ist jedoch die Produktion des traditionellen «Gasosa Ticinese Romerio» in der klassischen Flasche mit Bügelverschluss, in den Geschmacksrichtungen Zitrone, Mandarine und Himbeere, der bei Tisch serviert, immer einen tessinerischen Touch verleiht. Die hunderttausend Flaschen pro Jahr werden nicht mehr in der Via Borghese hergestellt, sondern in der Oberen Leventina, in Personico. Der Grund dafür ist einfach. «Unser Unternehmen hat seinen Kunden schon immer qualitativ hochwertige Produkte angeboten. Deshalb wollten wir vermeiden, auch nur einen einzigen Tropfen Seewasser in unseren Flaschen zu haben; das Wasser muss ausschliesslich Quellwasser sein.» Zu diesem Zeitpunkt haben wir versucht, das Geheimnis des Romerio-Gazzosa zu lüften, aber es war offensichtlich, dass dies eine unmögliche Mission war. Wir konnten Giorgio Romerio nur entlocken, dass die geheime Zutat ein Kräuterekt ist; bei denen mit Mandarine oder Himbeere werden die Säfte der beiden Früchte und etwas Lebensmittelfarbe hinzugefügt.

Und gerade die Kräuter sind wichtig. Warum das so ist? Das erfahren wir im Rezeptteil. ♦







## REZEPT

Heute werden die Flaschen von Maschinen gewaschen und sterilisiert, die Zutaten gemischt, abgefüllt, mit Kohlensäure versetzt und in die Kisten gefüllt. Das Rezept für die klassische Gazosa ist einfach:

- Quellwasser.
- Zucker (muss von feinsten Qualität sein, sonst wird die Gazosa nicht klar sein)
- Zitronensaftkonzentrat
- Zitronensäure
- Kohlendioxid
- natürlich Extrakte (die berühmte geheime Zutat, die von Hersteller zu Hersteller variiert)

Vor einem Jahrhundert gab es jedoch nicht alle Produkte, die heute zur Verfügung stehen, und natürlich auch nicht das Geld, um sie zu kaufen. «Zwischen Frühling und Sommer», erzählt Giorgio Romerio «haben unsere Grossmütter früher unsere Gazosa selber hergestellt, indem sie einen Aufguss auf folgender Basis zubereitet haben:

- Wasser
- Zucker
- Zitronensaft
- Holunderblüten
- Salbei
- Thymian
- Minze (oder andere Kräuter)

Der Aufguss wurde gekocht und dann in Flaschen abgefüllt, um in der Sonne zu gären. Je nach Jahreszeit wurde er zwischen 3 und 8 Stunden den warmen Strahlen ausgesetzt. Nachdem der Aufguss gefiltert worden war, erhielt man eine hellgraue Flüssigkeit, die für die weniger verwöhnten Kinder jener Zeit ein wahrer Genuss war.

Zum Schluss noch eine interessante Information: Die kleinen Flaschen mit dem berühmten Kugelverschluss (sie wurden bis zum Zweiten Weltkrieg hergestellt) sind heute nicht mehr zu bekommen: Sammler zahlen dafür über 100 Franken. Aber auch heute noch werden die Maschinenflaschen von vielen Leuten gesucht. Jedes Jahr landen 5'000-6'000 in den Taschen von Touristen. Eine Leidenschaft, die zwischen 10'000 und 12'000 Franken kostet. Kurzum, die Gazosa wird nach dem Rückgang in den 1980er Jahren wieder zu einem erfolgreichen Getränk.



**Ihr Zuhause liegt uns am Herzen.**  
Wir widmen Ihnen Kompetenz, Know-how und Leidenschaft.



Regazzi ist DER Ansprechpartner für das Baugewerbe im Tessin – spezialisiert auf den Einbau, die Wartung und die Reparatur von Sonnenschutzprodukten, Fenstern und Fassaden, Garagentoren, Briefkästen sowie Smart Homes

Direkt beim Kunden vor Ort! Der Kunde kann sich auf eine professionelle Beratung verlassen, von der Produktauswahl und der Projektplanung bis hin zur Installation neuer Produkte sowie dem Kundendienst und der Wartung.

Direkter Kontakt:  
091 735 66 00 — [info@regazzi.ch](mailto:info@regazzi.ch)

**Regazzi**  
Serramenti e Facciate

**marcmetal**  
Gruppo Regazzi

**Regazzi**  
Schermature solari

**singenia**

### Kundendienst

Sie erreichen den Service im gesamten Tessin unter [www.grupporegazzi.ch/contatti](http://www.grupporegazzi.ch/contatti) oder unter der Nummer 0800 123 444.

Auch für Notfälle sind wir für Sie da.



### EINIGE EXCELLENCE REGAZZI



**Regazzi Serramenti e Facciate SA.** Entwirft, produziert und montiert Aluminium- und PVC-Fenster und -Fassaden.

[www.regazzimetallo.ch](http://www.regazzimetallo.ch)



**Regazzi Schermature solari SA.** Spezialisten für Sonnenschutz im Tessin. Innenjalousien, Segel und Markisen, Pergolen, Lamellen, Rollos, Moskitonetze und Sonnenschirme.

[www.regazzisole.ch](http://www.regazzisole.ch)



**Marcmetal SA.** Fertigt und montiert massgeschneiderte Garagentore und Briefkästen in verschiedenen Formen, Materialien und Farben.

[www.marcmetal.ch](http://www.marcmetal.ch)

Die von der technischen Abteilung von Regazzi entwickelten Produkte waren bei den internationalen Jurys der für Innovation und Designqualität verliehenen Preise erfolgreich. Prämiert wurden sowohl Regapak® (2019), der in Design und Funktionalität erneuerte Bestseller des Unternehmens, als auch Plial®Zeta (2022), ein in das Rollladensystem integriertes Fliegengitter.





# è tutto qui, a Losone!

cattori.ch

**FUST**  
E funziona.

**Inter Discount**  
Acquistate come vi piace

**JEANS SHOP**  
ABBIGLIAMENTO

**SONEGO**  
CALZATURE

**caucciù**  
family store

**biocasa**  
Agno · Bellinzona · Losone · Lugano  
biopartner

**L'OTTICO**

Nuovi Profili & GO  
half concept

**coop**  
ristorante

**coop**  
take it

**AMAVITA+**  
la mia farmacia

**FioriCATTORI**  
LOSONE

**Pedrazzi GIARDINI**  
PIANTE · FIORI · GIARDINI

**MIGROL**

**LAVANDERIA**  
VERBANO



*La cucina è servita!  
Bitte zu Tisch!*







**grotto**  
valmaggese

da Tommaso e Maria

Via Vallemaggia 72  
CH-6670 Avegno

Vallemaggia  
+41 (0)91 796 23 08

grotto.valmaggese@bluewin.ch  
www.grottovalmaggese.ch

@ f 



**3 LUOGHI MAGICI...  
UN'UNICA FILOSOFIA**  
*3 MAGISCHE ORTE...  
EINE EINZIGE PHILOSOPHIE*

CUCINA CONTEMPORANEA,  
INNOVATIVA, PIZZE GOURMET  
CON GIARDINO  
*ZEITGEMÄSSE, INNOVATIVE KÜCHE  
GOURMET-PIZZAS  
MIT GARTEN*

SPECIALITÀ DI PESCE  
DI LAGO & MARE  
CON VISTA MOZZAFIATO  
*FISCHSPEZIALITÄTEN  
AUS SEE & MEER  
MIT ATEMBERAUBENDER AUSSICHT*

LA DOLCE VITA IN ASCONA  
"THE PLACE TO BE..."  
AMBIENTE MEDITERRANEO  
PIATTI AUTENTICI, APERITIVI,  
SIFZIOSE PIZZE & DRINK MODERNI  
*MEDITERRANES AMBIENTE  
AUTHENTISCHE GERICHTE, APERITIFS,  
KÖSTLICHE PIZZAS & MODERNE DRINKS*



**ALBERGO OSTERIA TICINO**  
VIA MURACCIO 20  
6612 ASCONA  
TEL: +41 91 791 35 81  
INFO@OSTERIA-TICINO.CH  
WWW.OSTERIA-TICINO.CH

**OSTERIA BOATO**  
VIALE LUNGOLAGO  
6614 BRISSAGO  
TEL: +41 91 780 99 22  
INFO@OSTERIABOATO.CH  
WWW.OSTERIABOATO.CH

**ALBERGO RISTORANTE  
CARCANI**  
PIAZZA G. MOTTA 19  
6612 ASCONA  
TEL: +41 91 785 17 15  
INFO@CARCANI.CH  
WWW.CARCANI.CH

Welcome Home



t3e terre  
RISTORANTE CHARME HOTEL TRE TERRE



*Fresco ogni giorno ad Ascona!\**



**MANOR**<sup>®</sup>  
**FOOD**

\* Täglich frisch in Ascona!

*Moda per ogni occasione!\**



**MANOR**<sup>®</sup>  
**SPECIAL EVERYDAY**

\* Mode für jede Gelegenheit!  
ASCONA, Via Ferrera | LOCARNO, Piazza Grande 2



**nnn**

Ristorante  
**DA ENZO**

riapertura

**8 MARZO**

Tel. 091 796 14 75

[ristorantedaenzo.ch](http://ristorantedaenzo.ch)



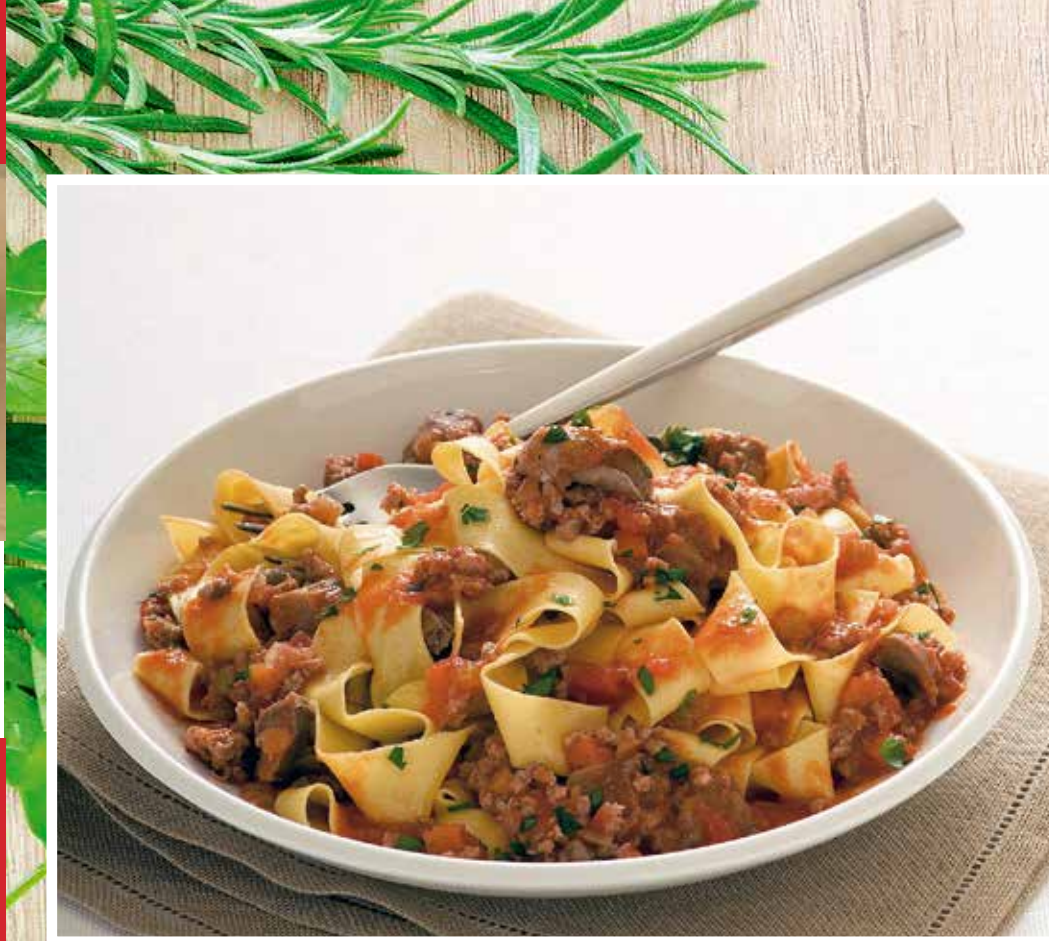




Direzione Famiglia Caterina  
Via Aerodromo 42  
6612 Ascona  
Tel. 091 791 45 41  
Fax 091 791 47 10  
e-mail: naretto@tidata.net



Calzature Aramis sagl  
Via borgo 11 - CH-6612 Ascona  
Tel. +41 91 791 50 62  
calzaramis@bluewin.ch



# Pappardelle ragù e funghi

Difficoltà: facile  
Tempo di preparazione: 15 minuti  
Tempo di cottura: 2h e 40 minuti  
Tempi aggiuntivi:  
30 minuti di ammollo  
Dosi: per 4 persone

## INGREDIENTI

- 320 g di Pappardelle
- PER IL CONDIMENTO**
- 400 g di Macinato di manzo
- 40 g di Funghi porcini secchi
- 400 g di Pomodori pelati
- 1 Carota
- 1 gambo di Sedano
- 1 Cipolla
- 20 cl di Vino bianco secco
- Prezzemolo fresco
- 4 cucchiaini di Olio extravergine di oliva
- Sale e Pepe

## PREPARAZIONE

Sciacquate i funghi, metteteli in una ciotola con acqua calda e lasciateli per una mezzora. Scolateli, sciacquateli ancora e tagliateli a pezzetti; filtrate l'acqua dell'ammollo e tenetela da parte.

Preparate un trito con la carota, il sedano e la cipolla; fatelo soffriggere in una padella con l'olio a fuoco basso, per circa 5 minuti.

Unite la carne e fatela rosolare a fuoco vivace per 4-5 minuti, mescolando sempre. Bagnate con il vino bianco e lasciatelo sfumare; abbassate la fiamma, aggiungete i pomodori pelati schiacciati e un pizzico di sale e pepe.

Cuocete il ragù a fuoco molto basso per circa 2 ore, mescolando spesso; unite acqua bollente quando il sugo si asciuga troppo. A metà cottura unite i funghi preparati e la loro acqua, quindi verso la fine regolate di sale.

Lessate le pappardelle, scolatele al dente e conditele con il ragù preparato. Spolverizzate con un po' di prezzemolo tritato e servite.

Se non volete usare i funghi secchi, in alternativa potete utilizzare, per 4 persone, 400 g di quelli surgelati. Se sono funghi misti, tagliateli in pezzi più piccoli. Uniteli 20 minuti prima che il sugo sia cotto e, se vi piace, unite delle foglie di mentuccia (o nepitella).

Se li trovate, potete usare i porcini freschi (circa 400 g per 4 persone): dovrete aggiungerli 10 minuti prima della fine della cottura del ragù. Pulire i porcini freschi è semplice ma deve essere fatto in modo corretto. ♦

SWIMMING POOLS



Lineapools SA  
via Leoncavallo 50 - 6614 Brissago  
Tel +41(0)91 793 28 29  
Fax +41(0)91 793 41 02  
e-mail lineapools@bluewin.ch





# Pappardelle mit Fleischsauce und Pilzen

Schwierigkeitsgrad: einfach  
Zeit für die Zubereitung: 15 Minuten  
Garzeit: 2 Stunden und 40 Minuten  
Zusätzliche Zeit: 30 Minuten Einweichen  
Portionen: für 4 Personen

**ZUTATEN**  
320 g Pappardelle

**FÜR DIE SAUCE**  
400 g Rinderhack  
40 g getrocknete Steinpilze  
400 g geschälte Tomaten  
1 Karotte  
1 Stange Sellerie  
1 Zwiebel  
20 cl trockener Weisswein  
frische Petersilie  
4 EL Olivenöl Extra Vergine  
Salz und Pfeffer

## ZUBEREITUNG

Die Pilze abspülen, in eine Schüssel mit warmem Wasser geben und eine halbe Stunde stehen lassen. Danach erneut abspülen und in Stücke schneiden; das Einweichwasser filtern und beiseitestellen.

Karotte, Sellerie und Zwiebeln kleinschneiden, in einer Pfanne mit Öl bei schwacher Hitze etwa 5 Minuten lang andünsten.

Das Fleisch zufügen und bei starker Hitze 4-5 Minuten anbraten, dabei ständig umrühren. Mit Weisswein ablöschen und diesen verdampfen lassen; die Flamme reduzieren, die zerdrückten, geschälten Tomaten und eine Prise Salz und Pfeffer hinzufügen.

Die Sauce ca. 2 Stunden lang auf kleiner Flamme schmoren lassen, dabei häufig umrühren; wenn die Sauce zu trocken wird, kochend heisses Wasser hinzufügen. Die vorbereiteten Pilze und ihr Wasser nach der Hälfte der Garzeit hinzufügen und gegen Ende mit Salz abschmecken.

Die Pappardelle kochen, al dente abgessen und mit der vorbereiteten Fleischsauce anrichten. Etwas gehackte Petersilie darüberstreuen und servieren.

Wenn man keine getrockneten Pilze verwenden möchte, kann man alternativ für 4 Personen 400 g tiefgefrorene Pilze nehmen. Wenn es gemischte Pilze sind, werden sie in kleinere Stücke geschnitten. Sie sollten 20 Minuten vor Ende der Garzeit der Sauce hinzugefügt werden, und nach Belieben auch einige Minzblätter (oder Bergminze).

Wenn man frische Steinpilze findet, kann man auch diese verwenden (ca. 400 g für 4 Personen): Man sollte sie erst 10 Minuten vor Ende der Garzeit der Fleischsauce hinzufügen. Das Reinigen der frischen Steinpilze ist einfach, es muss jedoch korrekt durchgeführt werden. ♦

Bibite,  
Acque minerali,  
Birre svizzere e estere

Getränke, Mineralwasser,  
Schweizer und ausländische  
Biere

Servizio  
a domicilio  
Hauslieferdienst

... e naturalmente  
la rinomata  
**GASOSA  
TICINESE ROMERIO**



... und natürlich  
der renommierte  
**TESSINER GASOSA  
ROMERIO**

Vendita diretta in città Vecchia  
Direktverkauf in der Altstadt  
**Via Borghese 18**  
Tel. 091 751 39 76 - Fax 091 751 47 70

Romerio F.Ili SA  
Bibite, acque minerali, birre  
LOCARNO





**Pinotti**  
Panetteria Pasticceria Ascona

Negozi: Via Muraccio 49 / Piazza G.Motta - Ascona  
info@pinotti.ch www.pinotti.ch

**COCQUIO & CO**  
AGENZIA IMMOBILIARE

Mediazioni  
e amministrazioni immobiliari  
dal 1965 al vostro servizio

Immobilienagentur  
Verkauf und Verwaltungen  
von Immobilien  
Seit 1965 in der Immobilienbranche tätig



Strada delle Pecore 4  
Casella Postale 721  
CH-6612 ASCONA

www.farola.ch Tel. +41 (0)91 785 80 00  
info@farola.ch Fax +41 (0)91 785 80 07



## Cordon Bleu di vitello

Difficoltà: Facile  
Tempo di preparazione: 30 minuti  
Dosi: per 4 persone

### INGREDIENTI

4 scaloppine di vitello, di ca. 160 g ciascuna, tagliate a libro dal macellaio  
8 fette di prosciutto cotto paesano  
250 g di formaggio, ad es. gruyère o fontina  
sale  
pepe  
2 uova  
3-4 cucchiaini di farina  
150 g di pangrattato  
150 g di burro per arrostire  
1 limone

### PROCEDIMENTO

Stendete le fettine di vitello aperte sul piano di lavoro e battetele ancora con il batticarne.

Farcite ogni fettina di carne con 2 fette di prosciutto.

Tagliate il formaggio a fette e distribuitelo sul prosciutto.

Piegate le fettine di carne a metà e premete bene i bordi. A piacere fissate la carne con degli stuzzicadenti.

Condite con sale e pepe.

In una fondina sbattete le uova e preparate due piatti fondi, uno con la farina, l'altro con il pangrattato.

Passate i cordon bleu nella farina, scuoteteli bene per eliminare la farina in eccesso, poi rigirategli bene prima nell'uovo e poi nel pangrattato premendo bene la panatura sulla carne.

Scaldate il burro in una padella antiaderente e dorate i cordon bleu a fuoco medio per ca. 10 minuti.

Tagliate il limone a spicchi e serviteli nel piatto con i cordon-bleu.

Potete accompagnare i vostri cordon bleu con delle deliziose patatine fritte. ♦

ristorante *L'approdo*

Via San Gottardo 192 – 6648 Minusio  
091 225 81 18



*Un cuore nostrano,  
nell'angolo più bello del  
Lago Maggiore.*

**Direttamente sul Lago**  
**Cucina mediterranea**  
*Con Amore e Passione*

**Direkt am See**  
**Mediterrane Küche**  
*Mit Leidenschaft und Liebe*



**10% di sconto su una spesa minima di  
CHF 100.00 (bibite escluse)**

**Valido fino al 30.06.2024**

**Buono Ferien Journal Primavera 2024**



## Kalbs-Cordon-Bleu

Schwierigkeitsgrad: einfach  
Zeit für die Zubereitung: 30 Minuten  
Portionen: für 4 Personen

### ZUTATEN

4 Kalbsschnitzel, ca. 160 g pro Stück, vom Metzger bündig geschnitten  
8 Scheiben gekochter Schinken aus dem Dorf  
250 g Käse, z. B. Gruyère oder Fontina  
Salz  
Pfeffer  
2 Eier  
3–4 Esslöffel Mehl  
150 g Paniermehl  
150 g Butter zum Braten  
1 Zitrone



### ZUBEREITUNG

Breite die Kalbsschnitzel auf der Arbeitsfläche aus und klopf sie mit einem Fleischklopper.

Füll jede Fleischscheibe mit 2 Scheiben Schinken.

Schneide den Käse in Scheiben und verteile ihn auf dem Schinken.

Schneide die Fleischscheiben in der Mitte durch und drück die Ränder gut zusammen. Steck das Fleisch nach Belieben mit Zahnstochern fest.

Mit Salz und Pfeffer würzen.

Zerschlag die Eier in einer Schale und bereite zwei tiefe Teller vor, einer mit Mehl, den anderen mit Paniermehl.

Tauch die Cordon Bleus ins Mehl, schüttle sie gut, um überschüssiges Mehl zu entfernen. Dann wende sie erst im Ei und dann im Paniermehl, drück die Panade gut auf das Fleisch.

Erwärme die Butter in einer Antihaftpfanne und brate die Cordon Bleus bei mittlerer Hitze für ca. 10 Minuten.

Schneide die Zitronen in Schnitze und serviere sie auf dem Teller mit den Cordon-Bleus.

Die Cordon Bleus können mit köstlichen Pommes begleitet werden. ♦

Im Hotel Casa Berno wird jeder Urlaubstag zu einem eigenen kleinen Erlebnis.





# Roberto Ponti: “La mia Brissago tra oggi e domani”

Intervista a tutto campo al sindaco, che lascia la guida del Municipio dopo 14 anni. “Siamo convinti di poter diventare un luogo attrattivo anche per le famiglie e per i professionisti che cercano un luogo tranquillo in cui vivere, lontano dal caos cittadino. E se i privati investono, l'intera comunità ne trae beneficio”

di **Marco Bazzi**

**M**olte persone benestanti hanno eletto Brissago a “buen retiro”, un luogo dove trascorre le loro vacanze o momenti di riposo, di intimità e di meditazione. Molte altre l'hanno scelto come luogo per vivere. Il lago, anche nelle giornate uggiose, suscita emozioni poetiche. La primavera inizia in genere ben prima del calendario astronomico. L'autunno offre paesaggi da cartolina, con i suoi colori bruciati e rosseggianti. Il clima è mite anche durante l'inverno, e anche nelle notti più fredde raramente il terreno gela. Rispetto ad Ascona, a Brissago il sole cala prima, oscurato dalle creste del Gridone, la cui cima sfiora i 2'200 metri e si inserisce nella catena delle Alpi Lepontine. Ma rispetto ad Ascona, Brissago ha una vasta area collinosa, suddivisa in tre “coste”, che offre panorami mozzafiato sul Lago Maggiore. Il

lago e la montagna sono gli opposti che si attraggono e che fanno da decenni di questo borgo una delle principali località turistiche del Locarnese.

Abbiamo parlato del presente e del futuro di Brissago con Roberto Ponti che in aprile lascerà il Municipio dopo 34 anni, 14 dei quali da sindaco. A 63 anni ha deciso di lasciare ad altri la guida del Paese.

**Sindaco, abbiamo sottolineato le bellezze paesaggistiche, parliamo ora degli svantaggi di Brissago, dei punti che bisognerebbe migliorare.**

Iniziamo da un dato di fatto: siamo una località non lontana ma comunque discosta dai centri urbani, penso soprattutto all'agglomerato locarnese, e che confina con l'Italia. Il che può essere un vantaggio ma anche uno svantaggio: da noi i negozi fanno fatica, e infatti molti hanno chiuso in questi anni, anche a causa della concorrenza italiana. Inoltre, non abbiamo i servizi e le infrastrutture tipiche di una città: le scuole medie, un centro balneare, centri commerciali, cinema, teatro, un'ampia scelta di negozi e di locali pubblici. Ma abbiamo buoni collegamenti di trasporto pubblico, e i servizi che ho appena elencato si trovano a un quarto d'ora di auto. Siamo dunque convinti di poter diventare un luogo attrattivo anche per le famiglie - in questo senso stiamo investendo in un asilo nido - e per i professionisti che cercano un luogo tranquillo in cui vivere, lontano dal caos cittadino.

**Più famiglie significa anche più clienti per commerci e ristoranti.**

Esattamente, dobbiamo lavorare in questo senso e fare in modo che Brissago possa vivere anche durante l'inver-

no. Sogno un lungolago con i ristoranti aperti tutto l'anno, ben consapevole che non sarà facile. Ma ci sono due elementi che mi fanno ben sperare per il futuro: il primo è l'apertura di Casa Bianca Bacalà, che diventerà un importante polo di attrazione, e che spero possa contribuire a ridare vita a tutta la parte del nucleo che si trova sotto la strada cantonale, tra via Leoncavallo e il lungolago.

Prendiamo esempio da Cannobio, che come noi è tagliato in due dalla strada di transito: i negozi principali si trovano proprio scendendo verso il lago. Il secondo elemento che a mio parere potrebbe essere un importante propulsore non solo turistico ma economico in generale, è l'investimento di una trentina di milioni che verrà fatto nei prossimi anni all'Hotel Brenscino, con tanto di centro benessere, e l'albergo sarà aperto sull'intero arco dell'anno. Credo che questi due elementi, oltre ad altri progetti, già realizzati negli ultimi anni, o che sono in cantiere, potranno far rivivere Brissago.

**Per esempio?**

Citerei senza dubbio, sul fronte lago, il porto turistico alla Ressiga, con la prospettiva di poter realizzare nei prossimi anni altri cento posti barca, la ristrutturazione del Lido comunale, la creazione di un ampio posteggio sul terreno del vecchio cimitero, la pavimentazione del lungolago in pietra pregiata, realizzata anche grazie alla partecipazione di investitori privati. Ecco, la collaborazione del Comune con i privati è a mio avviso fondamentale, perché senza il milione donato da una benefattrice nostra concittadina non avremmo mai terminato la ristrutturazione di Casa Bianca Bacalà. Se i privati investono, l'intera



comunità ne trae beneficio: è un volano economico molto importante.

**E guardando al futuro?**

Senza dubbio andrà terminata la pavimentazione del lungolago che, mi permetta di dirlo, è uno dei più belli del Ticino e l'unico completamente pedonale. Vogliamo anche creare una ciclo-pista collinare ben segnalata che colleghi Brissago al Monte Verità e valorizzare ulteriormente la montagna. Nel cassetto c'è poi anche il completamento della passeggiata a lago, che dovrebbe snodarsi dal Porto nuovo fino all'ex fabbrica tabacchi e alla chiesa di Madonna di Ponte. E a questo proposito, spero che un giorno si possa raggiungere un accordo tra la proprietà della vecchia fabbrica, che appartiene al gruppo Danemann, e una catena alberghiera per realizzare un hotel di lusso che faccia rientrare Brissago nel circuito inter-

nazionale. Un progetto c'era ma fino ad oggi non si è concretizzato.

**Sindaco, ma le residenze secondarie, definite anche “letti freddi”, sono più un vantaggio o uno svantaggio?**

Guardi, io le considero un'opportunità. Certo, il Comune deve garantire servizi e infrastrutture sovradimensionati rispetto al numero della popolazione residente.

Ma chi ha acquistato e continua ad acquistare proprietà di vacanza nel nostro Comune versa in media 5'000 franchi all'anno di imposte comunali, dà lavoro alle nostre aziende, ai nostri artigiani, ai nostri ristoranti.

E spesso sostiene finanziariamente, come nei casi che ho citato, investimenti pubblici. Purtroppo, la votazione popolare del 2012 per limitare le residenze secondarie ha imposto regole identiche per le grandi città e per i comuni turi-

stici come il nostro, che ne risultano penalizzati.

**Insomma, i benestanti portano benessere...**

Assolutamente sì, soprattutto coloro che a Brissago si sono domiciliati. Poche persone finanziano buona parte del nostro gettito fiscale. Ma anche in questo caso le nuove norme ci hanno penalizzato: alcuni proprietari di abitazioni, precedentemente residenti nel nostro Comune, hanno scelto di convertire la propria residenza principale in secondaria. Questa decisione è stata motivata dalla preoccupazione che tale opzione non potesse essere più possibile in futuro, portandoli quindi a modificare il loro domicilio. Sarebbe auspicabile che chi ha dubbi a questo riguardo si rivolgesse preliminarmente all'autorità comunale. ♦



# Der **Bürgermeister Roberto Ponti**: „Mein **Brissago** zwischen **heute und morgen**“

Ein ausführliches Interview mit dem Bürgermeister, der nach 14 Jahren von seinem Amt zurücktreten wird. «Wir sind überzeugt, dass wir auch ein attraktiver Ort für Familien und Berufstätige werden können. Viele suchen einen ruhigen Ort, weit weg vom Chaos der Stadt. Und wenn Privatpersonen investieren, profitiert die gesamte Gemeinde davon.»

von **Marco Bazzi**



Aber dafür verfügt Brissago über eine ausgedehnte Hügellandschaft. Sie ist in drei Küsten unterteilt und bietet atemberaubende Ausblicke auf den Lago Maggiore. See und Berge sind Gegensätze, die sich anziehen und den Ort seit Jahrzehnten zu einem der wichtigsten Tourismusorte in der Region Locarno machen.

Wir haben mit Roberto Ponti über Brissagos Gegenwart und Zukunft gesprochen. Er wird im April 2024 nach 34 Jahren – davon 14 als Bürgermeister – das Rathaus verlassen.

**Herr Bürgermeister, wir haben die Schönheit der Landschaft hervorgehoben. Nun wollen wir über die Nachteile von Brissago sprechen, d. h. über die Punkte, die verbessert werden sollten.**

Es ist eine Tatsache, dass Brissago nicht weit von der Agglomeration von Locarno entfernt ist und an Italien grenzt. Das ist gleichzeitig Vor- und Nachteil: Geschäfte haben es hier schwer, und viele mussten in den letzten Jahren schliessen, unter anderem wegen der ita-

lienischen Konkurrenz. Ausserdem verfügen wir nicht über die für eine Stadt typischen Dienstleistungen und Infrastruktur: weiterführende Schulen, Hallenbad, Einkaufszentren, Kino, Theater, eine Auswahl an Geschäften und öffentlichen Einrichtungen. Glücklicherweise gibt es hier eine gute Anbindung an die öffentlichen Verkehrsmittel und die obgenannten Dienstleistungen sind innerhalb von 15 bis 20 Minuten erreichbar. Zudem gibt es einen kleinen Bus, der die Bewohner gratis fünf Mal am Tag von den Dörfern auf den Hügeln ins Dorfzentrum bringt. Wir sind überzeugt, dass wir auch für Familien zu einem attraktiven Ort werden können. In diesem Sinne investieren wir in eine Kinderkrippe. Auch für Berufstätige, die einen ruhigen Ort zum Wohnen suchen, kann Brissago interessant sein – weit weg vom Chaos der Stadt.

**Mehr Familien bedeutet auch mehr Kundschaft für Geschäfte und mehr Gäste für Restaurants und Cafés.**

Wir müssen in diesem Sinne arbeiten und da-

für sorgen, dass Brissago auch im Winter voller Leben ist. Ich träume von einem Seeufer mit ganzjährig geöffneten Restaurants, wohl wissend, dass das nicht einfach sein wird. Es gibt jedoch zwei Elemente, die mir Hoffnung für die Zukunft machen: Das erste ist die Eröffnung der Casa Branca Baccalà im Herbst 2024, einem Palazzo des 17./18. Jahrhunderts. Sie wird eine wichtige Attraktion für die Kultur und das Sozialleben werden. Ich hoffe, dass sie einen wichtigen Beitrag zur Entwicklung der Gemeinde leisten wird. Der renovierte Palazzo wird sicherlich zu einer Belebung des Ortskerns unterhalb der Kantonsstrasse – zwischen der Via Leoncavallo und dem Seeufer – beitragen. Nehmen wir das Beispiel von Cannobio, eine Ortschaft, die wie Brissago durch die Transitstrasse in zwei Hälften geteilt wird und wo sich die wichtigen Geschäfte direkt am Seeufer befinden. Das zweite Element, das meiner Meinung nach nicht nur für den Tourismus ein wichtiger Motor ist, sondern für die gesamte Wirtschaft im Allgemeinen von Bedeutung sein könnte, ist die Investition von etwa 30 Millionen, die in den kommenden Jahren im Hotel Brenscino getätigt wird. Es soll ein Wellness-Center gebaut werden und das Hotel soll das ganze Jahr über offen sein. Ich glaube, dass diese beiden Elemente – zusammen mit anderen Projekten, die in den letzten Jahren bereits umgesetzt worden sind oder sich noch in Planung befinden – dazu beitragen, Brissago zu neuem Leben zu erwecken.

**Was zum Beispiel wurde umgesetzt?**

Am Seeufer würde ich zweifellos den Jachthafen «Resega» nennen. In den nächsten Jahren sollen weitere 100 Liegeplätze dazu kommen, das Gemeinde-Strandbad «Lido» wurde total renoviert und saniert, ein grosser Parkplatz wurde auf dem Gelände des alten Friedhofs geschaffen und die Pflasterung des Seeufers – dank der Beteiligung privater Investoren – wurde mit sehr schönen Steinplatten verwirklicht. Die Zusammenarbeit der Gemeinde mit privaten Investoren ist meines Erachtens von grundlegender Bedeutung. Zum Beispiel hätten wir ohne die von einer unserer Wohltäterinnen gespendete Million die Renovierung des Palazzo Branca Baccalà niemals fertigstellen können. Wenn Privatpersonen investieren, profitiert die gesamte Gemeinschaft: Das ist ein sehr wichtiger Wirtschaftsfaktor!

**Und wie sieht die Zukunft aus?**

Zweifellos muss die Pflasterung der Seepro-

menade fertig gestellt werden, denn sie ist eine der schönsten im Tessin und die einzige, die vollständig als Fussgängerzone angelegt ist. Des Weiteren ist geplant, einen gut ausgebauten Radweg auszubauen. Er soll Brissago mit dem Monte Verità verbinden und somit den Berg und die kleinen Dörfer auf den Hügeln weiter aufwerten.

In Planung ist auch die Fertigstellung der Seepromenade, die vom Neuen Hafen bis zur Tabakfabrik und der Kirche Madonna di Ponte führen soll. In diesem Zusammenhang hoffe ich, dass eines Tages eine Vereinbarung zwischen den Eigentümern der alten Fabrik, die zur Danneman-Gruppe gehört und einer Hotelkette über den Bau eines Luxushotels getroffen werden kann. Das würde Brissago wieder auf die internationale Bühne bringen. Ein Projekt ist vorhanden, aber bisher ist eine Umsetzung nicht zustande gekommen.

**Herr Bürgermeister sind die Zweitwohnsitze, auch «Kalte Betten» genannt, eher ein Vor- oder Nachteil?**

Ich sehe sie als Chance. Natürlich muss die Gemeinde im Verhältnis zur Einwohnerzahl überdimensionierte Dienstleistungen und Infrastrukturen gewährleisten. Diejenigen, die in unserer Gemeinde Ferienimmobilien gekauft haben oder kaufen, zahlen im Schnitt 5'000.–Franken pro Jahr an Gemeindesteuern, beschäftigen unsere Firmen, unsere Handwerker, füllen unsere Restaurants und Cafés. Und einige unterstützen finanziell – wie in den genannten Fällen – öffentliche Investitionen. Leider hat die Volksabstimmung von 2012 zur Begrenzung von Zweitwohnsitzen identische Regeln für grosse Städte und touristische Gemeinden wie die unsere eingeführt. Letztere werden dadurch benachteiligt.

**Kurzum, die Wohlhabenden bringen den Wohlstand, vor allem diejenigen, die sich in Brissago niedergelassen haben. Einige wenige Personen finanzieren einen grossen Teil unserer Steuereinnahmen. Aber auch hier haben uns die neuen Regelungen benachteiligt: Einige Hausbesitzer, die zuvor in unserer Gemeinde gewohnt hatten, haben sich entschlossen, ihren Hauptwohnsitz in einen Zweitwohnsitz umzuwandeln. Der Grund für diese Entscheidung war die Befürchtung, dass diese Option in Zukunft nicht mehr möglich sein würde, was sie veranlasste, ihren Wohnsitz zu wechseln. Es wäre wünschenswert, wenn diejenigen, die diesbezüglich Zweifel haben, sich im Voraus mit der Gemeindeverwaltung in Verbindung setzen würden.** ♦

Merlini & Ferrari SA dispone di tutte le tecniche, macchinari, conoscenze e risorse umane per realizzare ogni tipologia di costruzione, dalla casa o villa abitativa monofamiliare fino ad arrivare a residenze plurifamiliari di notevoli dimensioni ed oggetti ad uso commerciale. Può realizzare in tempi rapidi sia progetti dal carattere più semplice e tradizionale come pure opere di elevato pregio storico-architettonico, che prevedono l'utilizzo di materiali più pregiati ed esecuzioni più complesse, quali ad esempio la lavorazione di elementi in pietra naturale o cemento armato a vista.



Casa Anatta  
Monte Verità, Ascona

Leistungen und Bauwerke  
Hochbau

Merlini & Ferrari SA verfügt über alle Techniken, Maschinen, Kenntnisse und Personalressourcen, um jegliche Art von Bauvorhaben zu realisieren, vom Einfamilienhaus bis hin zu grossen Wohnüberbauungen oder Gewerbeobjekten. Merlini & Ferrari SA kann in kurzer Zeit sowohl einfachere, traditionellere Konstruktionen erstellen wie auch Objekte mit historisch-architektonischem Wert, welche komplexere Ausführungen und die Verwendung von hochwertigen Materialien wie z.B. die Verarbeitung von Naturstein- oder Sichtbetonelementen erfordern.

Via dei Paoli 4 - CP 48 - 6648 Minusio  
T +41 91 735 35 90  
E-mail: [info@merlini-ferrari.ch](mailto:info@merlini-ferrari.ch)  
[www.merlini-ferrari.ch](http://www.merlini-ferrari.ch)



Palazzo Pedrazzini, Locarno



# Pier Daniele La Rocca

## Galleria Carlo Mazzi Tegna



**L**a Galleria Carlo Mazzi di Tegna inaugura la sua stagione espositiva con una mostra dedicata a Pier Daniele La Rocca, a distanza di 14 anni dalla sua prima esposizione in questo spazio. Purtroppo, questa è una mostra postuma, un tributo all'artista che ha perso la vita in un incidente stradale a Brisighella, dove viveva, nell'autunno del 2020. Nonostante visse in Italia, La Rocca era fortemente legato al nostro territo-

rio da fili espositivi, culturali e di amicizia.

A Tegna sono in mostra le sue opere più recenti, tra cui l'inedito ciclo dei "Sogni", che dà il nome alla mostra. Sono esposte anche alcune opere del ciclo "Odi Barbare": raffinati libri di ceramica all'interno dei quali pagine dipinte si sostituiscono alla scrittura, e la serie delle "Epoee". Questi recenti lavori ci offrono uno sguardo su Pier Daniele La

Rocca e la sua arte, caratterizzata dalla capacità di evocare un'ampia gamma di riferimenti culturali, attraverso esplicite citazioni, allusioni, segni e simboli. Uomo di grande cultura, l'artista non si limitava a rappresentare ciò che vedeva, ma metteva in relazione le sue opere con la storia culturale e antropologica dell'uomo, inglobando nella sua pittura, letteratura, poesia e cultura sia antica che moderna.





Pier Daniele La Rocca, nato a Brenzone sul Lago di Garda nel 1945, ha iniziato il suo percorso artistico nel 1960, frequentando corsi di tecniche pittoriche con l'artista veneziano Pietro Franchini. Nel 1965, ha intrapreso studi classici, approfondendo la storia e la letteratura antica.

Tra il 1970 e il 1975, ha lavorato nel giornalismo a Milano e nella fotografia a Bologna. Dal 1978 al 1981, ha ricoperto il ruolo di assistente alla regia a Roma e ha tenuto le sue prime esposizioni artistiche.

Dal 1981 al 1989, ha trascorso lunghi periodi in Asia, Africa, Sud America e nelle isole greche, riportando le sue esperienze in taccuini di viaggio che hanno aperto nuove tematiche e sperimentazioni materiche.

Nel decennio successivo, dal 1990 al 1999, ha esposto in diverse città, tra cui Ascona, Bologna, Colonia, Faenza, Küssnacht, Imola, Locarno, Roma, Stresa, Torino, Venezia, Zofingen, Zurigo e Basilea.

Negli anni successivi, ha continuato ad esporre in varie località tra Italia e Svizzera, lavorando anche a nuovi libri-scultura in plexiglas e legno, presentati nel Principato di Monaco, in Svizzera e in Germania.

Dal 2009 al 2019, ha tenuto mostre personali presso il Museo Comunale d'Arte Moderna di Ascona, il Museo delle Culture di Lugano, la Galleria Carlo Mazzi di Tegna, la Collezione H.A. Beyeler a Pratteln e la Sinopia di Casa Rusca a Locarno.

Nel 2022 la Biblioteca Cantonale di Bellinzona gli ha dedicato la mostra "Poema infinito".

I suoi dipinti sono presenti in collezioni pubbliche e private in vari paesi come Francia, Grecia, Inghilterra, Italia, Svizzera, Germania e Stati Uniti.

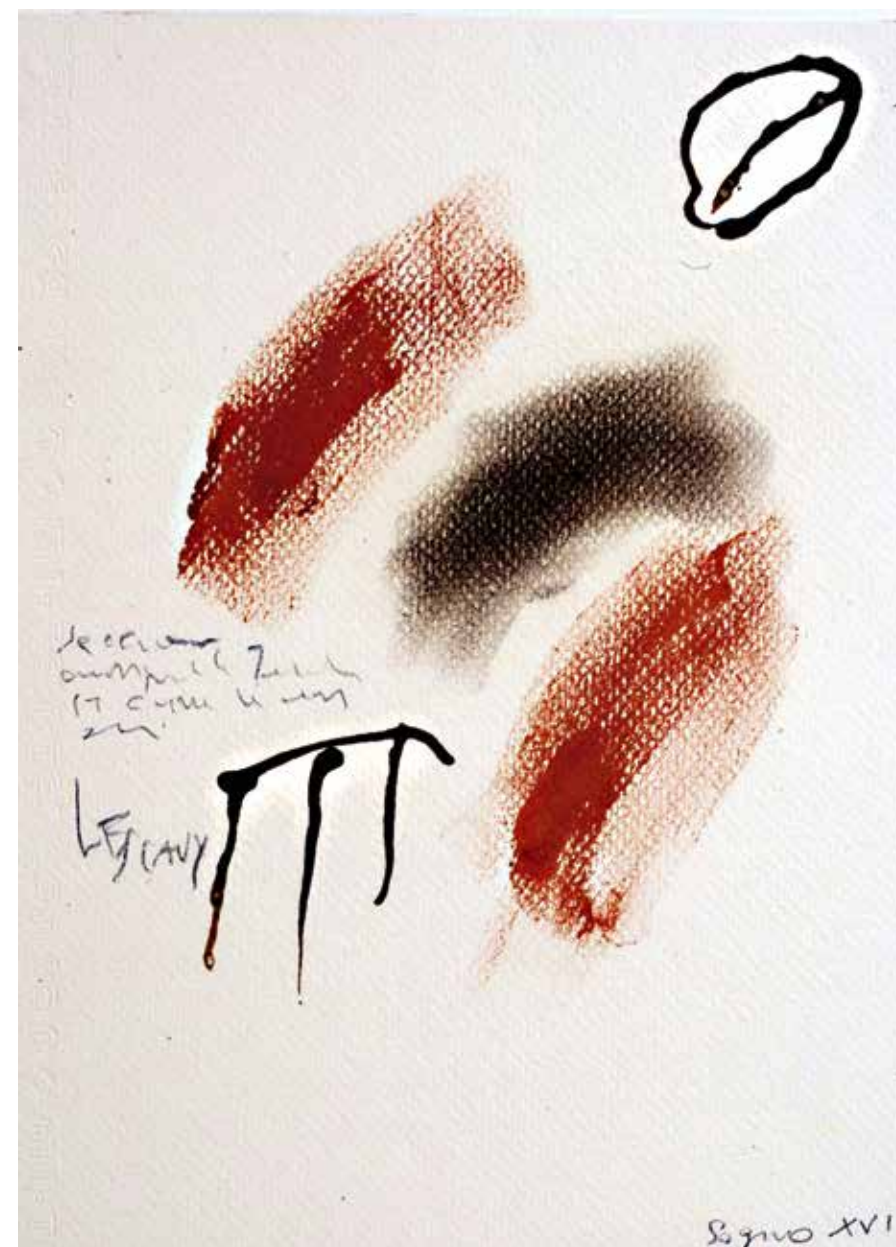
La mostra verrà inaugurata domenica 7 aprile alle ore 10.30 alla Galleria Carlo Mazzi di Tegna con un'introduzione del critico d'arte Luigi Cavadini e rimarrà aperta fino al 12 maggio il venerdì e la domenica dalle 15.00 alle 19.00 oppure previo appuntamento telefonando allo 091 796 14 16 o 079 219 39 38. ♦



**Galleria Carlo Mazzi**  
Via Cantonale 40  
6652 Tegna  
TI - Svizzera  
Tel. +41 79 219 39 38  
Tel. +41 91 796 14 16  
galleriamazzi@gmail.com

# Pier Daniele La Rocca

## Galleria Carlo Mazzi Tegna



**D**ie Galleria Carlo Mazzi in Tegna eröffnet ihre Ausstellungssaison mit einer Einzelausstellung von Pier Daniele La Rocca, 14 Jahre nach seiner ersten Ausstellung in diesem Raum.

Es handelt sich leider um eine posthume Ausstellung, die als Hommage an den Künstler gedacht ist, der im Herbst 2020 nach einem Autounfall in Brisighella, wo er lebte, verstorben ist.

Obwohl er in Italien lebte, war La Rocca durch Ausstellungen sowie kulturelle und freundschaftliche Beziehungen stark mit unserem Land verbunden.

In Tegna sind seine neuesten Werke zu sehen, darunter der unveröffentlichte Zyklus «Träume», dem die Ausstellung ihren Namen verdankt, einige Werke aus dem Zyklus «Odi Barbare»: raffinierte Keramikbücher, bei denen die Schrift durch bemalte Seiten ersetzt wird, sowie auch die Serie «Epopée». Diese neueren Werke erzählen uns von Pier Daniele La Rocca und seiner Kunst, die sich durch seine Fähigkeit auszeichnet, durch explizite Zitate, Anspielungen, Zeichen und Symbole auf zahlreiche kulturelle Referenzen zu verweisen. Als Mann von grosser Kultur beschränkte sich der Künstler nicht darauf, das darzustellen, was er sah, sondern bezog seine Werke auf die kulturelle und anthropologische Geschichte der Menschheit, indem er die Malerei, die Literatur, die Poesie sowie die antike und moderne Kultur einbezog.

Pier Daniele La Rocca, 1945 in Brenzone am Gardasee geboren, begann seine künstlerische Laufbahn 1960 mit Kursen in Maltechniken bei dem venezianischen Künstler Pietro Franchini. 1965 begann er ein klassisches Studium, das sich mit der antiken Geschichte und Literatur beschäftigte.

Zwischen 1970 und 1975 arbeitete er im Journalismus in Mailand und als Fotograf in Bologna. Von 1978 bis 1981 war er Regieassistent in Rom und veranstaltete seine ersten Kunstausstellungen.

Von 1981 bis 1989 verbrachte er lange Zeit in Asien, Afrika, Südamerika und auf den griechischen Inseln und hielt seine Erfahrungen in Reisebüchern fest, die ihm neue Themen und Materialelemente eröffneten.



# PFAFF

PIANOFORTE CEMBALO CLAVICORDO

via vallemaggia 75 CH-6600 Locarno 091 751 72 14 www.cembalobau.ch

## pianofortiao Ambrosius Pfaff

via vallemaggia 75  
6600 Locarno

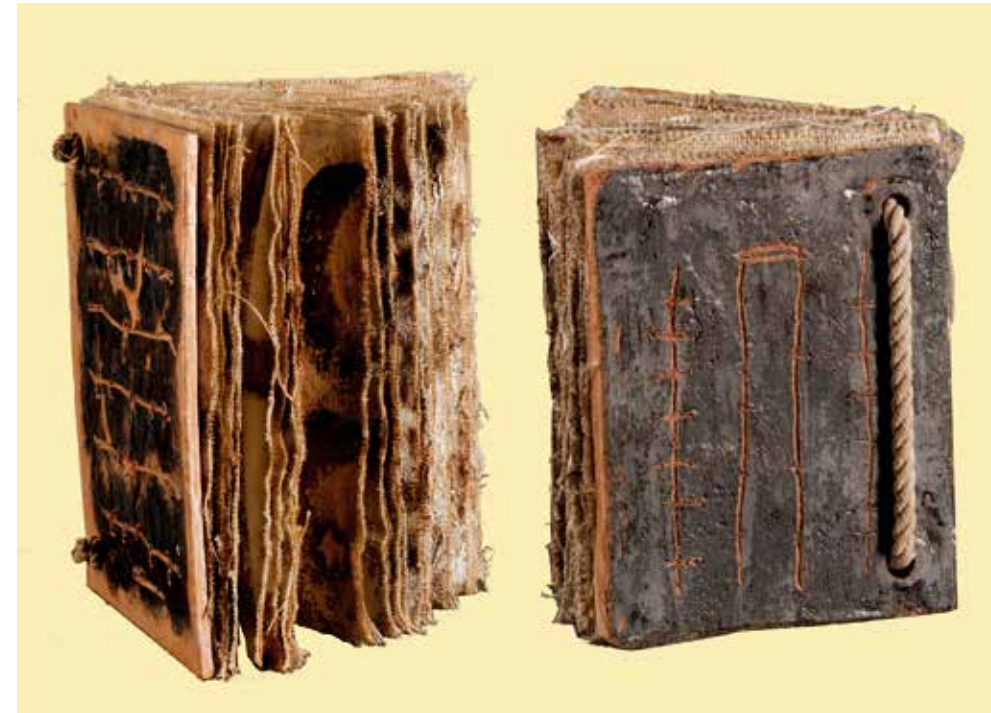
091 751 72 14  
www.pianoforte-pfaff.ch  
pfaff@cembalobau.ch

costruzione dei clavicordi  
servizio concerto  
accordature  
riparazione  
valutazione



Im folgenden Jahrzehnt, von 1990 bis 1999, wurden in verschiedenen Städten Ausstellungen von La Rocca organisiert, unter anderem in Aarwangen, Ascona, Bologna, Köln, Faenza, Küsnacht, Imola, Locarno, Rom, Stresa, Turin, Venedig, Zofingen, Zürich und Basel. In den folgenden Jahren stellte er weiterhin an verschiedenen Orten in Italien und der Schweiz aus und arbeitete an

Die Ausstellung wird am Sonntag, den 7. April 2024 um 10:30 Uhr in der Galerie Carlo Mazzi in Tegna mit einer Einführung des Kunstkritikers Luigi Cavadini eröffnet und ist bis zum 12. Mai jeweils freitags und sonntags von 15 bis 19 Uhr oder nach telefonischer Vereinbarung unter 091 796 14 16 oder 079 219 39 38 zu sehen. ♦



neuen Skulpturenbüchern aus Plexiglas und Holz, die in Monaco, der Schweiz und Deutschland präsentiert wurden. Von 2009 bis 2019 gab es Einzelausstellungen im Museo Comunale d'Arte Moderna in Ascona, im Museo delle Culture in Lugano, in der Galleria Carlo Mazzi in Tegna, in der Sammlung H. A. Beyerler in Pratteln und in der Sinopia di Casa Rusca in Locarno. Im Jahr 2022 widmete ihm die Kantonsbibliothek Bellinzona die Ausstellung «Poema infinito».

Seine Gemälde befinden sich in öffentlichen und privaten Sammlungen in verschiedenen Ländern wie Frankreich, Griechenland, England, Italien, in der Schweiz, Deutschland und den Vereinigten Staaten.

**Galleria Carlo Mazzi**  
Via Cantonale 40  
6652 Tegna  
TI - Svizzera  
Tel. +41 79 219 39 38  
Tel. +41 91 796 14 16  
galleriamazzi@gmail.com



## For the future...

Agiamo per il futuro. Per i giorni e i decenni a venire, per le nuove generazioni. Per il patrimonio, gli investimenti, gli affari e il piacere. Qualunque sia il suo progetto, saremo al suo fianco.

PRIVATE BANKING  
INDEPENDENT MANAGERS  
ALTERNATIVE INVESTMENTS  
ASSET MANAGEMENT

[syzgroup.com](http://syzgroup.com)

Banque Syz SA,  
Agenzia di Locarno,  
Via Cattori 4, CH-6601 Locarno  
Tel +41 58 799 66 66 Fax +41 58 799 22 50  
[syzlocarno@syzgroup.com](mailto:syzlocarno@syzgroup.com)



# L'eccezione della regola

Quello tra arte e natura è un legame antico. Dal pensiero greco, lungo cospicui tratti del pensiero occidentale, il motivo di imitazione della natura ha contrassegnato la riflessione e la pratica artistica. Come dimostrano numerosissime narrazioni di antica origine, la capacità di saper offrire una fedele riproduzione del naturale ha rappresentato a lungo il criterio non solo per valutare l'abilità dell'artista stesso, ma anche per quanto riguarda la formulazione del giudizio estetico sull'opera d'arte.

Così come altre forme d'arte, anche l'architettura è, innanzitutto, un'arte da ammirare, che si inserisce nel determinato contesto naturale che la circonda, arricchendolo senza stravolgerlo. All'interno di questo ambito disciplinare, le creazioni relative all'interior design costituiscono il nuovo baluardo dell'espressione artistica contemporanea. Parlare di spazio artistico, in questo campo, comporta una profonda consapevolezza della specifica topografia emotiva che verrà mobilitata, in primo luogo, dalla collocazione fisica dell'oggetto/opera in un preciso punto. I luoghi di fruizione classici deputati

all'osservazione dell'opera d'arte – vale a dire gli spazi museali, che mantengono certamente la capacità di scuotere gli animi, pur tuttavia mantenendo sempre una distanza ineludibile nei confronti dell'osservatore – lasciano posto ad ambienti maggiormente dinamici ed inclusivi, dove il contatto con l'opera d'arte avviene in maniera più immediata. Sono gli spazi personali delle nostre abitazioni, che con grande maestria l'architetto Carlo Rampazzi ha saputo valorizzare appieno, riuscendo a farci apprezzare il suo divano, la sua poltrona, la sua lampada, che non emergerebbe, in quanto manufatto artistico, se non "sistemata a dovere" nel luogo da lui preposto.

Da novembre 2023 a gennaio 2024, i locali della Fondazione Majid di Ascona hanno ospitato l'esposizione personale



le di Carlo Rampazzi, che da Ascona ha saputo far apprezzare la sua originalissima concezione del design in tutto il mondo, in un viaggio artistico e professionale lungo 50 anni. Questa, tuttavia, non è stata affatto una retrospetti-

va dell'opera del Maestro. Al contrario, ci si augura che questa esposizione personale possa essere stata motivo di ispirazione di giovani talenti come quelli sostenuti dalla Fondazione Majid, depositari di un retaggio artistico, quel-

lo dell'architetto di Ascona, che nulla ha a che vedere con il qualunquismo della moda. ♦

di Samuele Poletti  
Foto: Agi Simoes





# Die Ausnahme von der Regel

**D**as Band zwischen Kunst und Natur ist sehr alt. Aus dem griechischen Denken, entlang bedeutender Abschnitte des westlichen Denkens, hat das Motiv der Nachahmung der Natur das Nachdenken und die künstlerische Praxis geprägt. Wie zahlreiche, alte Erzählungen zeigen, hat die Fähigkeit, eine getreue Wiedergabe der Natur zu bieten, lange Zeit das Kriterium nicht nur für die Bewertung der Fähigkeiten des Künstlers selbst dargestellt, sondern auch hinsichtlich der Formulierung des ästhetischen Urteils über das Kunstwerk.

Wie auch andere Kunstformen ist Architektur vor allem eine Kunst zum Bewundern. Sie fügt sich in die bestimmte natürliche Umgebung ein und bereichert sie, ohne sie zu verändern. In diesem Fachgebiet stellen die Kreationen im Bereich Interior Design die neue Bastion der zeitgenössischen künstlerischen Ausdrucksform dar. Über den künstlerischen Raum zu sprechen, bedeutet in diesem Bereich, ein tiefes Bewusstsein für die spezifische emotionale Topografie zu haben, die zunächst durch die physische Platzierung des Objekts oder Werks an einem bestimmten Ort mobilisiert wird. Die klassischen Orte für die Betrachtung von Kunstwerken – das heisst, die Museumsräume, die sicherlich die Fähigkeit haben, die Gemüter zu bewegen, jedoch immer eine unvermeidliche Distanz zum Betrachter bewahren – weichen zunehmend dynamischeren und inklusiveren Umgebungen, in denen der Kontakt mit dem Kunstwerk unmittelbarer stattfindet. Das sind die persönlichen Räume unserer Wohnungen, die der Architekt Carlo Rampazzi voll auszuschöpfen wusste. Er schaffte es, uns sein Sofa, seinen Sessel, seine Lampe schätzen zu lassen, die nicht als künstlerisches Werk hervortreten würde, wenn sie nicht ordnungsgemäss an dem von ihm vorgesehenen Ort platziert wären.







Von November 2023 bis Januar 2024 haben die Räumlichkeiten der Fondazione Majid in Ascona die Einzelausstellung von Carlo Rampazzi beherbergt. Von Ascona aus hat er seine äusserst originelle Designkonzeption weltweit geschätzt gemacht, auf einer künstlerischen und beruflichen Reise, die 50 Jahre dauerte. Das war jedoch keineswegs eine Rückschau auf das Werk des Meisters. Im Gegenteil, man hofft, dass diese persönliche Ausstellung eine Quelle der Inspiration für junge Talente sein kann, wie sie von der Majid-Stiftung unterstützt werden – Hüter eines künstlerischen Erbes, das nichts mit der Beliebigkeit der Mode zu tun hat, und das des Architekten von Ascona. ♦

von Samuele Poletti  
Foto: Agi Simoes



# ACQUASUB SA PISCINE

COSTRUTTORI DI PISCINE DAL 1971 SCHWIMMBADBAU SEIT 1971

www.acquasub.ch 6616 Losone Tel. 091/791 14 44-15 88 info@acquasub.ch





# Ficedula – in volo da oltre 40 anni

“ In questi giorni ritornano in Ticino i primi uccelli migratori partiti dai loro quartieri di svernamento in Africa o nei Paesi mediterranei. Alcuni fanno una sosta nelle Bolle di Magadino per recuperare le forze e continuare poi oltre le Alpi, altri vi restano e nidificano. Ficedula – l’Associazione per lo studio e la conservazione degli uccelli della Svizzera italiana – studia questi movimenti migratori da oltre 40 anni.

di **Ruedi Weiss**



❖ Chiara Scandolara

## Molte domande – molte risposte

Ma quante specie di uccelli passano dalla riserva naturale di Magadino, da dove vengono e dove vanno? Di quali habitat hanno bisogno? Gli uccelli riescono a riprendersi quando si fermano nelle Bolle di Magadino? Per 40 anni gli ornitologi e le ornitologhe ticinesi indagano su queste questioni in loco, principalmente per mezzo dell’inanellamento che avviene nelle Bolle sin dal 1981 nella stazione di inanellamento appositamente creata. La sua storia e le risposte alle molte domande sopra citate sulla migrazione degli uccelli migratori in Ticino sono ora riassunte nel libro “In volo tra Africa ed Europa” (vedi sotto).

## Bolle di Magadino la Mecca per centinaia di specie di uccelli

L’intera area golenale della foce del Ticino e della Verzasca è una delle aree golenali più preziose della Svizzera da quando, quasi 20 anni fa, è stata rinatu-





rata. Questa zona di transizione tra acqua e terra ospita un numero particolarmente elevato di anfibi e rettili. Tuttavia, le Bolle di Magadino rivestono un'importanza straordinaria, addirittura internazionale, soprattutto per gli uccelli. "Qui vivono anche specie stanziali che rimangono nella riserva tutto l'anno", spiega l'ornitologa Scandolaro. "Ma la maggior parte degli uccelli continua il suo viaggio". Scandolaro è particolarmente affezionata alle rondini di fiume. Ma è affascinata anche da altre specie di rondini. I rondini, ad esempio, trascorrono praticamente tutta la loro vita in volo, mangiando, accoppiandosi e persino dormendo in volo.

#### **Ficedula – 40 anni al servizio degli uccelli**

L'Associazione per lo studio e la conservazione degli uccelli della Svizzera italiana Ficedula ha recentemente festeggiato il suo 40° anniversario. "In questo periodo, l'associazione ha indubbiamente contribuito a migliorare la conoscenza degli uccelli e della natura", riassume l'ornitologo Roberto Lardelli, cofondatore di Ficedula di cui è stato presidente per oltre 20 anni. Per la collega Chiara Scandolaro è difficile elencare i singoli successi di questo periodo. È membro dell'associazione da oltre 20 anni ed è la redattrice responsabile del bollettino periodico dell'associazione Ficedula. Tuttavia, l'ornitologa ha osservato una sorta di effetto valanga nel corso degli anni: "Grazie alle numerose attività dell'associazione siamo riusciti a far sì che i media parlassero sempre più spesso dei progetti, e questo ha portato, tra l'altro, a un aumento del numero dei soci.

#### **Importante collaborazione con gli enti e i contadini**

„Per noi è importante continuare a lavorare in sinergia con altri enti e associazioni”, spiega Lardelli. Si riferisce in particolare all'ufficio cantonale della natura e del paesaggio e all'ufficio della caccia e della pesca. "I buoni rapporti e la collaborazione basata sul partenariato sono essenziali per un'efficace attuazione delle misure di protezione degli uccelli", afferma il presidente di Ficedu-



la, e Chiara Scandolaro aggiunge: "Allo stesso tempo, dobbiamo continuare a sensibilizzare l'opinione pubblica, perché gli uccelli non devono più essere visti come un lusso, ma come una risorsa indispensabile nella struttura dell'ecosistema e come un alleato degli agricoltori".

#### *Bibliografia*

*Pubblicazione "In volo tra Africa ed Europa", Migrazione degli uccelli migratori. Ficedula & Fondazione Bolle di Magadino, ISBN: 978-88-8281-663-6. Prezzo: CHF 30.00*

*L'edizione speciale per il 40° anniversario di Ficedula ripercorre la storia dell'ornitologia in Ticino.*

*Per ordinare il libro e il numero speciale: Ficedula, E-Mail: [segreteria.ficedula@gmail.com](mailto:segreteria.ficedula@gmail.com) o al numero di telefono: 079 - 207 14 07* ◆

◆ Bolle, Silo Ferrari





# Ficedula – über 40 Jahre im Flug

❖ Chiara Scandolara e Roberto Lardelli

„In diesen Tagen kehren die ersten Zugvögel aus ihren Winterquartieren vom Mittelmeer oder von Afrika ins Tessin zurück. Entweder, um bei einem Zwischenhalt in den Bolle di Magadino neue Kräfte für den Weiterflug zu tanken, oder um hier zu bleiben und zu nisten. Ficedula – die Vereinigung zur Erforschung und Erhaltung der Vögel der italienischen Schweiz – erforscht diese Vogelzüge seit 40 Jahren.“

von **Ruedi Weiss**



❖ Chiara Scandolara

machen? 40 Jahre lang haben Tessiner Ornithologen und Vogelkundlerinnen diese Fragen an Ort und Stelle hauptsächlich mit Hilfe der Beringung untersucht. Diese Beringungen der Vögel werden in den Bolle seit 1981 in der eigens dafür geschaffenen Beringungsstation durchgeführt. Ihre Geschichte und Antworten auf die vielen oben erwähnten Fragen zur Migration der Zugvögel im Tessin sind nun im Buch «In volo tra Africa ed Europa» zusammengefasst (siehe unten).

## **Bolle di Magadino als Mekka für hunderte Vogelarten**

Das ganze Schwemmgebiet der Ticino- und Verzascamündung ist seit der Rena-



## **Viele Fragen – viele Antworten**

Doch wie viele Vogelarten ziehen durch das Reservat bei Magadino und woher kommen und wohin ziehen sie? Welche Lebensräume werden von ihnen aufgesucht, und können sich die Vögel erholen, wenn sie in den Bolle di Magadino Halt

turierung vor bald 20 Jahren eines der wertvollsten Auengebiete der Schweiz. In dieser Übergangszone zwischen Wasser und Land leben besonders viele Amphibien und auch Reptilien fühlen sich sehr wohl. Aber die Bolle di Magadino haben vor allem für Vögel eine herausragende, sogar internationale Bedeutung. «Hier



leben zwar auch sesshafte Arten, die das ganze Jahr über im Reservat bleiben», erzählt Ornithologin Scandolara. «Aber die meisten Vögel ziehen weiter.» Besonders am Herzen liegen ihr die Rauchschwalben. Aber auch andere Seglerarten faszinieren sie. So auch die Mauersegler, die praktisch ihr ganzes Leben im Flug

verbringen, also im Flug fressen, sich im Flug paaren oder sogar im Flug schlafen.

## **Ficedula – 40 Jahre im Dienst der Vögel**

Die Vereinigung zur Erforschung und Erhaltung der Vögel der italienischen



Schweiz, Ficedula, feierte unlängst ihr 40-jähriges Jubiläum. «Der Verein hat in dieser Zeit zweifellos dazu beigetragen, dass sich die Sensibilität der Menschen gegenüber Vögeln und der Natur verbessert hat», bilanziert Ornithologe Roberto Lardelli. Er ist Mitbegründer von Ficedula und seit über 20 Jahren deren Präsident. Für Mitstreiterin Chiara Scandolarra ist es schwierig, einzelne Erfolge dieser Zeit hervorzuheben. Sie ist seit über 20 Jahren Vereinsmitglied und verantwortliche Redakteurin des regelmässig erscheinenden Vereinsbulletins «Ficedula». Die Ornithologin hat aber in all den Jahren so etwas wie einen Schneeball-Effekt beobachtet: «Mit den vielen Vereinsaktivitäten haben wir erreicht, dass die Medien immer häufiger über die Projekte berich-



«Gleichzeitig müssen wir das öffentliche Bewusstsein weiter schärfen, denn Vögel sollten nicht länger als Luxus angesehen werden, sondern als unverzichtbare Ressource im Gefüge der Ökosysteme und als Verbündete der Landwirte.»

Literatur

Buch «In volo tra Africa ed Europa», Migration der Zugvögel. Ficedula & Fondazione Bolle di Magadino, ISBN: 978-88-8281-663-6. Preis: CHF 30.00

Im Sonderheft zum 40-Jahre-Jubiläum von Ficedula wird die Geschichte der Vogelkunde im Tessin nachgezeichnet.

Bestellungen für Buch und Sonderheft: Ficedula, E-Mail: [segreteria.ficedula@gmail.com](mailto:segreteria.ficedula@gmail.com) oder unter der Telefonnummer 079 - 207 14 07 ♦

ten, und das hat unter anderem zum Anstieg der Mitgliederzahl geführt.»

**Zusammenarbeit mit Ämtern und Bauern wichtig**

«Für uns ist es wichtig, weiterhin in Synergie mit anderen Stellen und Verbänden zu arbeiten», erklärt Lardelli. Insbesondere denkt er dabei an die kantonalen Ämter für Natur und Landschaft und das Jagd- und Fischereiamt. «Gute Beziehungen und partnerschaftliche Zusammenarbeit bilden die Voraussetzung für die wirksame Umsetzung von Vogelschutzmassnahmen», hält der Ficedula-Präsident fest und Chiara Scandolarra ergänzt:



Continuare a costruire, ancora al lavoro per Locarno.



# Bruno Buzzini

Per il Municipio di Locarno  
Lista 3 / Candidato 3

  [brunobuzzini.ch](https://www.brunobuzzini.ch)



## LASCIATI SORPRENDERE DAL MONDO DELLE ASSOCIAZIONI DEL CANTON TICINO E REGIONE MOESA

Periodico d'informazione  
**INFO**  
ASSOCIAZIONI  
*green*

SCANSIONA IL CODICE QR E SFOGLIA TUTTE LE EDIZIONI

[infoassociazioni.ch/edizioni](https://infoassociazioni.ch/edizioni)





# Richard Oelze: anima tormentata del surrealismo tedesco

La sua pittura è un viaggio nei recessi della mente, nella dimensione del sogno e nelle inquietudini dell'inconscio collettivo. Visse ad Ascona in un momento chiave della sua evoluzione artistica.

di **Manuel Guidi**

Pensando ai grandi del surrealismo il suo nome non è il primo che viene in mente, eppure la sua pittura, così rivolta alla realtà del sogno, interpreta appieno uno dei tratti più peculiari di questo movimento: l'attenzione alla vita interiore e all'angoscia dell'esistere. Insieme a Max Ernst – che sembra considerasse i suoi dipinti come le migliori rappresentazioni della dimensione onirica – e sebbene non aderì ufficialmente al movimento di André Breton, Richard Oelze è il più importante surrealista tedesco.

Nato a Magdeburgo nel 1900, Oelze si forma inizialmente come litografo e prosegue i suoi studi nel campo del disegno alla Scuola di Arti e Mestieri della sua città natale. Nel 1921 entra al Bauhaus di Weimar. Qui si avvicina agli ideali progressisti della scuola frequentando i corsi di Paul Klee e di Johannes Itten, al quale fu particolarmente vicino. Inizia così le sue peregrinazioni

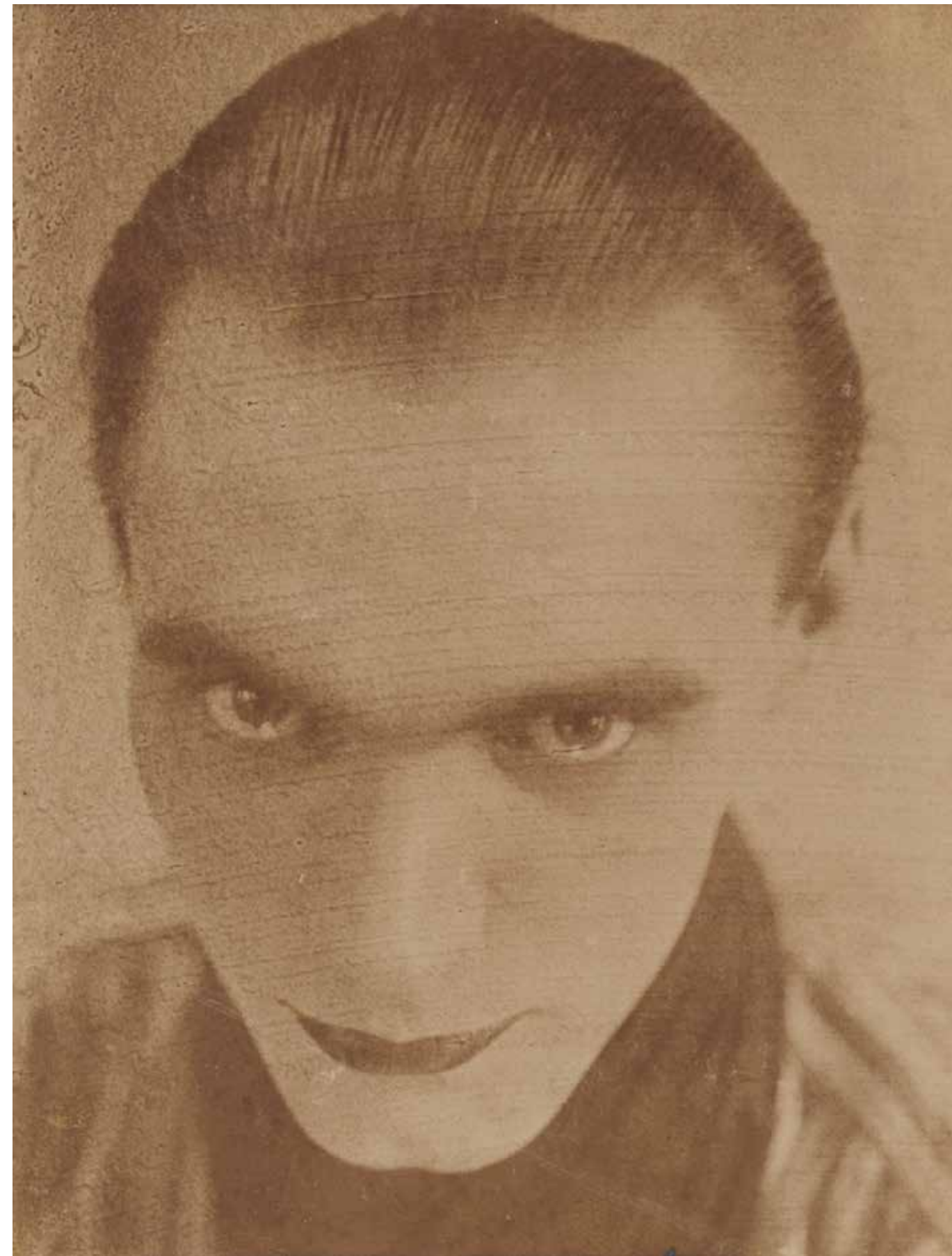


❖ Richard Oelze, *Frammento arcaico*, olio su tela, 1935. Städel Museum, Francoforte sul Meno. Richard Oelze, *Archaisches Fragment*, Öl auf Leinwand, 1935. Städel Museum, Frankfurt am Main.

che lo porteranno a frequentare i luoghi d'incontro e le capitali delle avanguardie artistiche. Dopo la chiusura forzata del Bauhaus di Weimar con la fine del governo socialdemocratico della Turingia, nel 1926 si reca a Dresda, dove conosce Will Grohmann, il famoso critico e storico dell'arte che qualche anno prima aveva partecipato all'ormai disciolto movimento della secessione di Dresda noto come *Die Brücke*. L'espressionismo tedesco, che a differenza di quello francese fu più radicale dal punto di vista sociale e politico, e le teorie di Grohmann, sono quindi insieme ai

Bauhaus le prime fonti della sua formazione d'artista. Segue i corsi all'accademia e si interessa alla Nuova Oggettività di Otto Dix, altro grande interprete del malessere e delle brutalità della società moderna e della guerra, che pure, come Oelze più tardi, aveva vissuto in prima persona.

Trascorre allora alcuni mesi di studio al Bauhaus di Dessau e inizia in seguito a lavorare come assistente alla scuola d'arte e architettura fondata a Berlino da Itten. Nella capitale stringe amicizia con un altro futuro frequentatore del locarnese, il regista d'avanguardia Hans







❖ Richard Oelze, *Desiderio pericoloso*, olio su carta con supporto in legno, 1936. Städel Museum, Francoforte sul Meno. *Gefährlicher Wunsch*, Öl auf Papier auf Holz aufgezogen, 1936. Städel Museum, Frankfurt am Main.

ficialmente al movimento surrealista, Oelze partecipa ad alcune importanti mostre del movimento, come la “International Surrealist Exhibition” alle New Burlington Galleries di Londra e la “Fantastic Art, Dada, Surrealism” al MoMa di New York.

Nella seconda metà degli anni Trenta anche in Francia la vita d'artista si fa sempre più difficile: la crescente disoccupazione porta infatti il governo

❖ Richard Oelze, *Silenzio che cresce*, olio su tela, 1961. Museo Ludwig, Colonia. Richard Oelze, *Wachsende Stille*, Öl auf Leinwand, 1961. Ludwig Museum, Köln.



sce e frequenta Max Ernst, Tristan Tzara, Paul Éluard, André Breton e Salvador Dalí. Quest'ultimo – altro artista ai margini del surrealismo, che Breton anagrammava in *Avida Dollars* – sembra che definì Oelze come l'unico vero surrealista. In questo periodo Oelze dipinge le opere più rappresentative del suo surrealismo, tra cui il famoso: *L'attesa* (1935). Anche se non aderisce uf-

del Fronte Popolare ad adottare misure contro i lavoratori itineranti con ripetuti controlli del “domicilio reale”. Nell'ottobre del 1936 torna quindi per un po' ad Ascona per trasferirsi poi a Positano, altro eremo d'artisti e filosofi tedeschi sulla costiera amalfitana. Nel 1938 il regime di Mussolini, fino ad allora apparso evidentemente poco minaccioso agli intellettuali tedeschi di si-

nistra (a Positano soggiornarono tra gli altri anche Brecht, Benjamin e Kracauer), approva le famigerate leggi razziali e il governo fascista si fa sempre più xenofobo e ancora più brutale. Così, nel 1939, Oelze si trasferisce nuovamente in Germania, alla colonia di artisti di Worpswede, nella Bassa Sassonia. Cerca di rimanere nell'ombra ma anziché la pace trova la guerra e viene coscritto, quarantenne, dall'esercito nazista, prima nel personale di terra della *Luftwaffe* in Olanda e poi come cartografo. Verrà fatto prigioniero e liberato al termine del conflitto mondiale. Nel dopoguerra si stabilisce finalmente a Worpswede ma vive quindi un periodo di profonda crisi esistenziale e tormentato dal fatto di aver partecipato allo sforzo bellico nazista, acquista la fama di forte bevi-

tore. Nel 1954 inizia una relazione con l'artista Ellida Schargo von Alten, che una sera, trovandolo ubriaco e brutalmente picchiato, gli cura le ferite e decide di aiutarlo ad abbandonare abitudini e atteggiamenti autodistruttivi. Grazie a lei, Oelze ritrova la serenità e inizia un sodalizio artistico che segnerà il percorso estetico di entrambi.

Nei decenni seguenti realizza quello che è considerato il corpus centrale della sua opera. Anche se è passato alla storia dell'arte come un errabondo e un solitario, questo specialmente dopo l'esperienza della guerra e della prigionia, non si può dire che finì nell'oblio, al contrario, durante questo periodo espone ancora diverse volte i suoi dipinti e riceve numerosi premi. Tiene delle personali a Colonia (*Moder-*

*ne Galerie*, 1950) e Brema (*Graphische Kabinett*, 1952); tre sue opere vengono selezionate a Kassel (*Documenta II*, 1959); nel 1964 la Kestner-Gesellschaft di Hannover gli dedica un'importante retrospettiva; è nominato membro dell'Accademia d'Arte di Berlino nel 1965; rappresenta la Germania alla Biennale di Venezia insieme a Horst Janssen e Gustav Seitz; nel 1968 e nel 1978 riceve, tra gli altri, il premio Beckmann di Francoforte.

Morrà nel 1980, dopo una lunga malattia, a Postholz dove si era trasferito dal 1962 insieme a von Alten, il cui lascito rappresenta oggi la parte centrale dell'archivio Oelze presso la Kunsthalle di Brema. I suoi dipinti sono oggi conservati in diversi importanti musei e collezioni private in tutto il mondo. ♦

## Richard Oelze: *Gequälte Seele des deutschen Surrealismus*

“ Seine Malerei ist eine Reise in die Tiefen des Geistes, in die Dimension des Traums und in die Unruhen des kollektiven Unbewussten. Er lebte in Ascona zu einem entscheidenden Zeitpunkt seiner künstlerischen Entwicklung.

von **Manuel Guidi**

**W**enn man an die Grössen des Surrealismus denkt, ist sein Name nicht der erste, der einem in den Sinn kommt. Dennoch interpretiert seine Malerei, die so stark auf die Realität des Traums ausgerichtet ist, voll und ganz eines der markantesten Merkmale dieser Bewegung: die Aufmerksamkeit auf das innere Leben und die Beklemmung des Daseins. Zusammen mit Max Ernst – der seine Gemälde anscheinend als die besten Darstellungen der Traumdimension betrachtete – und obwohl er sich nicht offiziell der Bewegung von André Breton anschloss, ist Richard Oelze der wichtigste deutsche Surrealist.

Geboren 1900 in Magdeburg, bildete sich Oelze zunächst als Lithograf aus und setzte seine Studien im Bereich Zeichnen an der Kunstgewerbeschule seiner Heimatstadt fort. Im Jahr 1921 trat er in das Bauhaus in Weimar ein. Hier näherte er sich den progressiven Idealen der Schule, indem er Kurse bei Paul Klee und Johannes Itten besuchte, dem er besonders nahestand. So begannen seine Wanderungen, die ihn zu Treffpunkten und Hauptstädten der avantgardistischen Kunst führten. Nach der erzwungenen Schliessung des Bauhaus in Weimar mit dem Ende der sozialdemokratischen Regierung in Thüringen im Jahr 1926 zog





❖ Richard Oelze, *Tribolazioni quotidiane*, olio su tela, 1934. Tate Modern, Londra. Richard Oelze, *Tägliche Drangsale*, Öl auf Leinwand, 1935. Tate Modern, London.

ist auch die Wahlheimat vieler Künstler und gerade in dieser Zeit näherte er sich erstmals dem Surrealismus an, als er Reproduktionen der Werke von Max Ernst und Hans Arp sah. Immer noch in Ascona schuf er auch die ersten Landschaftszeichnungen, die den Beginn seiner surrealistischen Phase ankündigen. Dann kehrte er für kurze Zeit nach Deutschland zurück, wo der inzwischen erstarkende deutsche Nazismus immer mehr Fuss fasste. 1933 verliess er das Land über Strassburg, mit dem letzten Zug, den die Nazis die Grenze passieren liessen. Wie er Jahre später in einem der wenigen Interviews sagte, wollte er einfach «woanders sein». Mit dem Aufstieg des Faschismus hörte Deutschland auf, das Land der avantgardistischen Kunst zu sein, alles wurde als «entartet» gebrandmarkt, und in den folgenden Jahren verliessen viele derjenigen, mit denen Oelze Beziehungen unterhalten hatte, das Land oder wurden verfolgt und getötet.

Er zog also nach Paris, der Hauptstadt der surrealistischen Bewegung, wo er Max Ernst, Tristan Tzara, Paul Éluard, André Breton und Salvador Dalí traf und frequentierte. Letzterer – ein weiterer Künstler am Rande des Surrealismus, den Breton als Avida Dollars anagrammierte – schien Oelze als den einzigen wahren Surrealisten bezeichnet zu haben. In dieser Zeit malte Oelze die repräsentativsten Werke seines Surrealismus, darunter das berühmte Gemälde *Erwartung* (1935). Obwohl er sich offiziell nicht der surrealistischen Bewegung anschloss, nahm Oelze an einigen wichtigen Ausstellungen der Bewegung teil, darunter die «Internationale Surrealistenausstellung» in den New Burlington Galleries in London und «Fantastische Kunst, Dada, Surrealismus» im MoMA in New York. In der zweiten Hälfte der dreissiger Jahre wurde das Künstlerleben auch in Frankreich immer schwieriger: Die wachsende Arbeitslosigkeit führte dazu, dass die Regierung der Volksfront wiederholt Mass-

er nach Dresden, wo er Will Grohmann kennenlernte, den berühmten Kunstkritiker und Historiker, der einige Jahre zuvor an der mittlerweile aufgelösten Dresdner Sezession, bekannt als Die Brücke, teilgenommen hatte. Der deutsche Expressionismus, der im Gegensatz zum französischen sozial und politisch radikaler war, und die Theorien von Grohmann sind neben dem Bauhaus die ersten Quellen seiner künstlerischen Ausbildung. Er besuchte die Akademiekurse und interessierte sich für die Neue Sachlichkeit von Otto Dix, einem weiteren bedeutenden Interpreten des Unbehagens und der Brutalität der modernen Gesellschaft und des Krieges, der, wie Oelze später, diese

Erfahrungen aus erster Hand gemacht hatte.

Dann verbrachte er einige Monate am Bauhaus in Dessau und begann später als Assistent an der von Itten gegründeten Kunst- und Architekturschule in Berlin zu arbeiten. In der Hauptstadt freundete er sich mit einem weiteren zukünftigen Besucher der Region von Locarno, dem Avantgarde-Regisseur Hans Richter, an, mit dem er in den Bereichen Fotografie und Film zusammenarbeitete.

Im Jahr 1929 zog er zum ersten Mal nach Ascona. Hier verbrachte er zwei Jahre auf dem Monte Verità, wo er an der Lebensreform in der naturistischen und vegetarischen Kolonie teilnahm. Ascona



❖ Richard Oelze, *Attesa*, olio su tela, 1935-1936. MoMa, New York. Richard Oelze, *Erwartung*, Öl auf Leinwand, 1935-1936. MoMa, New York.

❖ Richard Oelze, *Dentro*, olio su tela, 1955-1956. Kunsthalle, Brema. Richard Oelze, *Innen*, Öl auf Leinwand, 1955-1956. Kunsthalle, Bremen.





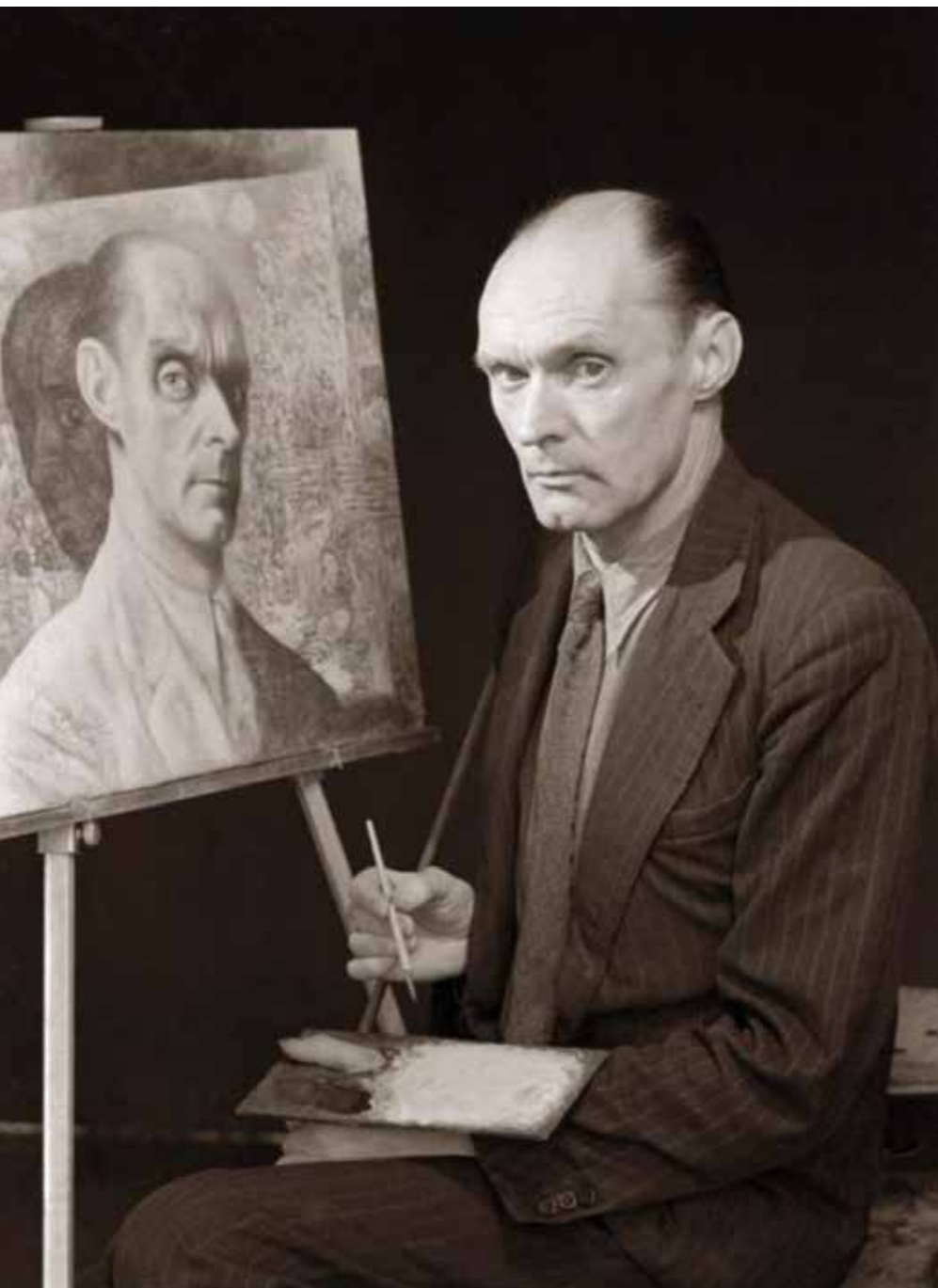
nahmen gegen wandernde Arbeiter mit wiederholten Kontrollen des «wirklichen Wohnsitzes» ergriff. Im Oktober 1936 kehrte Oelze daher für eine Weile nach Ascona zurück, um dann nach Positano zu ziehen, einem weiteren Rückzugsort für deutsche Künstler und Philosophen an der Amalfiküste. Im Jahr 1938 verabschiedete Mussolinis Regime, das zuvor für die linken deutschen Intellektuellen offenbar wenig bedrohlich war (unter anderem Brecht, Benjamin und Kracauer verweilten in Positano), die

berüchtigten Rassengesetze, und die faschistische Regierung wurde immer xenophober und brutaler. So zog Oelze 1939 erneut nach Deutschland in die Künstlerkolonie Worpswede in Niedersachsen. Er versuchte, im Schatten zu bleiben, aber anstelle des Friedens fand er Krieg und wurde als vierzigjähriger Mann von der Nazi-Armee erst im Bodenpersonal der Luftwaffe in den Niederlanden und dann als Kartograf eingezogen. Er wurde gefangen genommen und am Ende des Zweiten Weltkriegs befreit. Nach dem

Krieg liess er sich schliesslich in Worpswede nieder, durchlebte jedoch eine Phase tiefster existenzieller Krise und wurde von dem Umstand gequält, am nationalsozialistischen Kriegsaufwand teilgenommen zu haben. Er erlangte den Ruf eines starken Trinkers. 1954 begann er eine Beziehung mit der Künstlerin Ellida Schargo von Alten, die ihn eines Abends, als sie ihn betrunken und brutal geschlagen fand, pflegte und beschloss, ihm dabei zu helfen, selbstzerstörerische Gewohnheiten und Einstellungen aufzugeben. Durch sie fand Oelze wieder Frieden und begann eine künstlerische Partnerschaft, die den ästhetischen Weg beider prägen sollte.

In den folgenden Jahrzehnten schuf er das, was als der zentrale Korpus seines Werks gilt. Obwohl er in die Kunstgeschichte als ein Wanderer und Einzelgänger eingegangen ist, besonders nach der Kriegs- und Gefangenschaftserfahrung, kann man nicht sagen, dass er in Vergessenheit geraten war. Im Gegenteil, in dieser Zeit stellte er seine Gemälde noch mehrmals aus und erhielt zahlreiche Auszeichnungen. Er hatte Einzelausstellungen in Köln (Moderne Galerie, 1950) und Bremen (Graphisches Kabinett, 1952); drei seiner Werke wurden in Kassel ausgewählt (Documenta II, 1959); 1964 widmete ihm die Kestner-Gesellschaft in Hannover eine bedeutende Retrospektive; 1965 wurde er zum Mitglied der Akademie der Künste in Berlin ernannt; er vertrat Deutschland zusammen mit Horst Janssen und Gustav Seitz auf der Biennale von Venedig; 1968 und 1978 erhielt er unter anderem den Beckmann-Preis in Frankfurt.

Er starb 1980 nach langer Krankheit in Postholz, wohin er 1962 mit von Alten gezogen war, deren Vermächtnis heute den zentralen Teil des Oelze-Archivs in der Kunsthalle Bremen darstellt. Seine Gemälde werden heute in verschiedenen wichtigen Museen und privaten Sammlungen auf der ganzen Welt aufbewahrt. ♦



**La Rocca**  
BOUTIQUE-HOTEL \*\*\*\*

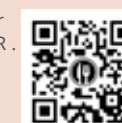
The sunny side of Switzerland... Ticino

**La Rocca**  
RISTORANTE  
PANORAMICO



17 rooms and 3 flats, all overlooking Lake Maggiore, a precious jewel hidden in front of the Brissago Islands. More information on the QR.

**Boutique Hotel La Rocca**  
Via Ronco 61  
6613 Porto Ronco  
+4191 785 11 44  
hotel@la-rocca.ch



Enjoy a charming romantic evening on our terrace, with a spectacular view of the beautiful Brissago Islands. Discover our menu with the QR.

**Ristorante Panoramico**  
Via Ronco 61  
6613 Porto Ronco  
+4191 785 11 40  
info@ristorantepanoramico.ch

**Hotel NESSI**  
LOCARNO

Relax, nature and tranquility

**EMMAUS**  
Park Hotel \*\*\*  
LOCARNO



**Hotel Nessi**  
Via Varenna 79  
6600 Solduno / Locarno  
+4191 751 77 41  
info@garninessi.ch



**Parkhotel Emmaus**  
Via Emmaus 15  
6616 Losone  
+4191 786 90 20  
info@parkhotelemmaus.ch





# Oroscopo marzo



## Ariete - Widder

Marte, fino al 22, e Venere, fino all'11, sono in Acquario e continuano a spingere per trasformare il corso degli eventi. Associati a Plutone, ti incoraggiano a rivendicare le tue differenze e la tua indipendenza. Il passaggio di questi pianeti in Pesci può creare spazi vuoti. Non è previsto niente di allarmante. Tuttavia, puoi cogliere l'opportunità per fare il punto su cosa hai terminato e di quali mezzi hai bisogno. L'11, con il trasferimento di Mercurio nel tuo segno, focalizzati sullo stesso obiettivo. Con l'arrivo del Sole il 21, conferma le tue intenzioni e svolgi l'azione. Questo mese, sei determinato a rimettere in vita situazioni o relazioni bloccate nel passato.

*Mars (bis zum 22.) und Venus (bis zum 11.) stehen im Wassermann und drängen weiterhin darauf, den Lauf der Dinge zu verändern. In Verbindung mit Pluto ermutigen sie dazu, Ihre Andersartigkeit und Unabhängigkeit geltend zu machen. Durch den Übergang dieser Planeten in Fische können Lücken entstehen. Es wird nichts Alarmierendes erwartet. Sie können jedoch die Gelegenheit nutzen, um eine Bestandsaufnahme dessen zu machen, was Sie abgeschlossen haben und welche Mittel Sie benötigen. Am 11., wenn Merkur in Ihr Zeichen eintritt, sollten Sie sich auf das Ziel selbst konzentrieren. Mit der Ankunft der Sonne am 21. sollten Sie Ihre Absichten bestätigen und die Aktion durchführen. In diesem Monat sind Sie entschlossen, Situationen oder Beziehungen, die in der Vergangenheit steckengeblieben sind, neu zu beleben.*



## Toro - Stier

Le energie progressive dell'Acquario ti infastidiscono e quelle in Pesci ti aiutano a guadagnare nuovamente controllo sulla situazione! Fino al 20, il Sole è in Pesci. Il 12, Venere si unisce a lui ed il 23 Marte fa lo stesso. Ti incoraggiano a focalizzarti sui tuoi obiettivi. Facendolo, le cose torneranno al proprio posto, in base al tuo ritmo ed ai tuoi desideri. Ti fanno mirare a persone con cui hai conversazioni continuative. Annunciano anche il ritorno di una relazione che hai avuto per lungo tempo e che hai perso di vista. Questo mese, il tuo successo sta nell'abilità di prendere in considerazione che stanno avvenendo cambiamenti incontrollabili, rimanendo focalizzato sui tuoi progetti.

*Die progressiven Energien des Wassermanns ärgern Sie und die in Fische helfen Ihnen, die Kontrolle über die Situation wiederzuerlangen! Bis zum 20. ist die Sonne in Fische. Am 12. gesellt sich Venus zu ihm und am 23. tut Mars dasselbe. Die Planeten ermuntern Sie, sich auf Ihre Ziele zu konzentrieren. Indem Sie dies tun, werden die Dinge wieder an ihren Platz kommen, nach Ihrem Tempo und Ihren Wünschen. Sie bringen Sie dazu, Menschen ins Visier zu nehmen, mit denen Sie ständig im Gespräch sind. Sie kündigen auch die Rückkehr einer Beziehung an, die Sie seit langem hatten und aus den Augen verloren haben. In diesem Monat liegt Ihr Erfolg in Ihrer Fähigkeit, unkontrollierbare Veränderungen in Kauf zu nehmen und sich gleichzeitig auf Ihre Projekte zu konzentrieren.*



## Gemelli - Zwillinge

Marte e Venere in Acquario ti aprono le porte. Ti incoraggiano a focalizzarti sul cambiamento, così come su nuovi concetti. Facendolo, uscirai da questa immobilità che ti schiaccia. Tuttavia, questi due pianeti non rimangono per sempre in Acquario. Il 21, Venere si unisce al Sole in Pesci. Il 23, Marte fa lo stesso. D'altro canto, l'11 Mercurio si stanza in Ariete ed il Sole si unisce a lui il 21. Anche se il tuo cambio di direzione viene ostacolato, puoi superare le difficoltà. Questo mese, quando si presenta un rischio, non procedere! Prendi il tempo per correggere il necessario. Sistema i tuoi piani. Non interrogarti su tutto, solo sulle aree che hanno il bisogno di evolvere.

*Mars und Venus im Wassermann öffnen Ihnen die Türen. Sie ermutigen Sie, sich auf Veränderungen und neue Konzepte zu konzentrieren. Auf diese Weise werden Sie aus der Unbeweglichkeit, die Sie erdrückt, herauskommen. Allerdings verweilen diese beiden Planeten nicht für immer im Wassermann. Am 21. vereinigt sich die Venus mit der Sonne in Fische. Am 23. macht Mars dasselbe. Andererseits zieht sich der Merkur am 11. in den Widder zurück und die Sonne gesellt sich am 21. zu ihm. Auch wenn Ihr Richtungswechsel behindert wird, können Sie die Schwierigkeiten überwinden. Diesen Monat sollten Sie nicht weitermachen, wenn sich ein Risiko zeigt! Nehmen Sie sich die Zeit, das Notwendige zu korrigieren. Organisieren Sie Ihre Pläne. Hinterfragen Sie nicht alles, sondern fokussieren Sie sich auf die Bereiche, die sich weiterentwickeln müssen.*

# Horoskop März



## Cancro - Krebs

Saturno in Pesci ti dà tempo per realizzare i tuoi progetti e conoscere persone. Nonostante ciò, potresti avere la sensazione che le cose richiedano tempo per essere sistemate. A Marzo, essa è attivata da Mercurio fino al 10, dal Sole fino al 20, da Venere dal 12 e da Marte dal 23. Grazie al prezioso aiuto di questi pianeti veloci, le opportunità avranno una buona svolta. Tuttavia, stai attento alle tue reazioni dall'11 fino a fine mese. Mercurio ed il Sole sono in Ariete e ti metteranno sotto pressione. Questo mese, qualsiasi cosa capiti, stai tranquillo. Non fare le cose di corsa con la scusa del progetto che si sta concretizzando.

*Saturn im Fisch gibt Ihnen Zeit, um Ihre Projekte zu verwirklichen und Menschen kennenzulernen. Obwohl das so ist, könnten Sie das Gefühl haben, dass die Dinge Zeit brauchen, um geregelt zu werden. Im März wird sie von Merkur bis zum 10. aktiviert, von der Sonne bis zum 20., von Venus ab dem 12. und von Mars ab dem 23. Mit der wertvollen Hilfe dieser schnellen Planeten werden sich die Chancen gut entwickeln. Dennoch sollten Sie ab dem 11. bis zum Ende des Monats auf Ihre Reaktionen achten. Merkur und die Sonne stehen im Widder und setzen Sie unter Druck. Bewahren Sie die Ruhe, was auch immer in diesem Monat passiert. Überstürzen Sie nichts mit der Ausrede, dass das Projekt zustande kommt.*



## Leone - Löwe

Marte e Venere in Acquario continuano a provocarti! Stai tranquillo, non durerà per sempre! Il 12, gli effetti fastidiosi di Venere vanno fuori strada grazie al suo trasferimento in Pesci. Stessa cosa per Marte, il 23. Anche se le tensioni scompaiono, quelle provenienti da Giove ed Urano in Toro persistono. Tuttavia, sembreranno meno ardue, perciò sarai in grado di gestirle con maggiore semplicità. Il passaggio da Mercurio ad Ariete ti aiuterà a fare un buon lavoro. Con questo supporto, affermerai ciò che sei e ciò di cui sei orgoglioso. Dici le cose come sono. La tua franchezza contrasta gli ostacoli. Il 21, con l'arrivo del Sole in Ariete, troverai la tua vitalità leggendaria.

*Mars und Venus im Wassermann setzen ihre Provokationen fort! Bleiben Sie ruhig, es wird nicht für immer dauern! Am 12. verlieren die lästigen Einflüsse von Venus ihre Wirkung, dank ihres Übergangs in die Fische. Das gleiche gilt für Mars, am 23. Obwohl die Spannungen verschwinden, bleiben jene von Jupiter und Uranus im Stier bestehen. Aber sie werden weniger mühsam erscheinen, daher werden Sie in der Lage sein, sie mit grösserer Leichtigkeit zu bewältigen. Der Übergang von Merkur zu Widder wird Ihnen helfen, gute Arbeit zu leisten. Mit dieser Unterstützung werden Sie bestätigen, wer Sie sind und worauf Sie stolz sind. Sagen Sie die Dinge, wie sie sind. Ihre Offenheit wirkt den Hindernissen entgegen. Am 21., mit der Ankunft der Sonne im Widder, werden Sie Ihre legendäre Vitalität finden.*



## Vergine - Jungfrau

Gli effetti duri di Saturno in Pesci sono proiettati nel concreto tramite Sole, Mercurio, Venere e Marte, anch'essi stanziati in Pesci. Queste energie innescheranno dubbi. Quindi, farai un passo avanti e due indietro. Tuttavia, ciò non è inevitabile perché puoi attenuarlo. Le energie pragmatiche aiutano il tuo progresso e ti si adattano perfettamente. Quelle in pesci innescano eventi irrazionali. Per far sì che le cose continuino a prendere forma, accetta che non puoi prevedere tutto. Sii rispettoso del tuo rigore e perfezionismo. Non perdere tempo controllando tutto, tante volte. Dai una possibilità al fato e fidati.

*Die harten Auswirkungen von Saturn in den Fischen werden durch Sonne, Merkur, Venus und Mars, die ebenfalls in den Fischen stehen, ins Konkrete umgesetzt. Diese Energien werden Zweifel auslösen. Sie gehen also einen Schritt vor und zwei Schritte zurück. Allerdings ist dies nicht unvermeidlich, denn Sie können es mildern. Pragmatische Energien helfen Ihnen beim Vorankommen und passen perfekt zu Ihnen. Energien in den Fischen lösen irrationale Ereignisse aus. Um sicherzustellen, dass die Dinge weiterhin Gestalt annehmen, sollten Sie akzeptieren, dass Sie nicht alles voraussehen können. Gehen Sie respektvoll mit Ihrer Strenge und Ihrem Perfektionismus um. Verlieren Sie keine Zeit damit, alles immer wieder zu kontrollieren. Geben Sie dem Schicksal eine Chance und vertrauen Sie ihm.*



Vendita e posa di piastrelle, granito e mosaico. Vendita di mobili e accessori bagno.

Esposizione in Via Stazione 11 a Muralto  
Tel. +41 91 220 50 87  
vendita@gppiastralle.ch  
www.gppiastralle.ch

## ADESSO E' ORA

### Accendi il tuo giardino!



Fatelo fare a professionisti dell'irrigazione.  
Il regalo più bello per il vostro giardino.



info@aqva.ch - www.aqva.ch

La Cartoleria ASCONA

Viale Bartolomeo Papio 5  
6612 ASCONA  
Tel. +41 91 791 12 58  
info@lacartoleria.ch  
www.lacartoleria.ch

Ordinate direttamente sul nostro SHOP ONLINE!



cartoleria - stampa digitale  
studio grafico - editoria  
cartellonistica - tipografia



UMZÜGE  
TRANSPORTE  
MÖBELLAGER  
ZOLLABFERTIGUNG

+41 (0)91 785 18 78  
+41 (0)91 751 66 66  
www.nessi-locarno.ch  
nessi@nessi-locarno.ch

Via Rongia 1  
6616 Losone





# Wellness & Fitness

Entspannen, Sport treiben oder beides: Besuchen Sie uns!

- Hallenbad mit Hydromassage
- Dampfbad, Sauna, Sanarium
- Fitnessraum

Tageseintritt:	CHF 29.-
Monatsabo:	CHF 250.-
Saisonabo:	CHF 1100.-

Rilassarsi, praticare sport o entrambi. Venite a trovarci!

- Piscina coperta con idromassaggio
- Bagno turco, sauna, sanarium
- Palestra

Ingresso giornaliero:	CHF 29.-
Abbonamento mensile:	CHF 250.-
Abbonamento stagionale:	CHF 1100.-

## Gutschein buono

für 1 Tageseintritt oder ein neues Abo.

per 1 entrata giornaliera o un nuovo abbonamento.

Einmalig einlösbar pro Person. Gültig bis 31.12.24  
Applicable una volta sola a persona.  
Valido fino al 31.12.24



Hapimag Resort Ascona  
Via Muraccio 116 | 6612 Ascona | Schweiz  
T +41 91 785 46 00 | ascona@hapimag.com

# Oroscopo marzo



## Bilancia - Waage

Anche se Marte e Venere hanno terminato la loro permanenza in Acquario, continuano a trasformare il corso delle cose in maniera positiva. Con il supporto di Plutone, ti guidano attraverso un'esistenza o una situazione che ti permetterà di trarre benessere, gioia e piacere. Tutto va, quindi, per il meglio! Purtroppo, dovrai vedertela nuovamente con Mercurio, che si stanza in Ariete l'11, e con il Sole, che si unisce a lui il 21. Queste energie ti susciteranno dei dubbi. Se troppo intensi, possono farti tornare indietro. Questo mese, la tua natura indecisa può prendere il controllo e ti giocherà un brutto scherzo. Se vuoi evitarlo, fai un passo indietro e non cedere a pressioni esterne.

*Obwohl Mars und Venus ihre Zeit im Wassermann beendet haben, setzen sie weiterhin positive Veränderungen im Verlauf der Dinge fort. Mit der Unterstützung von Pluto werden Sie von ihnen durch eine Existenz oder eine Situation geführt, die es Ihnen ermöglichen wird, Wohlbefinden, Freude und Vergnügen zu erfahren. Alles geht also zum Besten! Leider müssen Sie sich erneut mit Merkur auseinandersetzen, der am 11. in den Widder eintritt, und mit der Sonne, die am 21. dazukommt. Diese Energien werden Zweifel in Ihnen wecken. Wenn sie zu intensiv sind, können sie Sie wieder zurückwerfen. In diesem Monat kann Ihre unentschlossene Natur die Kontrolle übernehmen und Ihnen einen Streich spielen. Wenn Sie es vermeiden möchten, machen Sie einen Schritt zurück und geben Sie keinem äusseren Druck nach.*



## Scorpione - Skorpion

Le dissonanze emanate dall'Acquario creano vincoli e disaccordi. Ti fanno perdere tempo, poiché devi sistemare i problemi che sorgono. Devi discutere per placare gli spiriti che stanno correndo. Tuttavia, i pericoli scompariranno. Il 12, Venere si unisce a Saturno in Pesci ed il 23 Marte fa la stessa cosa. Questo mese, anche se la tua evoluzione viene scossa, non è in pericolo. A turno, i pianeti in Pesci ti aiutano a riavere il controllo della situazione. Ti aiutano anche a capire che è con il tempo che raggiungerai il tuo obiettivo. Se, per caso, avverti un leggero calo, trai ispirazione da Mercurio e dal Sole in Ariete perché sottolineano la tua natura imprenditoriale.

*Die Dissonanzen, die vom Wassermann ausgehen, schaffen Bindungen und Uneinigkeiten. Sie rauben Ihnen Zeit, weil Sie die entstehenden Probleme beheben müssen. Man muss argumentieren, um die Geister zu besänftigen, die solche Eile haben. Allerdings werden die Gefahren verschwinden. Am 12. vereinigt sich die Venus mit Saturn im Steinbock, und am 23. tut der Mars dasselbe. Auch wenn Ihre Entwicklung in diesem Monat ins Wanken gerät, ist sie nicht in Gefahr. Im Wechsel helfen Ihnen die Planeten in den Fischen, die Kontrolle über die Situation zurückzugewinnen. Sie helfen Ihnen auch zu erkennen, dass Sie Ihr Ziel nur mit der Zeit erreichen werden. Wenn Sie zufällig einen leichten Rückgang spüren, lassen Sie sich von Merkur und der Sonne im Widder inspirieren, denn sie unterstreichen Ihre unternehmerische Natur.*



## Sagittario - Schütze

Grazie a Marte e Venere in Acquario, trovi il dinamismo che ti contraddistingue. Sei di nuovo ottimista. Ti piace incontrare persone e parlare di tutto e niente con esse. La tua naturale curiosità compie piccole meraviglie. La tua natura indipendente diventa una qualità che ti porta al successo. L'11, Mercurio si stanza in Ariete. Il 21, il sole si unisce a lui. Queste energie intraprendenti, coraggiose e gioiose ti danno grande vitalità. Grazie ad esse ed ai benefici provenienti dalle energie di Acquario, i rischi innescati dalle dissonanze dei Pesci saranno meno influenti su di te. Questo mese, sei te stesso e puoi essere felice. Quindi quando incontri ostacoli, ascolta il loro significato e reagisci di conseguenza.

*Dank Mars und Venus im Wassermann finden Sie die Dynamik, die Sie auszeichnet. Sie sind wieder optimistisch. Sie treffen sich gerne mit anderen Leuten und unterhalten sich mit ihnen über alles Mögliche. Ihre natürliche Neugier vollbringt kleine Wunder. Ihr unabhängiges Wesen wird zu einer Eigenschaft, die Sie zum Erfolg führt. Am 11. begibt sich Merkur in den Widder. Am 21. verbindet sich die Sonne mit ihm. Diese unternehmungslustigen, mutigen und fröhlichen Energien verleihen Ihnen grosse Vitalität. Dank ihnen und den Vorteilen der Energien vom Wassermann werden die Risiken, die durch die Dissonanzen der Fische ausgelöst werden, weniger Einfluss auf Sie haben. Seien Sie in diesem Monat Sie selbst, und Sie können glücklich sein. Wenn Sie also auf Hindernisse stossen, hören Sie auf deren Bedeutung und reagieren Sie entsprechend.*

# Horoskop März



## Capricorno - Steinbock

Durante la permanenza in Capricorno, i pianeti veloci ti aiutano a fare un passo avanti. Tuttavia, probabilmente ti hanno rimosso dal tuo entourage. Questo mese, con la loro presenza in Pesci, il Sole, Mercurio, Venere e Marte stanno aiutando a mantenere i legami con chi ami. Oltretutto, ti incoraggiano a prendere tempo, in modo da poterti rilassare quando necessario. Facendolo eviterai di patire le tensioni emanate da Mercurio in Ariete, iniziando dall'11. Queste dissonanze ti porteranno al limite per le piccole cose. Possono spingerti fino alla fine e sarebbe spiacevole. Per far sì che Marzo sia un successo, ricorda di riposare regolarmente e stare con i tuoi cari.

*Während ihrem Aufenthalt im Steinbock helfen Ihnen die schnellen Planeten, einen Schritt nach vorne zu machen. Wahrscheinlich hat man Sie aber aus Ihrer Entourage herausgenommen. In diesem Monat stehen Sonne, Merkur, Venus und Mars in den Fischen und helfen Ihnen, die Beziehungen zu den Menschen zu pflegen, die Sie lieben. Darüber hinaus ermutigen sie Sie, sich Zeit zu nehmen, damit Sie sich bei Bedarf entspannen können. Auf diese Weise vermeiden Sie die Spannungen, die von Merkur in Widder ausgehen, was ab dem 11. beginnt. Diese Dissonanzen werden Sie schon bei kleinen Dingen an Ihre Grenzen bringen. Sie könnten Sie bis ans Äusserste treiben, und das wäre unangenehm. Um sicherzustellen, dass der März ein Erfolg wird, denken Sie daran, sich regelmässig auszuruhen und Zeit mit Ihren Lieben zu verbringen.*



## Acquario - Wassermann

Continui a ricaricarti di energie positive grazie a Marte e Venere in Acquario! Per far sì che questa benedizione persista, l'11 Mercurio passa in Ariete e il 21 il Sole si unisce a lui. Queste energie particolarmente intraprendenti ti incoraggiano ad andare avanti. Fino alla fine del mese, moltiplica i contatti. Rilancia la tua conoscenza. I tuoi argomenti sono suggestivi. Difendi le tue idee con una forza straordinaria. Tuttavia, tieni a mente che Giove e la fortuna sono ancora in Toro! Quindi, se per caso ti capita qualche rifiuto, non farti la predica. Anzi, trova interlocutori sulla tua lunghezza d'onda. Quando necessario, non insistere ed appiana le cose. Facendolo risparmierai tempo, invece di perderlo.

*Dank Mars und Venus im Wassermann tanken Sie ständig neue positive Energie! Um sicherzustellen, dass dieser Segen anhält, wechselt Merkur am 11. in den Widder, und am 21. gesellt sich die Sonne zu ihm. Diese besonders unternehmungslustigen Energien ermutigen Sie, weiterzumachen. Bis zum Ende des Monats sollten Sie die Kontakte vermehren. Bringen Sie Ihr Wissen auf Vordermann. Ihre Argumente sind suggestiv. Verteidigen Sie Ihre Ideen mit aussergewöhnlicher Stärke. Bedenken Sie jedoch, dass Jupiter und das Glück noch im Stier stehen! Wenn Sie also auf Ablehnung stossen, machen Sie sich keine Vorwürfe. Vielmehr sollten Sie Gesprächspartner finden, die auf Ihrer Wellenlänge liegen. Wenn nötig, sollten Sie nicht auf etwas beharren und die Dinge lieber glätten. Wenn Sie das tun, werden Sie Zeit sparen, anstatt sie zu verlieren.*



## Pesci - Fische

Il Sole, Mercurio, Venere e Marte si uniscono a Saturno in Pesci. Collegate ad Urano e Giove in Toro, queste energie favoriscono il tuo progresso. Tuttavia, potresti sentire che le cose siano più lente del solito. È anche possibile che la tua vitalità sia diminuita. Stai tranquillo. Sarà solo temporaneo, se ti riposerei regolarmente. Questo mese, la tua ricettività verso le influenze esterne è amplificata. Quindi, reagisci alle onde positive come a quelle negative. Quando sei circondato da persone positive, tutto va bene. Sfortunatamente, con quelle che lo sono meno, le tue reazioni sono imprevedibili ed irrazionali. Questo mese, focalizzati sulle persone positive ed evita quelle vendicative. Facendolo, la tua esistenza continuerà a crescere in comodità e benessere.

*Die Sonne, der Merkur, die Venus und der Mars vereinen sich im Fischzeichen mit dem Saturn. Verbunden mit Uranus und Jupiter im Stier fördern diese Energien Ihren Fortschritt. Vielleicht haben Sie aber auch das Gefühl, dass die Dinge langsamer laufen als sonst. Es kann auch sein, dass Ihre Vitalität nachgelassen hat. Keine Sorge. Es wird nur vorübergehend sein, wenn Sie sich regelmässig ausruhen. In diesem Monat ist Ihre Empfänglichkeit für äussere Einflüsse verstärkt. Reagieren Sie also sowohl auf positive als auch auf negative Wellen. Wenn Sie von positiven Menschen umgeben sind, geht alles gut. Leider sind Ihre Reaktionen mit denen, die weniger positiv sind, unvorhersehbar und irrational. In diesem Monat sollten Sie sich auf positive Menschen konzentrieren und die rachsüchtigen meiden. Wenn Sie dies tun, wird Ihr Dasein weiterhin in Bequemlichkeit und Wohlstand wachsen.*



Puliteco SAGL Via Baraggie 26 | 6612 Ascona

T. 091 792 23 06 | M. 079 630 59 11

Dinamisch Effizient Seriös

Ihr Spezialist für Reinigungen, Hygiene in allen Bereichen und Hauswartdienst.

www.puliteco.ch





**hutcn**  
 metalcostruzioni  
 e arredamenti in  
 acciaio inox

officina  
 via campagna 3 CH-6595 riazziuno  
 info@hutchdesign.ch

tel. 091 751 96 53  
 fax 091 751 96 55  
 hutchdesign.ch

**impianti elettrici**  
**HGP**  
 elettrodomus s.a.g.l.  
 Elettrodomestici - Cucine - Illuminazione  
 Locarno-Solduno - 091 7515793  
 infoelettrodomus@bluewin.ch

Via Varenna 28  
 6600 Locarno  
 Tel. + Fax: 091 751 57 93  
 infoelettrodomus@bluewin.ch  
 www.elettrodomus.ch

**GRILL-BAR-PIZZA**  
 #daGinaAscona

**RISTORANTE da GINA**  
 Grill-Bar-Pizza-Ascona  
 tel:091 791 27 40 - www.dagina.ch

# Oroscopo aprile



## Ariete - Widder

Mercurio, presente nel tuo segno dal mese scorso, rimarrà fino al 30. Il 6, si unisce Venere. Con Plutone di rinforzo, sei in una fase di totale rinnovamento. Ti ribelli al passato. Pretendi il diritto di vivere in modo differente. Non ti fai scrupoli nel farlo! Dici le cose con una franchezza sconcertante, in grado di scuotere persino le menti prudenti. Tra il 2 e il 26, con Mercurio in retrogrado, avrai l'impressione che nessuno ti capisca. Quindi, avrai la tentazione di alzare la voce, che non aiuterà. Anzi, dai alle persone che ti circondano il tempo di regolarsi con lo stile di vita che vuoi intraprendere.

*Merkur, der seit dem letzten Monat in Ihrem Sternzeichen präsent ist, wird bis zum 30. bleiben. Am 6. gesellt sich die Venus dazu. Mit der Verstärkung durch Pluto befinden Sie sich in einer Phase vollständiger Erneuerung. Sie lehnen sich gegen die Vergangenheit auf. Nehmen Sie das Recht in Anspruch, auf eine andere Art zu leben. Sie machen sich keine Bedenken dabei! Sie sprechen Dinge mit einer verblüffenden Offenheit aus, die selbst besonnene Gemüter erschüttern kann. Zwischen dem 2. und 26., wenn Merkur rückläufig ist, werden Sie den Eindruck haben, dass niemand Sie versteht. Sie werden also versucht sein, Ihre Stimme zu erheben, was nicht hilfreich sein wird. Geben Sie Ihren Mitmenschen vielmehr Zeit, sich auf den von Ihnen angestrebten Lebensstil einzustellen.*



## Toro - Stier

Questo mese l'atmosfera è diversa. Le persone sono agitate in tutti gli ambiti. Alcune diventano vendicative, altre si alterano per nulla. Le più avventurose possono sfidarti su quello che fai, con il pretesto che le tue idee sono di vecchio stampo. Con quest'umore potresti avere momenti di solitudine. Ti starai anche chiedendo se i tuoi progetti verranno compromessi. Stai tranquillo, non lo saranno. Giove è sempre nel tuo segno e Saturno e Marte lo aiutano in Pesci. Grazie a queste energie, puoi star certo che essi verranno realizzati senza alcuno scontro. Dal 20, il passaggio del Sole nel tuo segno, ti riporta la vitalità e la forza che fanno in modo che queste azioni non ti influenzino.

*In diesem Monat ist die Atmosphäre eine andere. Die Leute sind in allen Bereichen unruhig. Einige werden rachsüchtig, andere regen sich grundlos auf. Die Abenteuerlicheren könnten Sie in Ihrer Arbeit herausfordern, unter dem Vorwand, dass Ihre Ideen altmodisch sind. In diesem Gemütszustand könnten Sie Momente der Einsamkeit erleben. Sie fragen sich vielleicht auch, ob Ihre Pläne beeinträchtigt werden. Keine Sorge, das werden sie nicht. Jupiter befindet sich noch immer in Ihrem Sternzeichen und Saturn und Mars helfen ihm in den Fischen. Dank dieser Energien können Sie sicher sein, dass sie ohne jegliche Konflikte konkretisiert werden. Ab dem 20. bringt der Durchgang der Sonne in Ihrem Sternzeichen die Vitalität und Kraft zurück, die da für sorgen, dass diese Aktionen Sie nicht beeinflussen.*



## Gemelli - Zwillinge

Se ti aggrappi ad un'esperienza o ad una relazione passata, le cose richiederanno tempo per sistemarsi. Per fare ciò, dovrai avere pazienza e sacrificarti. A volte, avrai spiragli di speranza e momenti di dubbio. Tuttavia, puoi scegliere l'opzione del cambiamento e delle novità. Questo mese, ti viene proposta da Sole, Venere e Mercurio in Ariete, i quali effetti sono rinforzati da Plutone in Acquario. Queste energie intraprendenti e spumeggianti ti spingono a progetti, incontri, idee e persone fuori dalle tue normali abitudini. Grazie ad esse, non ti bloccherai più nella procrastinazione, in maniera indefinitiva. Prendi la vita di petto, perciò le cose vengono svolte velocemente.

*Wenn Sie sich an eine vergangene Erfahrung oder Beziehung klammern, wird es eine Weile dauern, bis die Dinge wieder in Ordnung kommen. Um dies zu erreichen, müssen Sie geduldig sein und Opfer bringen. Manchmal werden Sie Hoffnungsschimmer sehen, aber auch Momente des Zweifels erleben. Dennoch können Sie sich für die Option der Veränderung und Neuheit entscheiden. In diesem Monat wird Ihnen von Sonne, Venus und Merkur im Widder etwas geboten und deren Wirkungen werden durch Pluto im Wassermann verstärkt. Diese unternehmungslustigen und übersprudelnden Energien treiben Sie zu Projekten, Treffen, Ideen und Menschen ausserhalb Ihrer normalen Routinen. Dank ihnen werden Sie nicht mehr in der Zögerlichkeit steckenbleiben. Sie gehen das Leben zielstrebig an, damit die Dinge schnell erledigt werden.*

# Horoskop April



## Cancro - Krebs

Questo mese, il tuo successo dipende dalla tua abilità di fare le cose a tuo ritmo. Anzi, quando necessario, osserva gli eventi e sii rigido. Facendolo le tue idee, relazioni e scambi con altri saranno sereni e costruttivi. Inoltre, questo modo di fare e pensare attenuerà gli effetti stressanti emanati da Mercurio e dal Sole in Ariete. D'altro contro, se li ascolti, ti faranno pressione e non produrrà nulla di costruttivo. Se trovi difficile resistere a queste influenze non costruttive, resisti fino all'arrivo del Sole in Toro, previsto per il 20. Grazie al consiglio pragmatico di qualcuno, acquisterai nuovamente controllo sulla situazione che ti stava sfuggendo.

*Diesen Monat hängt der Erfolg von Ihrer Fähigkeit ab, die Dinge in Ihrem eigenen Tempo zu erledigen. Bei Bedarf sollten Sie vielmehr die Ereignisse beobachten und standhaft bleiben. Wenn Sie dies tun, werden Ihre Ideen, Beziehungen und der Austausch mit anderen ungetrübt und konstruktiv sein. Darüber hinaus wird diese Art des Handelns und Denkens die stressigen Auswirkungen von Merkur und der Sonne im Widder abschwächen. Wenn Sie hingegen auf sie hören, wird Sie das unter Druck setzen und Sie werden nichts Konstruktives produzieren. Wenn es Ihnen schwerfällt, diesen nicht konstruktiven Einflüssen zu widerstehen, halten Sie durch bis zur Ankunft der Sonne im Stier, die für den 20. vorgesehen ist. Dank pragmatischer Ratschläge von jemandem werden Sie die Kontrolle über die Situation zurückgewinnen, die Ihnen entglitten war.*



## Leone - Löwe

Le dissonanze emanate da Urano e Giove in Toro ti fanno passare un brutto periodo. A volte hai la tentazione di mollare ed altre volte hai difficoltà a vincere. Dallo scorso Marzo, Mercurio in Ariete ti fa vedere le cose diversamente. Ti incoraggia ad avere una tua visione degli eventi e a porti le giuste domande. Facendolo realizzerai che stai mollando per nulla e che la soluzione è altrove. Questo mese, la tua relazione sarà arricchita da persone di settori differenti dal tuo. Le loro idee ed i loro progetti hanno dei potenziali che potrebbero interessarti e portarti a quello che stai cercando. Alla fine del mese, se stai ancora provando a forzare le cose, fai un passo indietro.

*Die Disharmonien, die von Uranus und Jupiter im Stier ausgehen, bringen Ihnen eine schwierige Zeit ein. Manchmal sind Sie versucht, aufzugeben, und in anderen Fällen fällt es Ihnen schwer, zu siegen. Seit letztem März lässt Sie Merkur im Widder die Dinge anders sehen. Er ermuntert Sie, eine eigene Sichtweise auf die Ereignisse zu haben und sich die richtigen Fragen zu stellen. Auf diese Weise werden Sie erkennen, dass Sie grundlos aufgeben und dass die Lösung woanders liegt. Diesen Monat werden Ihre Beziehungen durch Menschen bereichert, die aus anderen Sektoren als dem Ihren kommen. Ihre Ideen und Projekte haben Potenzial, das für Sie interessant sein könnte und Sie zu dem bringen könnte, wonach Sie suchen. Wenn Sie am Ende des Monats immer noch versuchen, die Dinge zu erzwingen, treten Sie einen Schritt zurück.*



## Vergine - Jungfrau

Con Marte e Saturno in Pesci, tendi a volere il controllo su tutto. Diventi sempre più perfezionista. Se non fai attenzione, sarai intransigente con gli altri e con te stesso. In questo regime, stabilirai una rigidità che potrebbe eventualmente bloccare tutto! Come risultato, prenderai decisioni impulsive ed insolite. Questo mese, se vuoi evitare di metterti in situazioni spiacevoli, non bloccarti ad ipotesi. Lascia che le cose seguano il loro corso naturale e non provare a guidarle verso la direzione che hai scelto. Facendolo verrai piacevolmente sorpreso dalla Provvidenza. Sarai sbalordito dai benefici che possono portare a circostanze irrazionali.

*Mit Mars und Saturn in den Fischen neigen Sie dazu, die Kontrolle über alles haben zu wollen. Sie werden immer perfektionistischer. Wenn Sie nicht aufpassen, werden Sie anderen und sich selbst gegenüber unnachgiebig sein. Auf diese Weise werden Sie eine Starrheit erzeugen, die letztendlich alles blockieren könnte! Als Ergebnis werden Sie impulsive und ungewöhnliche Entscheidungen treffen. Wenn Sie in diesem Monat vermeiden wollen, sich in unangenehme Situationen zu begeben, sollten Sie sich nicht auf Vermutungen versteifen. Lassen Sie die Dinge ihren natürlichen Lauf nehmen und versuchen Sie nicht, sie in die von Ihnen gewählte Richtung zu lenken. Wenn Sie das tun, werden Sie von der Vorsehung angenehm überrascht sein. Sie werden staunen, welche Vorteile irrationale Umstände mit sich bringen können.*



## COSTRUZIONI METALLICHE METALLBAU

Esegue per voi su misura ferro battuto per esterni ed interni.

Ringhiere, cancelli, porte, scale, lanterne, tettoie e lavorazione acciaio inox.

Wir arbeiten für Sie auf Mass Kunstschmied für Aussen und Innen.

Geländer, Tore, Fenster, Treppen, Vordach, Edelstahl, usw.

6612 Ascona • Tel. 091 / 791 24 89  
 info@asco-fer.ch • www.asco-fer.ch







## SEMPLICEMENTE, VETRO

Realizziamo, per privati e aziende, qualsiasi lavorazione in vetro, dalla progettazione alla posa.

Coperture per terrazze e giardini, pareti divisorie, pensiline, parapetti, porte e finestre, cabine doccia, lucernari, specchi e arredamento: vi aspettiamo a Losone e sui nostri canali digitali per farvi scoprire il nostro elemento ed ispirarvi.

## EINFACH GLAS

Für Privatpersonen und Unternehmen realisieren wir jegliche Glasverarbeitungen, vom Projekt bis zur Montage.

Terrassen- und Gartenverglasungen, Trennwände, Vordächer, Glasbrüstungen, Türen, Duschkabinen, Dachfenster, Spiegel und Einrichtungen.

Gerne möchten wir Ihr Interesse erwecken. Kommen Sie zu uns nach Losone oder besuchen Sie uns auf unseren Digitalkanäle und entdecken Sie unser Element.

ARTIGIANI DEL VETRO DAL 1902

GLASHANDWERKER SEIT 1902



Via Rongia 8, CH-6616 Losone

+41 (0) 91 791 35 25  
Wir sprechen Deutsch



vetreria-beffa.com

# Oroscopo aprile



## Bilancia - Waage

Il Sole, Mercurio e Venere in Ariete hanno la meglio! Per far prendere una piega agli eventi, dovrai trattare con le tue emozioni e reazioni. Se sei tentato dal fare le cose di fretta, prenditi del tempo per pensare. Se gli altri ti infastidiscono prodigiosamente, trova la tua quiete. Se hai un impulso irrefrenabile di dire quello che pensi, fai attenzione alle tue parole, che non vadano oltre i tuoi pensieri. Facendolo, la realizzazione dei tuoi progetti e delle tue relazioni, manterrà la giusta misura che garantisce la loro durata. D'altro canto, se ti ribelli, potresti trovarti in situazioni che ti riporteranno al punto di partenza. Di conseguenza, perderai tempo invece di vincere.

*Die Sonne, der Merkur und die Venus im Widder haben die Oberhand! Um den Verlauf der Ereignisse zu beeinflussen, werden Sie sich mit Ihren Emotionen und Reaktionen auseinandersetzen müssen. Wenn Sie versucht sind, die Dinge zu überstürzen, nehmen Sie sich Zeit zum Nachdenken. Wenn die anderen Sie wahnsinnig nerven, finden Sie Ihre eigene Ruhe. Wenn Sie einen unbändigen Drang verspüren zu sagen, was Sie denken, seien Sie vorsichtig mit Ihren Worten, damit sie nicht über Ihre Gedanken hinausgehen. Dadurch erhält die Verwirklichung Ihrer Projekte und Beziehungen das richtige Mass, das ihre Dauerhaftigkeit garantiert. Andererseits können Sie, wenn Sie rebellieren, in Situationen geraten, die Sie wieder an den Anfang zurückwerfen. Infolgedessen werden Sie Zeit verlieren, anstatt zu gewinnen.*



## Scorpione - Skorpion

L'atmosfera è diversa, gli Animi sono agitati. Un vento di ribellione soffia nel cielo. Le persone sono impazienti e tendono a fare pressioni su chi ha bisogno di tempo per fare le cose. Questo cambio di stile, che è destabilizzante, potrebbe farti pensare che la tua tranquillità sia a rischio. È possibile. Tuttavia, puoi evitarlo se non interagisci con soggetti arrabbiati. Questo mese, rimani focalizzato sui tuoi obiettivi e non perderli di vista! Per aiutarti, puoi contare sul supporto di Marte e Saturno in Pesci, essi ti incoraggiano ad adottare questo atteggiamento che ha successo. D'altro canto, ti fanno sembrare una persona fredda ed inaccessibile.

*Die Atmosphäre ist anders, die Gemüter sind unruhig. Es bläst ein Wind des Aufstands am Himmel. Die Menschen sind ungeduldig und neigen dazu, diejenigen unter Druck zu setzen, die Zeit brauchen, um etwas zu erledigen. Dieser destabilisierende Stilwechsel könnte den Eindruck erwecken, dass Ihr Seelenfrieden in Gefahr ist. Das ist möglich. Allerdings können Sie es vermeiden, wenn Sie nicht mit wütenden Menschen interagieren. Konzentrieren Sie sich in diesem Monat auf Ihre Ziele und verlieren Sie sie nicht aus den Augen! Dabei können Sie auf die hilfreiche Unterstützung von Mars und Saturn in den Fischen zählen, die Sie ermutigen, diese erfolgreiche Haltung einzunehmen. Andererseits lässt es Sie kalt und unnahbar erscheinen.*



## Sagittario - Schütze

Saturno e Marte ti bloccano in una relazione, o situazione, in attesa. Per sistemarla, devi fare sacrifici o scelte che generano rancore. D'altro canto, il Sole, Venere e Mercurio in Ariete ti offrono una soluzione differente. Con Plutone a rinforzo, queste energie ti incoraggiano a sentirti libero da tutto questo spostandoti su qualcos'altro. Per aver successo in questo piccolo prodigio, metteranno sotto i riflettori tutte le tue qualità. Questo mese, trovi il coraggio che ti permette di superare tutti gli ostacoli. Sembra che ti ribellerai alle esperienze passate ed hai ragione. Perché? Perché la ribellione fa parte della tua natura ed innesca possibilità, opportunità ed incontri che ti fanno sentire libero da ciò che ti opprime.

*Saturn und Mars halten Sie in einer Beziehung oder einer Situation fest, die in der Schwebe ist. Um das Problem zu lösen, müssen Sie Opfer bringen oder Entscheidungen treffen, die Ressentiments hervorrufen. Andererseits bieten Ihnen Sonne, Venus und Merkur in Widder eine unterschiedliche Lösung. Mit Pluto als Verstärkung ermutigen Sie diese Energien, sich frei von all dem zu fühlen, indem Sie sich auf etwas anderes verlagern. Um in diesem kleinen Wunder Erfolg zu haben, werden sie all Ihre Qualitäten ins Rampenlicht stellen. In diesem Monat finden Sie die Courage, alle Hindernisse zu überwinden. Es scheint, als würden Sie sich gegen die Erfahrungen der Vergangenheit auflehnen, und Sie haben Recht. Warum? Weil das Aufbegehren Teil Ihrer Natur ist, und Möglichkeiten, Chancen und Begegnungen auslöst, die Ihnen das Gefühl geben, frei von dem zu sein, was Sie unterdrückt.*

116 FJ / MARZO - APRILE | MÄRZ - APRIL 2024

# Horoskop April



## Capricorno - Steinbock

Tensioni provenienti da Ariete, intensificate con Mercurio che retrocede tra il 2 ed il 26. Avrai l'impressione che nessuno capisca ciò che stai dicendo. Nei giorni peggiori, perderai dei documenti o il tuo pc non funzionerà bene. È come se il tuo umore ne stesse pagando il prezzo e, a volte, tu sia sul piede di guerra! Tuttavia, puoi attutire gli effetti non forzando le cose, anche se la tentazione è forte, non affrettare nulla e non cambiare i metodi. Questo mese, se vuoi la pace prenditi del tempo e non farti pressioni. Questo prevarrà il buttare il telefono giù dalla finestra ed affrontare tutte le conseguenze del gesto.

*Spannungen gehen vom Widder aus und werden durch den rückläufigen Merkur zwischen dem 2. und 26. noch verstärkt. Sie werden den Eindruck haben, dass niemand versteht, was Sie sagen. An den schlimmsten Tagen verlieren Sie Dokumente oder Ihr PC funktioniert nicht. Es ist, als ob Ihre Stimmung den Preis dafür zahlt und Sie sich manchmal auf dem Kriegspfad befinden! Sie können die Auswirkungen jedoch abfedern, indem Sie die Dinge nicht erzwingen, auch wenn die Versuchung gross ist. Überstürzen Sie nichts und ändern Sie Ihre Methoden nicht. Wenn Sie diesen Monat Frieden wollen, nehmen Sie sich Zeit und setzen Sie sich nicht unter Druck. So können Sie verhindern, das Telefon aus dem Fenster zu werfen und mit den Konsequenzen dieser Tat konfrontiert zu werden.*



## Acquario - Wassermann

Continui ad essere guidato da Sole, Venere e Mercurio in Ariete. Questo è un bene perché queste energie ti aiutano ad avere successo. Rivalizzano la tua natura imprenditoriale mentre ti ispirano con idee innovative ed eccellenti. Come bonus, ti danno un'audacia suprema per realizzarle. Questo mese, ti aiutano a superare l'ostilità e le aspettative generate da Urano e Giove in Toro. Te le fanno dimenticare e ti fanno andare avanti, cosa che sai fare. Tra il 2 ed il 26, la retrocessione di Mercurio ti incoraggia ad approfondire le tue idee ed a dare più sostanza alle nuove relazioni. Inoltre, se degli appuntamenti vengono dimenticati, mantieni la calma e posticipali.

*Sie werden weiterhin von Sonne, Venus und Merkur im Widder geleitet. Das ist gut, denn diese Energien helfen Ihnen, erfolgreich zu sein. Sie wecken Ihren Unternehmergeist und inspirieren Sie mit innovativen und hervorragenden Ideen. Als Bonus geben sie Ihnen den nötigen Wagemut, um letztere zu verwirklichen. In diesem Monat helfen sie Ihnen, die Feindseligkeit und die Erwartungen zu überwinden, die durch Uranus und Jupiter im Stier hervorgerufen werden. Sie helfen Ihnen, sie zu vergessen und weiterzumachen, und Sie wissen, wie das geht. Zwischen dem 2. und 26. regt Merkurs Rückgang Sie dazu an, Ihre Ideen zu vertiefen und neuen Beziehungen mehr Substanz zu verleihen. Ausserdem sollten Sie bei vergessenen Terminen Ruhe bewahren und sie verschieben.*



## Pesci - Fische

Saturno è nel tuo segno e Marte ci rimane fino al 30. Collegati ad Urano e Giove in Toro, vai avanti verso i tuoi obiettivi. Tuttavia, sembra che tu abbia la sensazione che faccia più male del solito perché il ritmo è più lento. Quindi, potresti trovare i tempi lunghi. Di natura sai come domare il tempo e non è un problema. Ma con le energie circolanti in Ariete, potrebbe ribollire in te dell'impazienza. Anche se sei una persona davvero calma, potresti reagire in maniera insolita. Le tue reazioni potrebbero essere più brutali del solito. Potresti dire le cose che pensi senza farti scrupoli. Quelli che ti conoscono bene, non ne saranno sorpresi. Per quanto riguarda gli altri, si sentiranno disarmati.

*Saturn steht in Ihrem Sternzeichen und Mars bleibt dort bis zum 30. Verbinden Sie sich mit Uranus und Jupiter im Stier und gehen Sie weiter auf Ihre Ziele zu. Allerdings scheint es, als hätten Sie das Gefühl, dass es mehr als üblich schmerzt, weil das Tempo langsamer ist. Es kann also sein, dass Sie die Zeiten als lang empfinden. Von Natur aus wissen Sie, wie Sie die Zeit in den Griff bekommen können, und das ist kein Problem. Aber die zirkulierenden Energien im Widder könnten die Ungeduld in Ihnen wieder zum Kochen bringen. Auch wenn Sie ein ruhiger Mensch sind, könnten Sie auf ungewöhnliche Weise reagieren. Ihre Reaktionen können brutaler ausfallen als sonst. Sie könnten die Dinge sagen, die Sie denken, ohne irgendwelche Bedenken zu haben. Wer Sie gut kennt, wird nicht überrascht sein. Was die anderen angeht, die werden sich entwaffnet fühlen.*

FJ / MARZO - APRILE | MÄRZ - APRIL 2024 117



## Qualità, Design & Servizio

Via Cantonale 42  
6595 Riazino (TI) Svizzera

Tel. +41 (0)91 840 99 15  
info@artebagno.eu

www.artebagno.eu















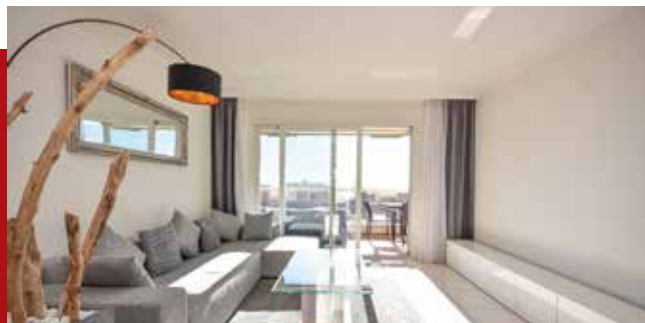
Sappiamo che la scelta non manca.  
Grazie per la fiducia.

Wir wissen, dass die Auswahl gross ist.  
Für Ihr Vertrauen danken wir.



Oggio - 1'250'000

ref. 5097



Minusio - 650'000

ref. 2628-07



San Bernardo - CHF 2'800'000

ref. 5095



Contra - CHF 870'000

ref. 5159



Losone - CHF 1'150'000

ref. 3045-A-03



San Nazzaro - CHF 685'000

ref. 4728-A-05



G. Cotti

S. Blaser

M. Gellert

M. Menotti

**ASSOFIDE.CH**

Assofide SA  
CP 144  
CH - 6601 Locarno

☎ 091 752 17 52

